

VOCABULARIO ZAPOTECO
de San Baltazar Chichicápam
Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.



Vocabulario Zapoteco

de San Baltazar Chichicápam

Oaxaca

Equipo de redacción y corrección

Miriam Becerra
Vivian Eberle-Cruz
Susan Graham
Miriam Pérez
Sharon Stark
Marilyn Valverde
Thomas Willett

Vocabulario Zapoteco

de San Baltazar Chichicápam

Oaxaca

Compiladores:
Joseph P. Benton
Mary R. de Benton



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2016

© 2016 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, Ciudad de México
<http://mexico.sil.org/es>

Zapoteco de San Baltazar Chichicápam (zpv)

Primera edición (electrónica)

Contenido

Propósito	vii
Instrucciones para el uso del vocabulario.....	ix
Abreviaturas	xiii
 Zapoteco–Español	 1
 Español–Zapoteco	 41
 Apéndices	 69
Apéndice I: Aclaraciones sobre el alfabeto.....	71
Apéndice II: Notas sobre la gramática.....	77

Propósito

Este pequeño libro es el primer paso hacia un diccionario de la lengua zapoteca de San Baltazar Chichicápam.

Estamos muy conscientes de que es una muestra nada más de los innumerables vocablos que componen nuestra lengua. Sin embargo, usando los más comunes, hemos tratado de aplicar los conceptos que aprendimos en varios talleres de lexicografía que fueron impartidos en el centro lingüístico en Mitla, Oaxaca del 1999 al presente.

Esperamos que el producto de nuestro esfuerzo sirva de estímulo a los hablantes del zapoteco de Chichicápam y que les haga ver lo importante y bella que es su lengua. Esperamos que, al usarlo, se sientan libres de ofrecernos sus comentarios, críticas y sugerencias para que podamos mejorarlo, y así, en un futuro no lejano sacar una nueva edición corregida y más amplia.

Los compiladores

Instrucciones para el uso del vocabulario

1. El orden alfabético

Las palabras en este vocabulario se encuentran en orden alfabético. El zapoteco de Chichicápam tiene las siguientes letras:

a b c ch chy d dx dxy dz e f g h i i j
k l ll m n ñ o p q r s t ts w u x y z

En este vocabulario hay combinaciones de consonantes que son diferentes a las del español. Por eso el orden alfabético que se usa para ellas es el siguiente: las palabras que empiezan con **chy** se presentan después de las que empiezan con **ch**; y las que comienzan con **dx**, **dxy** y **dz** se presentan después de las que comienzan con **d**.

Como hay muchas combinaciones de vocales que son diferentes del español, el orden alfabético que se usa para las vocales es el siguiente:

a	e	i	ï	o	u
ah	eh	ih	ïh	oh	uh
a'	e'	i'	ï'	o'	u'
a'h	e'h	i'h	ï'h	o'h	u'h
aa	ee	ii	ïï	oo	uu
aah	eeh	iih	ïïh	ooh	uuh
aa'	ee'	ii'	ïï'	oo'	uu'
aa'h	ee'h	ii'h	ïï'h	oo'h	uu'h

A continuación se presenta una explicación breve de cada una de estas combinaciones vocálicas, y en el apéndice I, una explicación con más detalles.

2. Las vocales

Hay dos tipos de vocales en zapoteco: cortas y largas. Se escriben de diferente manera.

Las vocales cortas se escriben de cuatro formas, que dependen de si son acentuadas o no, y de si son quebradas o cortadas. Nótese la sílaba final en los siguientes ejemplos:

Nee <u>za</u>	<i>también</i>	vocal no acentuada
<u>zah</u>	<i>manteca</i>	vocal acentuada
ru <u>za'</u>	<i>construye</i>	vocal acentuada y quebrada
biza' <u>h</u>	<i>frijol</i>	vocal acentuada y cortada

Al contrario de las vocales cortas, las largas casi siempre se presentan en sílabas acentuadas. Las vocales largas que tienen un tono sencillo también se escriben de cuatro formas, dependiendo de si tienen un tono ascendente, tono descendente alto, si son quebradas con un tono bajo, o si son cortadas con un tono descendente alto. Por ejemplo:

nadaa	<i>delicado</i>	tono ascendente
paah	<i>padre, hijo</i>	tono descendente alto
daa'	<i>petate</i>	vocal quebrada, tono bajo
¡Laa'h!	<i>¡Oye!</i>	vocal cortada, tono descendente alto

Cuando una vocal, corta o larga, lleva una secuencia formada por un tono bajo seguido de un tono ascendente, se escribe con una vocal al final:

dahan	<i>montaña</i>	vocal corta, tono bajo ascendente
rula'ha	<i>tira</i>	vocal corta, tono bajo ascendente
rlaa'ha	<i>rompe</i>	vocal larga, cortada, tono bajo ascendente

3. Las consonantes

La mayoría de las consonantes del zapoteco son iguales a las del español. Sin embargo, en zapoteco la *r* se pronuncia como una vibrante sencilla, excepto en palabras prestadas del español, como Roberto, rosa, etc.

Las consonantes que no son iguales a las del español son las siguientes: **chy**, **dx**, **dxy**, **dz** y **ts**. La **ll** se usa para indicar un sonido parecido al de la *y* del español, y la *y* del zapoteco siempre se pronuncia como una semivocal. La *z* del zapoteco es casi siempre sonora. Por ejemplo:

chy	chyu	<i>¿quién?</i>
dx	lahdx	<i>país</i>
dxy	lahdxy	<i>tela</i>
dz	dzihn	<i>miel</i>
ll	lluh	<i>temblor</i>
ts	tsi'h	<i>diez</i>
x	xo'pa	<i>seis</i>
y	yahga	<i>árbol</i>
z	zee'	<i>elote</i>

Las palabras que comienzan con una consonante sonora o “suave” cambian a consonantes sordas o “fuertes” cuando se presentan con el prefijo **x-**. Por ejemplo:

bwehcu	<i>perro</i>	xpwehcu bi	<i>su perro</i>
dxihitu	<i>calabaza</i>	xchihtu bi	<i>su calabaza</i>
zah	<i>manteca</i>	xsah bi	<i>su manteca</i>

Otros cambios similares, pero irregulares son: **x + r** se convierten en **xchy**; **x + x** se convierten en **x**; y **x + y** se convierten en **x**. Por ejemplo:

rii'	<i>cántaro</i>	xchyii' bi	<i>su cántaro</i>
lliitu	<i>gato</i>	xiitu bi	<i>su gato</i>
yuh	<i>tierra</i>	xuh bi	<i>su terreno</i>

Las otras consonantes zapotecas se pronuncian como las del español, con la excepción de la **h** que se usa para indicar vocales acentuadas.

En el apéndice I se encuentran otras explicaciones acerca de las diferencias entre la pronunciación del zapoteco y la del español.

4. La estructura de las entradas

Cada entrada de este vocabulario presenta varios tipos de información ordenada de la siguiente manera:

4.1. La palabra de entrada, los tonos, la clasificación gramatical y la traducción al español

La palabra de entrada aparece en negrilla, seguida de la misma palabra entre paréntesis, en cursiva, con los tonos marcados. Esta información va seguida de la clasificación gramatical, en cursiva y después está la definición. La “definición” en este vocabulario bilingüe es la palabra o frase en español que se presenta como la traducción de la entrada. Por ejemplo:

daa' (dàà') *s.* petate

4.2. Las frases aclaratorias

Después de la definición puede que aparezca, en cursiva y encerrada entre paréntesis, una aclaración de la palabra o frase de entrada. Ejemplo:

ba (bá) *pron.* él (de *respeto*)

4.3. La oración ilustrativa

Para algunas entradas se incluye una oración ilustrativa. Esta información es una ayuda más para que algunas entradas se entiendan con claridad. Nótese que tanto la palabra de entrada como la oración en zapoteco aparecen en negrillas y la traducción en redonda. Por ejemplo:

aayi (ááyì) *adj., adv.* **Aayi gahw lu'h.** No vas a comer.

4.4. Las acepciones

Algunas palabras de entrada tienen más de un significado. Cada significado tiene un número delante de la traducción al español. Por ejemplo:

bati'h (bátì'h) *s.* 1. costillas
2. puerta (*de bambú*)

4.5. Las subentradas

Después de la entrada puede que aparezcan, como subentradas, algunas palabras compuestas y palabras derivadas de la entrada principal. Las subentradas tienen un margen más amplio y se indica junto a ellas la clase de palabra que son, con una traducción corta. Por ejemplo:

bacwihin (bácwìhín) *s.* dedo

- **bacwihin naa** *s.* dedo de la mano
- **bacwihin ñaa'** *s.* dedo del pie

4.6. Los prefijos y sufijos

Varios prefijos y sufijos están incluidos como vocablos. Los prefijos están seguidos de un guión y llevan la abreviatura *pref.* La definición para estas entradas explica la función que tiene el prefijo. Por ejemplo:

ba- (bá-) *pref.* ya

Los sufijos son pronombres, adjetivos y adverbios dependientes, y están precedidos de un guión. Éstos llevan la designación *pron. dep.*, *adj. dep.* y *adv. dep.* Así como los prefijos, la traducción de estos explica la función que tiene la entrada. Por ejemplo:

a'hn (-â'hn) *pron. dep.* yo

ca (-cá) *adj. dep.* ese, esa (*en vista*)

dxì'h (-dxì'h) *adv. dep.* no **Ayi la'hdxi'hbi.** No es él.

4.7. La entrada de un verbo

En el vocabulario, los verbos se presentan en el aspecto habitual, que se representa por medio de los prefijos *r-*, *ra-*, *ri-* *ru-*. Ya que los pronombres dependientes no se escriben como parte del verbo (excepto en el caso de la primera persona del singular o la tercera persona inanimada), no se incluyen con la entrada. Además, el pretérito y el futuro se presentan entre corchetes y en negrilla porque son las formas en que se pueden presentar más irregularidades. Por ejemplo:

rda'h (rdà'h) *v. s. e.* llenarse (*con líquido*)
[*pret.: bida'h, fut.: guida'h*]

4.8. Referencias a otras formas del verbo

Puede que haya una referencia a otra forma del verbo de entrada. Esto se indica con la palabra Véase en cursiva, seguida de la palabra a la que se está refiriendo. Por ejemplo:

rdi'chi (rdì'chí) *v. s. e.* regarse (*cosas secas*)
[*pret.: bidi'chi; fut.: guidi'chi*] Véase *ruti'chi*

Los sinónimos también se presentan después de la palabra a la que se refieren. Por ejemplo:

dxaaba (dxáábà) *adj.* malo
Sinón. nadxaaba

Abreviaturas

En las entradas de este vocabulario se usan las siguientes abreviaturas. Sus significados se explican en el apéndice II.

<i>1pl.</i>	primera persona plural
<i>1sg.</i>	primera persona singular
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj. dep.</i>	adjetivo dependiente
<i>adv.</i>	adverbio
<i>adv. dep.</i>	adverbio dependiente
<i>Antón.</i>	antónimo
<i>conj.</i>	conjunción
<i>etc.</i>	etcétera
<i>f.</i>	sustantivo femenino
<i>fut.</i>	futuro
<i>interj.</i>	interjección
<i>lit.</i>	literalmente
<i>m.</i>	sustantivo masculino
<i>p. ej.</i>	por ejemplo
<i>pref.</i>	prefijo
<i>pron.</i>	pronombre
<i>pron. dep.</i>	pronombre dependiente
<i>pref.</i>	prefijo
<i>prep.</i>	preposición
<i>pret.</i>	pretérito
<i>prnl.</i>	verbo pronomial
<i>s.</i>	sustantivo
<i>s. pos.</i>	sustantivo obligatoriamente poseído
<i>Sinón.</i>	sinónimo
<i>suf.</i>	sufijo
<i>Var.</i>	variante de pronunciación
<i>v. c.</i>	verbo causativo
<i>v. i.</i>	verbo intransitivo
<i>v. p.</i>	verbo de posición
<i>v.s.e.</i>	verbo sujeto experimentador
<i>v. t.</i>	verbo transitivo

Zapoteco–Español

A a

- aaca'h** (áacà'h) *interj.* ¡no! (*enfático*)
aadxi (áádxì) *adv.* no está (*enfático*)
a'gaa (á'gáá) *interj.* Indica afirmación. **A'ga naann dxi'h lu'h guyaa'hahn.** Tú sí sabes que fui.
-an (-án) *pron. dep.* Se refiere a una cosa inanimada. *Var.* **-in**
-a'hn (-â'hn) *pron. dep.* yo
aayi (ááyì) *adv.* no **Aayi gahw lu'h.** No vas a comer.
ayoh (àyòh) *interj.* Indica duda. *Var.* **eyoh**

B b

- ba-** (bá-) *pref.* ya
-ba (-bá) *pron. dep.* él (*respeto*) Véase **-bi**
 • **ra' ba** *pron. dep.* ellos
ba' (bà') *s.* sepulcro
baaala (bàcáálà) *s.* sombra
baa'lda (bàcà'ldà) *s.* sueño
bacwehla (bácwèlá) *s.* totemostle
bacwih (bácwìh) *s.* soplador
bacwihn (bácwìhn) *s.* dedo
 • **bacwihn naa** *s.* dedo (*de la mano*)
 • **bacwihn ñaa'** *s.* dedo (*del pie*)
baa'ga (bàcù'gà) *s.* altar Véase **cu'ga**
baa'hn (bàcù'hn) *s.* memela
bacha'ha (báchà'há) *s.* esplendor, brillo, gloria
baachi'h (bááchì'h) *conj.* entonces
bachiaa' (báchiaà') *s.* epazote
baa'idxiah (bàchídxiah) *adj.* sin fruta, estéril

- badahpa** (bàdàhpà) *adj.* cuatro
 [Solamente se usa en el tiempo pasado.]
 Véase **tahpa**
bado' (bádò') *s.* bebé (*recién nacido*)
baduhlda (bádùhldà) *s.* chuparrosa
bahdxi (bàhdxì) *s.* tepache
baga' (bàgà') *adj.* noveno [Solamente se usa en el tiempo pasado.] Véase **ga'**
bagahdzii (bàgàhdzìí) *adj.* séptimo
 [Solamente se usa en el tiempo pasado.]
 Véase **gahdzii**
baga'yu (bàgà'yù) *adj.* quinto
 [Solamente se usa en el tiempo pasado.]
 Véase **ga'yu**
ba guhca xuhnnaa (bá gùhcà xùhnnáá) *adj.* octavo [Solamente se usa en el tiempo pasado.]
 Véase **xuhnnaa**
baguhdzi (bàgùhdzì) *s. pos.* yerno
baguiidxu (bàguíídxù) *s.* mosquito
balahpa (bálàhpá) *s.* higuera
balaaza (bàláázà) *s.* mosca
baloh (bálòh) *s. pos.* ojo (*enfático*)
 Véase **bizloh**
ballwaa'n (bállwàà'n) *s.* amo, patrón
banaan (bánáán) *interj.* ¡de acuerdo!, ¡está bien!
barohpa (bàròhpá) *adj.* segundo
 [Solamente se usa en el tiempo pasado.]
 Véase **chiohpa**
baschihn (báschîhn) *s.* pañuelo
basi'hayi (básí'hàyi) *s.* ladrillo
basu'h (bàsù'h) *s.* adobe
bataa'ha (bátáá'há) *s.* barranco
 Véase **rataa'ha**
batahga (bátàhgà) *s.* hoja (*de árbol*)
 • **batahga xuh** *s.* yerbasanta
batalchihyi (bátállchîhyì) *s.* yerbabuena
batahyi (bátàhyì) *s.* Se refiere a una pequeña ave de rapina.
bati'h (bátì'h) 1. *s. pos.* costilla
 2. *s.* puerta (*de bambú*)

batoo (bàtóó) *s.* codorniz

batuuyi (bàtúyí) *s.* nanche

baayii (bááyíí) *s.* rebozo

bahza (bàhzà) *s.* flecha

be'he (bé'hé) *interj.* ¡mira! (*indica énfasis*)

¡Be'he bi biguii bi loohn! ¡Mira, me dijo una grosería!

-bi (-bí) *pron. dep.* él (*común*) Véase **-ba**

bia'ha (bià'há) *s.* nopal

biahchi (biàhchì) *s.* 1. cuervo, cacalote

2. torno (*para hacer mecate de ixtle*)

3. molinillo (*para hacer chocolate con espuma*)

biada (biádá) *adj.* duro (*cosa, persona*)

biaa'dzi (biàà'dzì) *s.* ciruela

bia'ñih (bià'ñìh) *s.* luz Véase **ruzia'ñih**

bia'yi (bià'yì) *adj.* 1. chistoso

2. alegre

bichiaa' (bìchiáá') *s.* liendre

bichiee' (bìchièè') *s.* ampolla

bichiehza (bìchièhzá) *s.* nido

bichiliinga (bìchilíngà) *s.* grillo

bichillooba (bìchillóóbà) *s.* pitaya

bichiiwu (bìchííwú) *s.* flauta (*de barro negro*)

bichyuhga (bìchyùhgà) *s.* cascarón (*de huevo*)

bichyuuga (bìchyúúgà) *s.* capullo (*de lana cardada*)

bichyu'xi (bìchyù'xí) *s.* tomate, jitomate

bidu'ha (bìdù'hà) *s.* plátano

biduhn (bìdùhn) *s.* 1. remolino, tornado

2. persona (*sin hijos*)

bidxa'ha (bìdxà'há) *s.* brujo

bidxahdxi (bìdxàhdxí) *s.* colador

bidxee (bìdxéé) *s.* 1. laringe

2. flauta (*de carrizo*)

bidxih (bìdxìh) *s.* hormiga

bidxiichi (bìdxííchì) *s.* araña segadora

bidxiidxi (bìdxíídxì) *s.* mariposa

• **bidxiidxi zihn** *s.* murciélago

bidzii (bìdzíí) *s.* tuna

bihdzi (bìhdzì) *adj.* seco Véase **rbihdzi**, **rucwi'dzi**

bidzihín (bídzhín) *s.* venado

bieesaa (biéésáá) *s.* zanja

bie'xchihi (biè'xchíhi) *s.* jabón

biga' (bìgà') *s.* 1. collar

2. rosario

biguhpi (bìgùhpì) *s.* armadillo

biguusi (bìgúúsi) *s.* 1. zanate

2. malacate, huso

bii'hín (bìì'hín) *adj.* joven

billiiga (bìllíigà) *s.* lirio

billihi (bìllìhi) *s.* chispa

billuhga (bìllùhgá) *s.* uña

biin (bíín) *adj.* triste

bi'nxtuhbi (bì'nxtùhbì) *s.* joven (*soltero de veinticinco años para abajo*)

biñaachi (bìñááchì) *s.* persona (*decente*)

biñih (bìñìh) *s.* semilla (*para sembrar*)

biñi'n (bìñì'n) *s.* niño

biñi'hn (bìñì'hn) *s.* sereno, rocío

biohna (biòhnná) *adj.* tercero

[Solamente se usa en el tiempo pasado.]

Véase **chohna**

bi'tu'hn (bì'tù'hn) 1. *adj.* pequeño

2. *s.* un poco

bitsi'hn (bìtsì'hn) *s.* espuma

biuuga (biúúcà) *s.* azor

biuhyi'hn (biùhyì'hn) *adj.* pequeño

Véase **riuhyi**

biuu'zi (biùù'zì) *s.* garza

bixohza (bìxòhzà) *s.* sacerdote, padre

biyahchi (bíyàhchí) *s.* zancudo, mosquito

biyahnn (bìyàhnn) *s.* liebre

biza'h (bìzà'h) *s.* frijol

bizahbi (bízàhbì) *s.* huérfano

bizaa'n (bìzàà'n) *s.* 1. hermano (*de mujer*)

2. hermana (*de hombre*)

biza'yaa' (bìzà'yàà') *s.* ejote

bizee (bìzéé) *s.* pozo

biziaa'ha (bíziàà'há) s. cacao

- **biziaa'ha yuh** s. cacahuete

bizihn (bìzihn) s. ratoncito

bizloh (bízlòh) s. ojo Véase **baloh**

bizuhga (bìzùhgà) s. larva (*de mosca*)

blaaca (bláácà) *adv.* 1. cuánto

2. gran cantidad

bwa' (bwà') s. cicatriz

- **racabwa'** v. t. comprender, darse cuenta
- **riu'nbwa'** v. t. reconocer
- **rnabwa'** v. t. reinar, mander
- **ruca'bwa'** v. t. marcar, designar

bwaa'ha (bwàà'há) s. hongo

bweh (bwèh) s. moho

bwehcu (bwèhcù) s. perro

bwe'daa (bwé'dáá) s. viruela

bwe'duu (bwé'dúú) s. trenza Véase **rie'duu**

bwe'dzi (bwè'dzì) s. león

- **bwe'dzi riipi** s. tigre, ocelote

bwe'hewu (bwè'hewú) s. 1. luna

2. mes

bwe'gah (bwè'gàh) *adv.* poco a poco, lento

bwehgu (bwèhgù) s. tortuga

bwehguu (bwèhgúú) s. peine

bwehla (bwèhlà) s. llama, fuego

bwe'hla (bwè'hlá) s. carne

- **bwe'ldxie'** s. barbacoa
- **bwe'ltihxi** s. carne (*del cuerpo*)

bweelaa (bwéeláá) *conj.* si quisieras

Véase **dela**, **sidela**

bwehlida (bwèhlidà) s. 1. pez

2. pescado

bwehlidaa (bwèhlidáá) s. hermana (*de mujer*)

bwe'lda (bwè'ldà) s. culebra

- **bwe'lda gubihzi** s. culebra de cascabel
- **bwe'lda zioo'ba** s. coralillo
- **bwe'ldiuh** s. lombriz
- **bwe'ldiahga** s. culebra de árbol
- **bwe'ldiahga ngaa'** s. culebra de árbol (*verde*)

bwe'ldxie' (bwè'ldxièè') s. barbacoa

Véase **bwe'hla**, **dxie'**

¹**bwehn** (bwêhn) *adj.* bueno

²**bwehn** (bwèhn) s. lodo

bween (bwéén) s. caimán, cocodrilo

bwe'sehra (bwè'sêhrà) s. abeja

bweewu (bwééwù) s. coyote

bwe'zi (bwé'zì) *conj.* solamente (*enfático*)

Nee neeza tin dxiaa garaa ra' xica xteenn ra' ba, nuu xcohsa ra' ba bwe'zi loh dxih tiidxi ra'n, ya nuu ra' ga'hn cun sola guidxi'bi zi ra'n. Para limpiar cualquiera de sus pertenencias, hay cosas que se pasan por el fuego y otras cosas que solamente se lavan.

bweezu (bwéézù) s. niño

- **maan bweezu'hn** s. animalito

bwee'zu (bwèè'zù) s. zorro

bwih (bwìh) s. 1. viento, aire

2. espíritu

- **bwih yuh** s. neblina

- **riu'bwih** v. s. e. tirar

bwii (bwíí) s. cangrejo (*de agua dulce*)

bwii' (bwìì') s. hormiga colorada

bwiiichi (bwííchì) s. zopilote

bwihchyu (bwìhchyù) s. planta (*parásita*)

bwihdxyi (bwìhdxyi) s. guajolote

bwihdxyu (bwìhdxyu) s. junco

bwiiidzi (bwíídzì) s. músculo

- **bwiiidzi llehcu** s. músculo (*del brazo*)

bwii'dzi (bwìì'dzì) s. semilla (*comestible*)

bwì'dzi da'ca (bwì'dzì dà'cà) s. sapo

bwihllu (bwíhllù) s. peso (*dinero*)

bwihlluu (bwìhllúú) s. pichón (*silvestre*)

bwii'n (bwìì'n) s. 1. vástago

2. retoño

bwiinn (bwíínn) s. gente, persona

- **bwiinn duhlida** s. persona culpable
- **bwiinn dxaaba** s. diablo, demonio
- **bwiinn dxihdxi** s. persona enfermiza
- **bwiinn galoh** s. primogénito
- **bwiinn gulaala** s. ídolo

- **bwiinn guuchi** s. persona muerta
- **bwiinn gwaa'** s. persona borracha
- **bwiinn lasahca** s. persona importante
- **bwiinn lla'ta** s. persona chaparra (*peyorativo*)
- **bwiinn nadxaaba** s. persona mala
- **bwiinn nguuhla** s. persona anciana
- **bwiinn ya'dxi** s. persona mala
- **bwiinn yu'xa** s. persona vieja
- **bwiinn ziitu** s. extranjero

bwihtsi (bwihtsi) s. pos. hermano (*de hombre*)

bwi'tsi (bwi'tsi) s. piojo

bwi'tsizuu (bwi'tsizúu) s. langosta

bwi'wu (bwi'wù) s. pulga

budooca (bùdóocà) s. bodoque

bu'hu (bù'hú) s. carbón

buihi (bùhyi) s. bola, boliche

buuyii (búúyí) s. guayaba

2. polvo

cobadeh (còbàdèh) s. ceniza Véase **deh**

cwa'h (cwà'h) s. grupo, cantidad (*de cosas individuales*)

cwaachi (cwááchì) *adj.* gemelo

cwa'n (cwà'n) s. hierba (*medicinal*)

• **cwa'n ñaa'h** s. quintonil

cwahsa (cwàhsà) s. mejilla

cwee' (cwèè') s. lado, costado

cu'ca (cù'cà) *adj.* con pollitos (*gallina*)

cuuca (cúúcà) *adv.* ¿cuándo?

cuuchi (cúúchì) s. cerdo

cuu'dxi (cùù'dxì) s. pos. pierna

cu'ga (cù'gà) *adv.* aconjinado Véase **bacu'ga**

cuun nin (cúún nin) *pron.* ¿cuál?

cuyihlli (cúyihlli) s. col

C c

-ca (-cá) *adj. dep.* ese, esa (*a la vista*)

¹**caa** (cáá) v. p. 1. estar elevado

2. estar escrito

3. estar filoso **Caa duuxa guchihyu ca.** Ese cuchillo es muy filoso.

• **caa bwa'** v. p. estar señalado

• **caa lah** v. p. estar escrito (*nombre*)

²**caa** (cáá) *adv.* ¿a dónde?

• **caachi'hzii** *adv.* dondequiera

• **caa dxih** *adv.* en épocas anteriores

• **caa lla** *adv.* ¿dónde?

• **caa chi'h** *adv.* ¿dónde exactamente?

ca'bi (câ'bì) v. p. estar embarrado

caa du'h (cáá dù'h) *adj.* amarrado

Sinón. **lli'hidu'h** Véase **du'h**

ca'hn (câ'hn) [*var. de rca'hn*] ir (*por un lugar o una región*)

coh (côh) *interj.* no

cohba (còhbà) s. 1. masa

Ch ch

cha'h (chà'h) s. cazuela

chaan (cháán) *interj.* Se usa para saludar.

cha'yi (châ'yì) 1. *adj.* fuerte, valiente

2. *adv.* formado, guardado

• **rgu' cha'yi** v. t. guardar, almacenar

• **ruhnn cha'yi** v. t. preparar, fabricar

che'hla (chè'hla) s. esposo

-chi (-chí) *adj. dep.* ese, esa (*fuera de vista*)

-chi'h (-chì'h) *adv. dep.* no más

chiah (chiàh) s. daño

• **guelchiah** s. queja; daño

chi'chi (chí'chí) *adv.* entonces

chi'chi yi (chí'chí yí) *adv.* hasta entonces

chi' laa'dzi (chî' làà'dzì) *adv.* poco a poco, espacio Véase **laa'dzi**

chi'la'dzigah (chî' là'dzìgàh) *adv.* despacito, con calma

chin (chín) *adv.* cuando

chiohpa (chiòpá) *adj.* dos

- **barohpa** *adj.* cuarto
- **garooppa** *adj.* los dos, ambos
- **rarohpa** *adj.* segundo

chiipa (chíípà) *adv.* firmemente

chisa (chísà) *s.* ardilla

chiu (chíù) *s.* tío

chohnna (chòhnná) *adj.* tres

- **biohnna** *adj.* tercero
- **gadxiohnna** *adj.* los tres
- **riohnna** *adj.* tercero

Chy chy

chywa'h (chywà'h) *adj.* cuarenta

chyu (chyú) *pron.* ¿quién?

D d

daa' (dàà') *s.* petate

dahan (dàhán) *s.* cerro, montaña, monte

da'bi (dâ'bì) *adj.* untado, cubierto

daada (dáádà) *s.* señor

- **daada nguldo'** *s.* antepasado

daada nguuhla (dáádà ngúùhlà) *s.* danza
(tradicional de los viejitos de Semana Santa)
Véase **nguhla**

damma (dámàmà) *s.* búho

da'ta (dâ'tà) *adj.* 1. exageradamente grande
(ropa)
2. obeso

da'tsi (dâ'tsì) *adj.* vacío

deh (dèh) *s.* 1. polvo (de leña podrida)
2. brasero (donde se pone el comal)
• **cobadeh** *s.* ceniza

dee' (dèè') *pron.* este, esta, esto (tocando el objeto)

de'he (dè'hé) *adj.* angosto Véase **rute'he**

dela (délá) *adv.* si *Sinón.* **sidela**
Véase **bweelaa**

dii (díí) *s.* maldición

di'dzi (dî'dzì) *s.* braza (de carrizo, etc.)

di'hi (dì'hí) *s.* pus

dihtsi (dìhtsì) *s.* espalda

doh (dòh) *s.* espiga (de maíz)

do' (dò') 1. *adj.* grande
2. *adv.* muy

- **nacuubi do'** *adj.* nuevo (apenas comprado)
- **nado'** *adj.* manso
- **niin do'** *adj.* claro, transparente
- **ñihsa do'** *s.* mar (lit. agua grande)

dohba (dòhbá) *s.* maguey

do'pa (dò'pà) *s.* pedo

doopaa (dóópáá) *adj.* corto, chaparro

du'h (dù'h) *s.* mecate

- **caa du'h, lli'hidu'h** *adj.* amarrado
- **du'h dxih** *s.* relámpago

¹**du'bi** (dû'bì) *adj.* enrollado

²**du'bi** (dù'bì) *s.* pluma

duuda (dúúdà) *s.* 1. pecho, seno
2. leche (*materna*)

du'h guzi'w (dù'h gùzî'w) *s.* relámpago
Véase **guzi'w**

dulbaa' (dùlbàà') *s.* 1. bejuco
2. raíz

duhlda (dùhldà) *s.* 1. culpa
2. pecado

duundxii (dúúndxíí) *adj.* pelón

duuxa (dúúxà) *adv.* mucho Véase **xtuuxa**

Dx dx

dxaaba (dxáábà) *adj.* malo *Sinón.* **nadxaaba**

dxih (dxìh) *s.* 1. lumbre, fuego
2. estrella

-dxi'h (-dxi'h) *adv. dep.* no **Ayi la'hdxi'h bi.**
No es él.

dxiah (dxiàh) *s.* piedra

- **dxiah guhn** *s.* Zoquitlán
- **dxiah ltah** *s.* Peña, roca
- **dxiah wahan** *s.* espejo
- **dxiah ra'ndxi'n** *s.* molcajete

dxia' (dxià') *s.* 1. flor

2. apellido ¿**Xi dxia' ze' lu'h?** ¿Qué apellido tienes?

¹**dxiaa** (dxiáá) *adv.* arriba (*enfático*)

Sinón. **guiya'**

- **gui'w do' dxiaa dxibaa'** *s.* lugar celestial de Dios

²**dxiaa** (dxiáá) *v. s. e.* limpiarse Véase **rusiaa**

³**dxiaa** (dxiáá) *v. t.* llevar

dxiaa' (dxiàà') *s.* mercado

dxiahga (dxiàhgà) *s.* oreja

- **lla'dxiahga** *s.* mastoides

dxia'hla (dxià'hla) *adv.* violentamente

- **rabwe'he dxia'hla** *v. t.* sacar (*violentamente*)

dxibaa' (dxiàà') *s.* cielo

dxiba' (dxià'bà) *s.* 1. fierro

2. rifle

- **dxiba'yahga** *s.* hacha
- **dxiba'bagahra** *s.* cardador (*para lana*)
- **lahtsi dxiba'** *s.* cárcel (*con barras de fierro*)

dxihbi (dxiàbì) *s.* tendón

dxihchi (dxiàchì) *s.* lana

- **dxihchi lahdxyi lli'hyi** *s.* lana de borrego

dxichi (dxià'chì) *s.* ácaro

dxichyihca (dxiàchyìhcà) *s.* cabello

dxihdxi (dxiàhdxi) *s.* piel, cuero

dxidxi (dxià'dxi) *s.* palabra

dxiidxi (dxià'idxi) *s.* pollo

- **dxiidxi cu'ca** *s.* gallina (*con cría*)
- **dxiidxi nguhla** *s.* gallo
- **dxiidxi guzahn** *s.* gallina

dxidxiah (dxiàdxiàh) *s.* granizo

dxidxyu (dxià'dxyù) *v. p.* estar conectado, estar pegado Véase **ruchi'dxyu**

dxiee' (dxiéé') *adj.* rostizado, asado

- **bwe'ldxiee'** *s.* barbacoa

dxie'pa (dxié'pà) *adj.* ciego (*peyorativo*)

dxieerba (dxiéérbà) *adj.* 1. chistoso
2. mentiroso

dxigah (dxiígah) *adv.* silenciosamente, sin hacer ruido

dxihin (dxihín) *s.* 1. brea

2. cera (*negra*)

dxillaa' (dxiàllà') *s.* pasto

dxihlli (dxihlli) *s.* 1. zacate

2. basura

dximma (dxiímmà) *adj.* sucio, mugroso

dxihn (dxihn) *s.* baúl

dxin (dxi'n) *s.* chile

dxii'n (dxiì'n) *adv.* fiado

- **rahw dxii'n** *v. i.* comer fiado

Dxiohsa (Dxiôsa) *s.* Dios

dxipa (dxiípà) *adj.* 1. fuerte, resistente
2. rudo

dxitiahpa (dxiàtiàhpà) *s.* chayote

dxihitu (dxihtù) *s.* calabaza

¹**dxihtsi** (dxihtsì) *s.* metate

²**dxihtsi** (dxihtsì) *s.* papel

dxiuunga (dxiúúngà) *adj.* flaco

dxihxi (dxiàhxi) *s.* red

- **dxihxi bwehlda** *s.* tarraya
- **dxihxi bweezu** *s.* cuna (*de bebé*)
- **dxihxi du'h** *s.* hamaca
- **dxihxi garrehda** *s.* barcina (*para carretón*)
- **dxihxi guehta** *s.* barcina (*para tortillas*)
- **dxihxi ñihza** *s.* barcina (*para mazorcas*)

dxixi'hw (dxiàxi'hw) *s.* 1. mentira
2. pleito

dxizah (dxià'zàh) *s.* zapoteco (*idioma*)

dxih (dxih) *s.* día

- **nnah dxih** *adv.* hoy

dxii (dxií) *adj.* quieto

- dxì'bii** (dxí'bíí) 1. *s.* espanto
2. *adj.* mucho
- dxihdxì** (dxìhdxì) *adj.* enfermo
• **gueldxihdxì** *s.* enfermedad
• **bwinn dxihdxì** *s.* persona enferma
- dxuuca** (dxúúcà) 1. *adj.* carente (*de un miembro*)
2. *s.* ruina
3. *s.* edificio (*no terminado*)
- dxuuchi** (dxúúchì) *s.* señora (*tratamiento de cortesía*)
- dxuhmmi** (dxùmmí) *s.* chiquihuite
- dxu'hn** (dxù'hn) *pron.* montón
• **tuhbi dxu'hn bwiinn** *s.* mucha gente

Dz dz

- dzi'ba** (dzî'bà) 1. *prep.* puesto (*sobre*), montado
2. *v. p.* estar puesto (*arriba*)
Véase radzii'ba, rdzii'ba
• **dzi'baloh** *prep.* puesto (*en posición de autoridad*)
- dzihn** (dzìhn) *s.* miel
- dzi'n** (dzì'n) *s.* trabajo
- dzihta** (dzìhtà) *s.* hueso
• **dzihta rwaa'** *s.* mentón
- dzita bwihdxì** (dzìtà bwìhdxì) *s.* huevo
- dzi'tsi** (dzî'tsì) *adj.* firme, recio
- dzihyi** (dzîhyì) *s.* comal

G g

- gah** (gàh) *adv.* exactamente
• **gahxu gah** *adv.* muy cerca
• **rsiiyi gah** *adv.* en la madrugada
- ga'** (gà') *adj.* nueve

- **baga'** *adj.* noveno
• **gaga'** *adj.* los nueve
- ga'h** (-gà'h) *adv.* al mismo tiempo
• **la'ga'h** *adv.* otra vez
- gabihldxi** (gàbìhldxì) *s.* infierno
- gahcaa** (gàhcáá) *adj.* mismo
- gadaapa** (gàdáápà) *adj.* los cuatro
Véase tahpa
- gadiidxi** (gàdíídxì) *adv.* alrededor
- gaduhbi** (gàdûhbì) 1. *adj.* todo, entero
2. *adv.* mientras
Véase tuhbi
- gadxionna** (gàdxiónnà) *adj.* los tres
Véase chohnna
- gadzi'h** (gàdzî'h) *adj.* los diez *Véase tsi'h*
- gahdzii** (gàhdzîí) *adj.* siete
• **bagahdzii** *adj.* séptimo
• **gagadzii** *adj.* los siete
- gadzi'hn** (gàdzì'hn) *adv.* a propósito
- gaga'** (gàgà') *adj.* los nueve *Véase ga'*
- gagahdzii** (gàgàhdzîí) *adj.* los siete
Véase gahdzii
- gaga'yu** (gàgà'yù) *adj.* los cinco *Véase ga'yu*
- galaayi** (gàlááyì) *adv.* en medio
- gahldaa** (gàhldáá) *adj.* veinte
- galoh** (gálòh) *adj.* primero
- galoo** (gàlóó) *adv.* después
- gallee** (gàlléé) *adj.* todo *Sinón. garaa*
- gallo'pa** (gàllô'pà) *adj.* los seis *Véase xo'pa*
- galluuna** (gàllúúná) *adj.* octavo
Véase xuhnaa
- ganaalla** (gànállà) *adj.* puro
- garaa** (gàráá) *adj.* todo *Sinón. gallee*
- garoolda** (gàróóldà) *adj.* mitad
- garoolda gue'la** (gàróóldà guè'là) *s.* medianoche *Véase gue'la*
- garoopa** (gàróópà) *adj.* los dos, ambos
Véase chiohpa
- gahxu** (gàhxù) *prep.* 1. cerca
2. bajo

gahxu gah (gàhxù gàh) *adv.* muy cerca

Véase gah

gaywa'ha (gàywà'hà) *adj.* cien, ciento

ga'yu (gà'yù) *adj.* cinco

• **baga'yu** *adj.* quinto

• **gaga'yu** *adj.* los cinco

gohpa (gòhpà) *s.* rocío, sereno

goopa (góópà) *adj.* mudo

• **ria'han goopa** *v. s. e.* enmudecer

gwaa' (gwàà') *adj.* borracho

• **bwiinn gwaa'** *s.* gente borracha

gwe'ta (gwê'tà) *adj.* sordo (*peyorativo*)

Véase rucwe'ta

gu (gú) *adv.* *Se usa para hacer preguntas cuando hay mucha duda. ¿Gu nuu lu'h? ¿Estás aquí?*

guh (gùh) *s.* camote

gubah (gùbàh) *s.* vapor

gubahgu (gùbàhgu) *s.* espiguelo

guba'n (gùbà'n) *s.* ladrón

gubaayi (gùbááyì) *s.* escoba

gubihdxi (gùbìhdxì) *s.* Sol

• **rzobaya'zi gubihdxi** *v. i.* ponerse (*el Sol*)

gubihn (gùbìhn) *s.* hambre

gubihzi (gùbìhzi) *s.* culebra (*de cascabel*)

gubwe'chi (gùbwé'chí) *s.* mantis religiosa

gubwihlli (gùbwìhlli) *adj.* inmoral

gucahyi (gùcàhyì) *s.* madrugada

guchii (gùchíí) *adj.* cierto

guuchi (gúúchì) *adj.* muerto *Véase rahchi*

guchiaatsi (gùchiáátsì) *s.* iguana

guchihpa (gùchìhpà) *s.* avispa

guhdxì (gùhdxì) *s.* pantano

gudxih (gùdxih) *s.* tarde

gudzi'hi (gùdzì'hí) *s.* araña

gue'ba (guè'bà) *s.* acahual (*planta comestible*)

gue'duu (gué'dúú) *adv.* apenas

guel- (guèl-) *pref.* asunto de, meta de [*Se usa para nominalizar verbos, adjetivos y otros sustantivos.*]

guehla (guèlà) *s.* milpa

gue'la (guè'là) *s.* noche

• **garoolda gue'la** *s.* medianoche

• **nabaa gue'la** *adv.* anoche

guee'la (guèè'là) *s.* 1. hondura, profundidad
2. toma (*de agua*)

guelbacha'h (guèlbàchà'h) *s.* brillo, resplandor

guelbidxa'ha (guèlbídxà'há) *s.* brujería

guelchiah (guèlchiàh) *s.* 1. queja
2. daño

Véase chiah

guelhda (guèhldá) *s.* guanábana, anona, chirimoya

• **guelhda lluhn** *s.* mamey

• **guelhda dzihn** *s.* chicozapote

gueldxihdxi (guèldxìhdxì) *s.* huarache

gueldxihdxi (guèldxìhdxì) *s.* enfermedad

• **gueldxihdxi bwih** *s.* reumatismo

• **gueldxihdxi rachiaa'** *s.* epilepsia

• **gueldxihdxi ralluu'n** *s.* calambre

guelgabahan (guèlgábàhán) *s.* resurrección

guelguba'n (guèlgùbà'n) *s.* robo

guelgubwihlli (guèlgùbwìhlli) *s.* inmoralidad

guelguhchi (guèlgùhchì) *s.* muerte

guelguee'za (guèlguèè'zà) *s.* ayuda
(*recíproca*)

guelguhn (guèlgùhn) *s.* limosna

guelguri'xi (guèlgùrì'xí) *s.* comercio

guelguxchiisi (guèlgùxchíisì) *s.* juicio

guelnah (guèlnàh) *s.* castigo *Véase nah¹*

guelnabaaba (guèlnàbáábà) *s.* comezón

guelnadaa (guèlnàdáá) *s.* delicadeza

guelnado'ba laadzi (guèlnàdò'bà láádzi) *s.* bajas pasiones *Véase nado'ba laadzi*

guelnado'laadzi (guèlnàdò'láádzi) *s.* mansedumbre, docilidad *Véase nado'*

guelnadxi'bi (guèlnàdxì'bì) *s.* miedo

guelnadzii'hi (guèlnàdzì'hí) *s.* amor, cariño

guelnaann (guèlnáánn) *s.* sabiduría

guelnariin (guèlnàríín) *s.* ternura

guelnasaa (guèlnàsáá) *s.* placer

guelnasiin (guèlnàsín) s. inteligencia

guelnayaachi (guèlnàyááchì) s. orgullo

guelnayaan (guèlnàyáán) s. dolor (*por un golpe o una enfermedad*)

guelnayo'ba (guèlnàyô'bà) s. locura
Véase **nayo'ba**

guelnaza'ca (guèlnàzà'cà) s. riqueza

guelnazihdzi (guèlnàzihdzì) s. dolor (*de una coyuntura o por el nacimiento de una criatura*)

guelña'laadzi (guèlñâ'làà'dzì) s. ferocidad

guelña'ñih (guèlñâ'ñih) s. brillantez

guelracanah (guèlràcànàh) s. cansancio

guelraa'lla (guèlràà'llà) s. flojera
Véase **raa'lla**

guelrahw (guèlràhw) s. comida
Var. **guelwahw**

guelrchia'han (guèlrchìa'hán) s. hambre
Véase **rchia'han**

guelree' (guèlrée') s. borrachera
Var. **guerree'**

guelriachii sto' (guèlriàchíí stò') s. fe

guelria'hla loh (guèlriâ'hla'loh) s. mal mirada

guelrnabwa' (guèlrnábwa') s. 1. reino
2. mando

guelrusagui'hi (guèlrùsàguì'hí) s. engaño

guelruu'yidxi'dxi (guèlrùù'yìdxì'dxì) s. plática, conversación

guelrzaa' (guèlrzàà') s. preocupación
Var. **guerzaa'**

guelrzahcazii (guèlrzàhcàzíí) s. sufrimiento
Sinón. **guelzii** Véase **-zii**

guelzii (guèlzíí) s. sufrimiento
Sinón. **guelrzahcazii** Véase **-zii**

guenagah (guènàgàh) *adv.* rápido, pronto

guerdii'dxi (guèrdìì'dxì) s. diarrea

guehta (guèhtà) s. tortilla

• **guehta dzihn** s. panal (*de miel*)

• **guehta gu'hu** s. tamal

• **guehta nahxi** s. marquesote

gueeta (guéetà) 1. *prep.* abajo

2. *adj.* hondo

• **la'n gueeta** *adv.* al fondo

gue'tu (guè'tú) *adj.* difunto (*se dice antes del nombre del difunto*)

• **gue'tu nguhla** s. difunto

gue'za (guè'zà) s. salsa (*amarilla que se come con carne de conejo*)

• **gue'znuhpi** s. nicoatole

guee'za (guèè'zà) s. tabaco

guhga (gûhgà) s. tortolito (*ave*)

guii' (guì') s. excremento, abono
Sinón. **xquii' ma**

guichaa' (guìchàà') s. huizache

guihchii (guìhchíí) s. espina

guido' (guìdò') s. templo, iglesia

guidxa'h (guìdxà'h) s. animales (*domésticos*)

¹guihdxì (guìhdxì) s. 1. pueblo
2. estado

• **guihdxì do'** s. Miahuatlán

²guihdxì (guìhdxì) s. 1. ixtle (*para mecate*)
2. fibra (*de maguey*)

guidxiyuh (guìdxiyùh) s. mundo (*entero*)

guii'dxu (guìì'dxù) s. grano

guii'dxyi (guìì'dxyì) s. ocote

guii'dxyu (guìì'dxyù) s. agujero, hoyo

guii'ga (guìì'gà) s. 1. hielo
2. nieve

guillii (guìllíí) *adv.* mañana

guiñña'h (guìññà'h) s. planta (*de maíz que tiene mazorcas*)

guihsu (guìhsù) s. olla

gui'w (guì'w) s. río

• **Gui'w dxuhn** Sola de Vega (*anteriormente era un pueblo importante*)

gui'w do' dxiaa dxibaa' (guì'w dò' dxiáá dxìbàà') s. lugar celestial de Dios (*lit.: río grande arriba del cielo*) Véase **dxiaa**¹

guii'wu (guíí'wú) s. cal

guixa'ga (guìxà'gà) s. 1. topil (*policía*)
2. topil (*alguacil*)

• **guixa'gado'** s. monaguillo

guixagado' (guìxàgàdò') *s. pos. descendiente (más lejano) Véase Iahga*

guiya' (guìyà') *prep. arriba Sinón. dxiaa*

gulaala (gùlálà) *s. ídolo*

gulchieh (gùlchièh) *s. paloma torcaz (de color gris con blanco en las orillas de las alas)*

guldoo' (gùldòdò') *s. patriarcas*

gulliaa'ha (gùlliaà'há) *adj. poco Var. Ilaa'ha*

gullihsa (gùllihsa) *s. partera*

guhn (gùhn) *s. ofrenda, limosna*

guun (gúún) *s. toro*

guundzihín (gúúndzìhín) *s. arco iris*

gunna'h (gùnnà'h) 1. *s. mujer*
2. *adj. hembra*

guraagu (gùráágù) *s. lagartija*

guriin (gùríín) *adj. diferente*

guri'xi (gùrí'xí) *s. comercio Véase rbihxi*

gurloh (gùrlòh) *adj. boca abajo*

• **na' gu'rloh** *v. p. estar acostado (boca abajo)*

guroo' (gùròdò') *adj. 1. grande*
2. *alto (persona)*
Véase naroo'

gurrahn (gùrráhn) *s. rana*

guhtsi (gùhtsì) *adj. mamey (color)*

guhxa (gùhxà) *s. humo*

• **guhxado'** *s. neblina*

guxaadxyuu (gùxáádxýúú) *s. chapulín*

guxa'hla (gùxà'hlà) *s. incienso*

guxchiisi (gùxchíisì) *s. autoridad*

guxiin (gùxíín) *s. anochecer (después de las 10:00 de la noche) Véase rxihn*

guxuh (gùxùh) *s. polvo (tierra)*

guyah (gúyàh) *adj. maduro (fruta)*

guyaa (gùyáá) *adv. claramente*

guyahlli (gúyàhlli) *adj. caro*

guyihdzi (gúyìhdzì) *s. nuera*

guyiin (gùyíín) *adj. maduro (persona)*
Antón. yiini'hn

gu'za (gù'zà) *s. cacería*

guzahn (gùzàhn) *s. pos. padres (de familia)*

guzihin (gùzìhín) *v. t. cerrar (los ojos)*

• **nacahyi guzihin** *s. muy oscuro*

guzihn (gùzìhn) *v. t. batir, moler*

guzi'w (gùzì'hw) *s. trueno*

• **du'h guzi'w** *s. relámpago*

I i

-in (-ín) *pron. dep. Se refiere a una cosa inanimada. Var. -an*

L l

-la (-lá) *adv. ya ¿Ta gudahw la lu'h? ¿Ya comiste?*

lah (làh) *s. pos. nombre*

la'h (là'h) *prep. de*

laa (láá) *v. s. e. llamarse ¿Chyu laa lu'h? ¿Cómo te llamas?*

laa' (làá') *s. guaje*

laa'h (làà'h) *interj. ¡oye!*

lahan (làhán) *s. hollín, tizne*

labweh (lábwhèh) *adj. blanco (brillante)*

la'chica (là'chicá) *adv. todavía es tiempo*

lahdaa (làhdá) *prep. entre*

lahdxi (làhdxi) *s. pos. país*

lahdxyi (làhdxyì) *s. tela*

ladxyihchi (ládxyìhchì) *s. cobija*

laa'dzi (làà'dzì) *s. 1. hígado*
2. *corazón (de un árbol)*

• **chi' laa'dzi** *adv. poco a poco, despacio*

• **nadxeelalaa'dzi** *adj. inteligente, astuto, listo, creativo*

• **nado' laa'dzi** *adj. humilde*

• **nado'ba laadzi** *adj. violento, grosero*

- **nadxipa laa'dzi** *adj.* testarudo (*lit. firme de corazón*)
- **rbwilaa'dzi** *v. i.* establecerse; hallarse
- **rclaa'dzi, riu'laa'dzi** *v. t.* querer
- **rdxi'nlaadzi** *v. t.* inventar (*mentiras*)
- **ruzi'laa'dzi** *v. i.* descansar

lahga (làhgà) *adv.* completamente

- **tiidxilahga** *v. i.* atravesar

la'ga'h (lá'gà'h) *adv.* otra vez Véase **ga'h**

la'la'ga'h (là'là'gà'h) *adv.* al contrario

laa'lli (làà'lli) *interj.* ¿verdad? (*espera una respuesta afirmativa*)

la'n (là'n) 1. *s.* estómago, barriga

2. *prep.* adentro

- **riu'la'n** *v. s. e.* esconderse

la'n gueeta (là'n guéetà) *adv.* al fondo

Véase **gueeta, laa'n**

la'n llehcu (là'n llèhcù) *s. pos.* axila

Véase **llehcu**

lañih (láñih) *s.* fiesta

lasaa' (làsàà') 1. *s. pos.* pariente

2. *pron.* Se usa como pronombre reflexivo.

laasa (láásà) *adj.* delgado

lasahca (làsàhcà) *v. i.* tener valor

laasii (láásíí) *conj.* porque

lasto' (lástò') *s. pos.* corazón

lahta (làhtà) *s.* lugar

lahtsi (làhtsì) 1. *s.* llano

2. *adj.* plano

- **lahtsi dxi'ba** *s.* cárcel (*con barras de fierro*)
- **loh lahtsi** *s.* lugar (*plano*)
- **lahtsi yahga** *s.* cárcel (*con barras de madera*)

laweelda (làwééldà) *adj.* menor

lahyi (làhyì) *s. pos.* dientes

laa'yi (làà'yí) *adv.* en medio

- **laa'yi tiaa'ha** *s.* patio

layu'zi (láyù'zì) *s.* chepiche (*planta*)

lda'h (ldâ'h) *adj.* caliente

lee' (lèè') *s.* corral

li'hi (lì'hí) *adj.* grande

li'hin (lì'hí) *s.* cosecha

liinguu (língúú) *adj.* chueco, torcido

loh (lòh) 1. *s. pos.* cara

2. *prep.* sobre

- **loh cah** *s. pos.* frente

- **loh guihdxi** *prep.* en el pueblo, del pueblo

- **loh mweella** *prep.* sobre (*la mesa*)

- **loh nacahyi** *s.* tinieblas

- **loh saa'** *s.* fiesta

- **naann loh** *v. t.* saber (*con certeza*)

loh lahtsi (lòh làhtsì) *s.* lugar (*plano*)

Véase **lahtsi**

loh nacahyi (lòh nàcàhyì) *s.* tinieblas

Véase **nacahyi**

Ltwaa' (ltwàà') *s.* Oaxaca

-lu'h (-lù'h) *pron. dep.* tú

luudxii (lúúdxíí) *s. pos.* lengua

luhllaa (lùhlláá) *s. pos.* bigote

lu'hn (lù'hn) *s.* cama

L 11

-lla (-llá) *suf.* Indica duda. ¿**Chyulla**

gudxixtee' ni'ca loh lu'h? ¿Quién te dijo eso?

llaa (lláá) *s.* 1. cogollo

2. agua (*clara*)

lla'dxiahga (llà'dxiàhgà) *s.* mastoides

Véase **dxiahga**

llaadxuu (lláádxúú) 1. *s.* giro, vuela

2. *s.* mareo

3. *adj.* mareado

llahga (llàhgà) *s. pos.* nieto, nieta

- **guixagado'** *s. pos.* descendiente (*más lejano*)

- **llahga do'** *s. pos.* bisnieto, descendiente

llaala (lláálà) *v. p.* estar abierto Véase **rllaala**

llahn (llàhn) s. mohína, coraje

llaan (lláán) s. sembradío

llaa'n (llàà'n) s. 1. fondo

2. trasero

• **rallaan** *adv.* boca abajo, al revés

llandxiaa' (llàndxiáá') s. sandía

llandxi'hw (llándxi'hw) s. *pos.* marido

Véase **ndxi'hw**

lla'ñaa' (llà'ñàà') s. *pos.* talón (*del pie*)

Véase **ñaa'**

lla'ñih (llà'ñih) s. 1. brillo

2. gloria

llarihn (llàrihn) s. sangre (*que fluye*)

Véase **rihn**

llahru (llâhrù) s. florero

llahsaa (llâhsáá) s. estómago (*vacío*)

lla'ta (llâ'tà) *adj.* chaparro (*peyorativo*)

Véase **rlla'ta**

lla'teh (llâ'tèh) *adj.* desnudo

llehcu (llèhcù) s. *pos.* brazo

• **la'n llehcu** s. *pos.* axila

• **rwaa' llehcu** s. *pos.* hombro

llgunndzi'n (llgùnndzì'n) s. cabildo

llii (llíí) 1. s. gripa

2. s. panal (*comestible*)

llii' (llíí') s. *pos.* nariz

• **riu'llii'** v. i. oler

llia'h (llîà'h) s. fiebre, calentura

• **llia'h guñih** s. paludismo

lliaa' (llîàà') *adv.* en vano, en balde

llibaa'n (llîbàà'n) s. cola, rabo

llihbi (llîhbì) s. rodilla

llihchyu (llîhchyù) s. cebolla

lli'dxu (llî'dxù) s. piña

llii'dzi (llîi'dzì) s. rama (*de árbol*)

• **rllyi'dzi** v. s. e. enramarse; extenderse

llihga (llîhgà) s. jícara

• **llihga chihbru** s. balanza

lligaaba (llîgáábà) s. 1. pensamiento

2. mente

lliguehga (llîguèhgà) s. bule

lliguehta (llîguèhtà) s. jicalpestle

llihgui'hntii' (llîhguì'hntìì') *adj.* último

lli'hidu'h (llî'hídù'h) *adj.* amarrado

Sinón. **caa du'h** Véase **du'h**

lli'lli (llî'llì) s. chepil

llii'n (llîi'n) s. *pos.* hijo, hija

• **llii'n dxa'pa** s. *pos.* hija

• **llii'n gaa'n** s. *pos.* hijo

lliitii' (llíítìì') *pron.* nada Véase **rutii'**

llitu (llítù) s. gato

lli'hyi (llî'hyí) s. 1. oveja

2. algodón

llooba (llóóbà) s. maíz (*desgranado*)

• **llooba ro'ba** s. fruta (*silvestre*)

lloobigwa' (llóóbìgwà') s. alacrán (*negro*)

lloobi'si (llóóbî'sì) s. malva (*silvestre*)

llwaacuu (llwáácúú) s. cucaracha

lluh (llùh) s. temblor

lluhn (llùhn) *adj.* acabado, desgastado

llu'hu (llù'hú) 1. *adv.* con violencia

2. *adj.* enfermo

• **rahca llu'hu** v. i. estar enfermo

• **rbwe'he llu'hu** v. t. quitar, arrebatar (*a la fuerza*)

lluhyi (llùhyì) s. hora (*de la comida*)

M m

-ma (-má) *pron.* Se refiere a un animal.

maan (máán) s. 1. animal

2. caballo

manguuchi (màngúúchì) s. costal

maani'hn (mááni'hn) s. pájaro, ave (*término general*)

mascahyi (màscâhyì) s. mezcal

-mbah (-mbàh) *adj.* tonto, ignorante

mweergaloh (mwéérgálòh) *adj.* primero

mweeyi (mwééyì) s. dinero

- **mweeyi dihtsi bwehlda** s. escama

N n

¹nah (nàh) *adj.* 1. duro

2. necio

3. espeso

- **dxi'dxi nah** s. grosería, insulto (*grave*)

- **guelnah** s. castigo

²nah (nàh) *v. t.* decir (*citando a otra persona*)

[*pret. gunah; fut. nnaa; 1sg. pret. guñaahn;*

1sg. fut. guñaahn]

- **rahbi** *v. t.* decir (*información de segunda mano*)

- **nahsto'** *v. t.* pensar

- **riaganahsto'** *v. i.* acordarse

na' (nà') *v. p.* estar acostado

- **na' gu'rloh** *v. p.* acostado (*boca abajo*)

na'h (nà'h) *pron.* yo

¹naa (náá) s. pos. mano

- **rnaaba** *v. t.* pedir (*con la mano*)

²naa (náá) *v. i.* ser **Mwehsu naa Jwahn**. Juan es un maestro.

naa'ha (nàà'há) *adj.* pesado

nabaa (nàbáá) *adv.* más temprano

Var. nabaa'

- **nabaa gue'la** *adv.* anoche

nabahan (nábàhán) *adj.* vivo

nabaaba (nàbáábà) *adj.* irritante (*causa*

comezón) Véase **rbaaba**

nabi'hyi (nábì'hyí) *adj.* ancho

nacahyi (nàcàhyì) *adj.* oscuro

- **loh nacahyi** s. tinieblas

nahcu (nàhcù) *adj.* vestido, cubierto

nacuubi (nàcúúbì) *adj.* nuevo Véase **rucuubi**

nacuubi do' (nàcúúbì dò') *adj.* nuevo (*apenas comprado, estrenado*) Véase **do'**

nachiitsi (nàchíítsì) *adj.* blanco

nadaa (nàdáá) *adj.* delicado *Sinón. natii'*

- **rahpa daa** *v. i.* guardar luto

nahda (nàhdá) *adj.* 1. duro, resistente

2. necio

Véase **riahda**

nada'hn (nàdâ'hn) *adj.* fuerte (*persona*)

nade'he (nádè'hé) *adj.* angosto, estrecho

nado' (nádò') 1. *adj.* manso

2. s. educado (*animal*)

Véase **do'**

- **guelnado'laadzi** s. mansedumbre, docilidad

nado'ba laadzi (nádò'bà láádzi) *adj.*

violento, grosero (*dominado por sus bajas pasiones*) Véase **laa'dzi**

- **guelnado'ba laadzi** s. bajas pasiones

nado'laadzi (nádò'láádzi) *adj.* humilde

Véase **laadzi**

nadxa'ha (nádxà'há) *adj.* tibio

nadxaaba (nàdxáábà) *adj.* malo

Sinón. dxaaba

nadxeelalaa'dzi (nàdxéélà láá'dzi) *adj.*

inteligente, astuto, listo, creativo

Véase **laa'dzi**

nahdxi (nàhdxi) *adj.* mojado Véase **rahdxi**

nadxiipa (nàdxíipà) *adj.* 1. fuerte

2. salvaje

- **nadxiipa dxi'dxi** *adj.* duro (*en sus palabras*)

nadxiipa laa'dzi (nàdxíipà làà'dzi) *adj.*

testarudo (*lit. firme de corazón*) Véase **laa'dzi**

nadxi'bi (nádxì'bí) *adj.* 1. miedoso, temeroso (*persona*)

2. arisco (*bestia*)

nadxi'chi (nádxì'chí) *adj.* enojado

nadxuhn (nàdxùhn) *adj.* escaso

na'dxyuu (ná'dxyúú) *adj.* 1. pegajoso

2. confundido

nadzi'hi (nádzi'hí) *v. s. e.* 1. amar, querer (*a alguien*)

2. ser amable

Véase **rantsii'hi**

nagaa (nàgáá) *adj.* verde, azul *Var. nagaa'*

nagaaba (nàgáábà) *adj.* 1. contado

2. calculado

3. pocos

naga'ldiuh (nàgâ'ldiùh) *adj.* fresco (*tiempo*)**nagahn** (nàgàhn) *adj.* difícil**nagaasa** (nàgáásà) *adj.* negro**naga'tsi** (nàgâ'tsi) *adj.* escondido**naguu'dzi** (nágùù'dzî) *adj.* suave, blando*Antón. naguihdzi Véase rguu'dzi***nague'la** (nágùè'là) *adv.* hoy en la noche**nague'hla** (nágùè'hla) *adv.* rápido**naguihdzi** (náguihdzî) *adj.* duro*Antón. naguu'dzi***na'hla** (nà'hla) *v. p.* estar siguiendo*Véase riana'hla***naala** (náálá) *adj.* listo**nalaan** (nàláán) *adj.* maloliento, apestoso**nalaasa** (nàláásà) *adj.* triste**nalda'h** (nàldâ'h) *adj.* muy caliente**nahlda** (nàhlda) *adj.* frío**na'lda** (nà'lda) *adj.* grueso (*tela, piel, etc.*)**naltaa** (nàltáá) *adj.* amargo**nallih** (nàllìh) *adj.* salado**nalluudxi** (nàllúúdxì) *adj.* consentido, mimado**nallu'yi** (nàllù'yi) *adj.* útil**naan** (náán) *s. pos.* 1. señora2. madre (*formal*)*Véase daada*• **nanchia** *s. pos.* tía• **nangolxadxa'p** *s. pos.* suegra (*dihco por los ancianos*)• **nanihta** *s. pos.* abuela• **nanswehgra** *s. pos.* suegra**nana'xa** (nànâ'xà) *adj.* amplio (*espacio*)**nanchii** (nànchíí) *adj.* 1. recto

2. cierto

nanchiah (nànchíàh) *s.* tía *Véase naan***nangolxadxa'p** (nàngòlxàdxà'p) *s. pos.* suegra (*dicho por los ancianos*) *Véase naan***nanihta** (nànîhtà) *s. pos.* abuela *Véase naan***naann** (náánn) *v. t.* saber *Véase raann*• **naann cabwa', naann loh** *v. t.* saber (*con certeza*)**nanswehgra** (nànswehgrà) *s. pos.* suegra *Véase naan***nahpa** (nàhpá) *v. t.* tener *Véase rahpa***narahlla** (nàràhllà) *s.* naranja**nariin** (nàríín) *adj.* tierno *Véase riin, yiini'hn***naroo'** (nàróó') *adj.* gordo *Véase guroo'***naruhla** (nàrùhlá) *adv.* 1. violento

2. poderoso

nasaa (nàsáá) *adj.* confiado, a gusto**nasiin** (nàsíín) *adj.* inteligente**nahsto'** (nàhstò') *v. t.* pensar *Véase nah²***nataa'** (nàáàà') *adj.* plano**nateh** (nátêh) *adj.* bajo, oscuro (*color*)**natii'** (nàtíí') *adj.* delicado, chillón*Sinón. nadaa***nahwu** (nâhwù) *s.* enagua**naxi'h** (nàxì'h) *adj.* imposible de pasar (*monte*)**nahxi** (nàhxi) *adj.* dulce• **ninahxi** *s.* fruta**naxi'dxi** (nàxí'dxì) *adj.* enredado*Véase ruxi'dxi***naxihn** (nàxìhn) *adj.* 1. fanfarrón

2. mentiroso

3. irresponsable

naxñaa (nàxñáá) *adj.* rojo**nayaa** (nàyáá) *adj.* 1. limpio

2. puro

nayaa' (nàyáá) *adj.* 1. verde

2. fresco, crudo

nayaachi (nàyááchì) *adj.* orgulloso, presumido**nayaan** (nàyáán) *adj.* 1. picante

2. ardiente

nayi'bi (náyì'bí) *adj.* amarrado**nayo'ba** (nàyô'bà) *adj.* loco, rabioso *Véase yo'ba*• **guelnayo'ba** *s.* locura**nayuulda** (nàyúúldà) *adj.* 1. suelta (*tierra*)

2. capaz (*de aprender algo*)
 • **nayuulda sto'** *adj.* fácil de convencer
naza'ca (nàzà'cà) *adj.* bueno
nazihdzi (nàzìhdzì) *s.* dolor
na'zu (ná'zù) *adj.* agarrado (*de la mano*)
ndxi'hw (ndxì'hw) *s.* hombre
 • **llandxi'hw** *s. pos.* marido
ndxiixi (ndxíixì) *s.* orina
nee (néé) 1. *adv.* también
 2. *conj.* y
nehza (nèhzà) *s.* camino
 • **nehz hasta ria'zi gubihdzi** *s.* occidente, oeste
 • **nehz hasta rtahn gubihdzi** *s.* oriente, este
neezaa (néézàá) *conj.* y también
nezii' (nèzíí') *adv.* por acá
neziuh (nèziùh) *s.* camino (*de tierra*)
nguihdzi (nguíhdzì) *adj.* macizo
nguhla (ngùhlà) *adj.* macho Véase **nguuhla**
 • **daada nguuhla** *s.* danza (*tradicional de los viejos de Semana Santa*)
nguuhla (ngúùhlà) *s.* anciano, viejo (*respeto*)
ngulbilleh (ngúlbillè) *s.* tejón
ngulbwe'ta (ngúlbwè'tà) *s.* zorrillo
ngulbwihzi (ngùlbwìhzi) *s.* tlacuache
nih (nìh) *adv.* lentamente
nii (níí) *adj.* 1. agrio
 2. celoso
ni'ca (nì'cá) *adj.* este, esta (*a la vista*)
nicala (nícálá) 1. *adv.* no obstante
 2. *conj.* aunque
ni'chi (nì'chí) *pron.* ese, esa, eso (*fuera de vista*)
ni'chin (nì'chín) *conj.* por eso
nin (nìn) *pron.* lo que [Se usa como pronombre relativo.]
niin (níín) *adj.* conocido Véase **riin**
ninahxi (nínàxì) *s.* fruta Véase **nahxi**
niin do' (níín dò') *adj.* claro, transparente
 Véase **do'**

niixi (nííxì) *adj.* simple, sin sabor (*comida*)
nnah (nnàh) *adv.* ahora
 • **nnah dxih** *adv.* hoy
 • **nnah gah** *adv.* al rato
 • **nnah gahdxi** *adv.* todavía no
 • **nnah naala** *adv.* hace mucho tiempo
nnahsa (nnàhsà) *adv.* anteayer
nna'yi (nà'yì) *adv.* ayer
nsehchi (nsèhchì) *s.* aceite
nsia'ba (nsià'bà) *s.* atole
-nu (-nú) *pron. dep.* nosotros (*no incluyendo al oyente*)
-nu'h (-nù'h) *pron. dep.* nosotros (*incluyendo al oyente*)
nuu (núú) *v. p.* 1. existir, haber
 2. estar
 • **nuu cha'yi** *adj.* conservado, amontonado
 • **nuu chi'bidu'h** *adj.* amarrado
nu'bi (nù'bì) *s.* joven, muchacho
 • **nu'bi mbahyi** *s.* novio (*en una boda*)
nucu'ga (nùcù'gà) *adj.* reposado (*en una almohada*)
nuuchi (núúchí) *adj.* mezclado
 Véase **ruguchì**
nu'hla (nù'hlà) *adj.* largo Véase **rusiu'hla**
nu'mbwa' (nù'nbwà') *adj.* conocido
nuhn (nùhn) *adj.* poco (*medida*)
nuhpi (nùhpì) *s.* 1. pulque (*de maguey*)
 2. jugo (*crudo de alguna fruta o planta*)
nusie'w (núsiè'w) *adj.* encerrado Véase **ñe'w**
nuhyii (nùhyíí) *adj.* 1. liso
 2. molido (*comida*)

Ñ ñ

ña'a' (ñàà') *s. pos.* pie
 • **lla'ña'a'** *s. pos.* talón (*del pie*)
ña'laa'dzi (ñâ'làà'dzì) *adj.* 1. feroz, valiente
 2. bravo, violento

ña'ñih (ñáñih) *s.* claridez, iluminación, luminosidad

ñe'w (ñê'w) *adj.* encerrado, enjaulado
Véase **nusie'w**

ñi'h (ñì'h) *pron.* Se refiere a una tercera persona indirecta, usualmente Dios.

ñiidxyuu (ñíidxyúú) *v. p.* estar pasando (adelante)

ñiilli (ñííllí) *adj.* sabroso

ñihllu (ñîhllù) *s.* alacrán (color café)

ñihsa (ñîhsà) *s.* agua

- **ñihsa bwii** *s.* lágrima
- **ñihsa dxiah** *s.* lluvia
- **ñihsa do'** *s.* mar (lit. agua grande)
- **ñihs yuh** *s.* creciente (del río)

ñihta (ñîhtà) *s.* caña

ñihyi (ñîhyì) *s.* anillo

ñi'hyi (ñì'hyí) *s.* nixtamal

ñihza (ñîhzà) *s.* mazorca

P p

pa'h (pà'h) *adv.* exactamente

paah (páàh) *s.* 1. papá (con afecto)
2. hijo (con afecto)

paaldaa (pááldáá) 1. *adv.* cuántos
2. *pron.* unos cuantos, varios
Var. **paaldaa si**

pa'hyii (pà'hyíí) *adj.* 1. tonto
2. sin agilidad mental

ploorii (plóóríí) *s.* jarra

poompa (póómpà) *adj.* jorobado

pohn (pôn) *s.* puño

prizdeenta (prîzdééntà) *s.* presidente

prohbi (prôhbì) *adj.* pobre

pwe'h (pwè'h) *s.* excremento (peyorativo)

puñehta (pùñêhtà) *s.* puñetazo

R r

rah (ràh) *v. s. e.* madurar [pret. **guyah**;
fut. **ga**]

ra' (rà') *v. s. e.* acostarse [pret. **guhta**;
1pl. pret. **bidu'ta**; fut. **ga'**; 1pl. fut. **guidu'ta**]
• **rga'tahsa** *v. i.* tirarse (sobre)

-ra' (-rá') *adj. dep.* Indica plural de sustantivos.

-ra' ba (rá' bá) *pron. dep.* ellos Véase **-ba**

rabahan (rábàhn) *v. s. e.* 1. despertarse
2. ser resucitado
[pret. **babahan**; fut. **gabahan**]

rabii (ràbíí) *v. s. e.* irse (no de su propia casa o pueblo) [pret. **babii**; fut. **gabii**]

rahbi (ràhbì) *v. t.* decir (información de segunda mano) [pret. **guhdzi**; fut. **gahbi**;
1sg. pres. **ra'pihn**; 1pl. pres. **ridihtsi**]
Véase **nah²**, **rañi'**

rahbii (ràhbíí) *v. t.* tragar [pret. **guhpii**;
fut. **gahpii**]

rabihxi (ràbihxí) *v. t.* cambiar (de posición, partido, opinion, etc.) [pret. **babihxi**;
fut. **gabihxi**]

rabihyi (ràbihyì) *v. s. e.* desintegrarse, desbaratarse [pret. **babihyi**; fut. **gabihyi**]

rabwe'he (rábwè'hé) *v. t.* 1. sacar **Rabwe'he ba bwinndxaaba sto' ra' bwiinn.** Él saca demonios de la gente.

2. imitar

[pret. **babwe'he**; fut. **gabwe'he**]

Véase **rbwe'he**

• **rabwe'hecaa** *v. t.* sacar (de un lugar o área)

• **rabwe'heca'ha** *v. t.* sacar, correr (a los habitantes de un lugar)

• **rabwe'he dxia'hla** *v. t.* sacar (violentamente)

rabwih (ràbwìh) *v. i.* quedarse (juntos en grupo) [pret. **babwih**; fut. **gabwih**]

rabwihdxi (ràbwìhdxi) *v. t.* curar (de espanto) [pret. **babwihdxi**; fut. **gabwihdxi**]

rabwidxiisto' (ràbwìdxíístò') v. s. e. quedarse tranquilo, quedarse satisfecho, quedarse contento [pret. **babwidxiisto'**; fut. **gabwidxiisto'**]

racah (ràcàh) v. i. 1. subir (*a una posición más elevada*)
2. sacar filo (*a un objeto*)
[pret. **bacah**; fut. **gacah**]

rahca (ràhcà) v. s. e. 1. tener la capacidad (*para hacer algo*)
2. saber, poder
3. suceder
[pret. **guhca**; fut. **gaca**] Véase **rzahca**

- **rahcabwa'** v. i. entender, adivinar
- **rahca cha'yi** v. i. estar preparado
- **rahca llu'hu** v. s. e. estar enfermo
- **rahcana'yi** v. i. sudar
- **rahcanee** v. t. ayudar (*a alguien*)
- **rahcaruh** v. i. tener tos
- **rahcata'h** v. i. tardar, demorar

raaca (ráacà) v. s. e. ser pariente

racabwa' (ràcàbwà') v. t. comprender, darse cuenta, entender Véase **bwa'**

rahca llu'hu (ràhcà llù'hú) v. i. estar enfermo
Véase **llu'hu**, **rusallu'hu**

racahyi (ràcàhyì) v. s. e. oscurecerse
[pret. **bacahyi**; fut. **gacahyi**] Véase **rcahyi**, **rucahyi**, **rusacahyi**

rahcu (ràhcù) v. s. e. 1. vestirse
2. taparse, cubrirse
[pret. **guhta**; 1pl. pret. **bidxiaacu**; fut. **gacu**;
1pl. fut. **guidxiaacu**; 1pl. pres. **ridxiaacu**]
Véase **rugahcu**

rahchi (ràhchì) v. s. e. morir [pret. **guhchi**;
fut. **gachi**]

- **guuchi** adj. muerto
- **rahchidu'h** v. i. germinar (*planta*)

rahchii (ràhchíí) v. s. e. 1. fracturarse
2. salir (*del cascarón*)
3. supurar (*herida*)
[pret. **guhchii**; fut. **gachii**] Véase **rdxi'chii**
• **rahchixquii'** v. i. reventarse, estallar
• **rahchii xquii'** v. s. e. ser aplastado

rachiaa' (ràchiàà') s. epilepsia

raa'da (ràà'dà) v. s. e. ser regalado
[pret. **guu'da**; fut. **gaada**] Véase **rugaa'da**

radaa loh (ràdáá lòh) v. i. lagrimar
[pret. **badaa loh**; fut. **gadaa loh**]

radahpa (ràdàhpà) adj. cuarto Véase **tahpa**

radiaa'ha (rádiàà'há) v. s. e. amontonarse
[pret. **badiaa'ha**; fut. **gadiaa'ha**]
Véase **rutiaa'ha**

radiitsi (ràdíítsì) adv. de espaldas, al revés

raduhbi (ràdûhbì) v. s. e. terminarse, acabarse
(*por completo*) Véase **tuhbi** [pret. **baduhbi**;
fut. **gaduhbi**]

- **raduhbi llahn** v. s. e. enojarse mucho

radxa'h (rádxà'h) v. s. e. cambiar (*de actitud*)
[pret. **badxah**; fut. **gadxah**] Véase **ruha'h**

radxa'ha (rádxà'há) v. s. e. 1. cambiar (*el clima*)
2. recalentar (*la comida*)
[pret. **badxa'ha**; fut. **gadxah**]

radxahga (ràdxàhgà) v. s. e. cansarse
[pret. **badxahga**; fut. **gadxahga**]

- **rdxahga ñihsa** v. s. e. tener sed

radxa'ga (ràdxà'gà) v. t. 1. juntar
2. amontonar (*cosas planas*)
[pret. **badxa'ga**; fut. **gadxah**]
Véase **rdxa'ga**, **ruha'ga**

- **radxa'galoh** v. i. encontrarse

radxeela (ràdxéélà) v. t. encontrar (*después de buscar*) [pret. **badxeela**; fut. **gadxeela**]
Véase **rdxeela**

rahdxì (ràhdxì) v. s. e. mojarse [pret. **guhdxì**;
fut. **gadxì**] Véase **rugahdxì**

- **nahdxì** adj. mojado

radxihba (ràdxìhbá) v. t. 1. remendar
2. operar (*cirugía*)
[pret. **badxihba**; fut. **gadxihba**]

radxi'loh (ràdxì'lòh) v. t. encontrar (*por casualidad*) [pret. **badxi'loh**; fut. **gadxì'loh**]

radxiinn (ràdxíín) v. t. matar [pret. **badxiinn**;
fut. **gadxìinn**] Véase **rdxiinn**

radxií (ràdxíí) adv. de día

radxyigaa' (ràdxýìgàà') v. t. admirar
[pret. **badxyigaa'**; fut. **gadxýigaa'**]

• **radxigaa'loh** v. t. admirar (*mucho*)
radzii'ba (ràdzì'jà) v. i. brotar (*planta, grano*)
 [pret. **badzii'ba**; fut. **gadzii'ba**]
radzihn (ràdzìhn) v. i. llegar (*a su propia casa o pueblo*) [pret. **badzihn**; fut. **gadzihn**]
raguu' (ràgùù') v. t. 1. meter (*otra vez*)
 2. reponer
 [pret. **baguu'**; fut. **gaguu'**] *Sinón.* **rgu'tii**
 • **raguu'garii** v. t. meter (*totalmente*)
 • **raguu'nehza** v. i. volver (*al camino*)
raguu'dzisto' (ràgùù'dzístò') v. s. e. humillarse (*lit. ablandarse de corazón*)
 [pret. **baguu'dzisto'**; fut. **gaguu'dzisto'**]
Var. **rusaguu'dzisto'** Véase **rguu'dzi**
raguihdzi (ràgìhdzì) v. s. e. endurecerse
 [pret. **baguihdzi**; fut. **gaguihdzi**]
raguhn (ràgùhn) v. t. invitar [pret. **baguhn**; fut. **gaguhn**]
rahlaa (ràhláá) v. i. 1. nacer
 2. parir
 [pret. **guhlaa**; fut. **gaalaa**] Véase **rlahn**
rala'n (ràlà'n) adj. metido (*adentro*)
ralahsasto' (ràlàhsàstò') v. t. tener lástima
 [pret. **balahsasto'**; fut. **galahsasto'**]
rahlda (ràhldà) v. s. e. caber [pret. **guhlda**; fut. **gaaldaa**]
rahlla (ràhllà) v. s. e. ser pagado
 [pret. **guhlla**; fut. **gahlla**]
raa'lla (ràà'llà) v. s. e. flojear, ser perezoso
 [pret. **guu'lla**; fut. **gaalla**]
 • **guelraa'lla** s. flojera
rallaan (ràlláán) adv. boca abajo, al revés
 Véase **llaa'n**
ralluu'n (ràllùù'n) v. s. e. 1. acalambrarse
 2. encogerse (*brazo o pie*)
 [pret. **balluu'n**; fut. **galluu'n**]
ralluhnga (ràllùhngà) v. s. e. entiesarse
 [pret. **balluhnga**; fut. **galluhnga**]
ralluu'yi (ràllùù'yì) v. s. e. servir (*cosa o persona*) [pret. **balluu'yi**; fut. **galluu'yi**]
rahn (ràhn) v. s. e. cansarse (*la pierna o el pie*)
 [pret. **guhñ**; fut. **gahn**]

raa'n (ràà'n) v. t. barbechar, arar [pret. **guu'n**; fut. **gaan**]
ranchii (ràrchíí) v. s. e. enderezarse
 [pret. **banchii**; fut. **ganchii**]
raann (ráánn) v. t. adorar (*una imagen*)
 [pret. **guunn**; fut. **gaann**] Véase **naann**
rantsii'hi (rántsì'í) v. t. amar
 [pret. **bantsii'hi**; fut. **gantsii'hi**]
 Véase **nadzii'hi**
rañi' (ràñì') v. i. comenzar a hablar (*de nuevo*)
 [pret. **bañi'**; fut. **gañi'**] Véase **rñi'**
rañiichi (ràníichì) adj. perdido
rahpa (ràhpà) v. t. cuidar, vigilar
 [pret. **gohpa**, **guhpa**; 1pl. pret. **bidxiaapa**; fut. **gapa**; 1pl. fut. **guidxiaapa**] Véase **nahpa**
rahpa daa (ràhpá dáá) v. i. guardar (*luto*)
 Véase **nadaa**
rarah (ràràh) v. s. e. terminar (*tiempo*)
 [pret. **barah**; fut. **garah**]
rare'h (ràrè'h) v. i. salir (*no de su propio pueblo*) [pret. **bare'h**; fut. **gare'h**] Véase **rre'h**
 • **rare'hdxia'hla** v. i. salir (*violentemente*)
raria'h (ràrià'h) v. s. e. salir (*no de su propia casa*) [pret. **baria'h**; fut. **garia'h**]
 Véase **rria'h**
 • **raria'hcaa** v. s. e. esperar (*algún resultado*), salir (*a la orilla*)
raroopa (ràróópà) adj. segundo
 Véase **chiohpa**
rahsa (ràhsà) v. s. e. 1. enredarse
 2. atorrarse
 [pret. **guhsa**; fut. **gasa**] Véase **ruga'sa**
rahsi (ràhsì) v. i. dormir [pret. **guhta'llgahsi**; fut. **gasi**]
rataa'ha (rátàà'há) v. t. cosechar (*maíz*), pizcar [pret. **bataa'ha**; fut. **gataa'ha**]
 Véase **rutaa'ha**, **rrwa'ha**
 • **bataa'ha** s. barranco
ratahsa (ràtàhsà) v. s. e. bajarse (*río*)
 [pret. **batahsa**; fut. **gatahsa**]
ratuhyi (rátùhyì) v. i. apenarse, avergonzarse
 [pret. **batuhyi**; fut. **gatuhyi**] Véase **rtuhyi**, **rusi'xtuhyi**, **xtuhyi**

rahw (ràhw) v. t. comer [pret. **gudahw**;
fut. **gahw**]

- **rahw dxii'n** v. i. comer (*algo fiado*)
- **rahw llahn** v. i. rechinar (*los dientes por enojo*)
- **rahw xirihn** v. i. almorzar
- **rahw yaa'** v. t. morder, picar (*animal, insecto*)
- **rahw lluhiy, rahw xchih** v. i. cenar

raa'yi (ràà'yi) v. s. e. asarse, cocerse
[pret. **guu'yi**; fut. **gaayi**]

rayuu'nsto' (ràyùù'nstò') v. t. 1. disfrutar
2. tener lástima
[pret. **bayuu'nsto'**; fut. **gayuu'nsto'**]

razaa' (ràzàà') v. t. terminar, completar
(*dentro del tiempo programado*) [pret. **bazaa'**;
fut. **gazaa'**]

rahza (ràhzà) v. s. e. bañarse [pret. **guhza**;
1pl. pret. **bidu'za**; fut. **gahza**;
1pl. fut. **guidu'za**] Véase **rugahza**

rbahan (rbàhán) v. s. e. vivir [pret. **gubahan**;
fut. **guibahan**]

rbaaba (rbáábà) v. s. e. dar comezón
[pret. **gubaaba**; fut. **guibaaba**]
• **nabaaba** adj. irritante (*causa comezón*)

rbahchi (rbàhchì) v. t. 1. poner (*encima*)
2. ordenar (*cosas*) (*cosas*)
3. poner (*huevo*)
[pret. **gulahchi**; fut. **cwachi**]
• **rbahchi biñih** v. t. sembrar, cultivar
• **rbahchi dxii** v. t. pacificar, aquietar (*lit. poner en paz*)
• **rbahchi guelchiah** v. t. quejarse (*lit. poner una queja*)
• **rbahchi guhn** v. t. ofrendar (*lit. dar ofrenda*)
• **rbahchi nasaa** v. t. agradar (*lit. dar gusto*)
• **rbahchi xchih** v. t. crear
• **rbahchi xnehza** v. t. reordenar (*lit. reponer en orden*)

rba'dzi (rbà'dzì) v. s. e. asegurarse (*a otro objeto*) [pret. **biba'dzi**; fut. **guiba'dzi**]

rba'gu (rbà'gù) v. t. aplanar [pret. **guba'gu**;
fut. **cwa'gu**]

rbaa'n (rbàà'n) v. t. robar [pret. **gulaa'n**;
fut. **cwaan**]

rbia'garii (rbià'gàríí) v. i. regresar (*una persona a su propia casa o pueblo*)
[pret. **gubia'garii**; fut. **guibia'garii**]

rbia'te'he (rbià'tè'hé) v. s. e. ser quitado, ser limpiado, ser cosechado Var. **rbia'tii**
Sinón. **riapitii**

rbi'bi (rbì'bí) v. s. e. 1. ser sacudido
2. ser limpiado (*granos, sacudiéndolos*)
[pret. **gubi'bi**; fut. **guibi'bi**] Véase **ruri'hi**

rbihdzi (rbìhdzì) v. s. e. secarse
[pret. **gubihdzi**; fut. **guibihdzi**] Véase **bihdzi**,
rucwi'dzi

rbiin (rbíín) v. s. e. doler [pret. **bibiin**;
fut. **guibiin**] Véase **riin**

rbihxi (rbìhxì) 1. v. s. e. revolcarse
2. v. s. e. ser medido
[pret. **gubihxi**; fut. **guibihxi**] Véase **rudi'xi**
• **guri'xi** s. comercio
• **rbihxisto'** v. i. tener náuseas

rbihyi (rbìhyì) v. s. e. deshacerse, destruirse
[pret. **gubihyi**; fut. **guibihyi**] Véase **rutsihyi**

rbi'yi (rbì'yì) v. s. e. 1. tender (*ropa*)
2. desbordar (*agua*)
[pret. **gubi'yi**; fut. **guibi'yi**]

rbi'hyi (rbì'hyí) v. s. e. extenderse, ampliarse
[pret. **gubi'hyi**; fut. **guibi'hyi**] Véase **rutsi'yi**

rbwe'he (rbwè'hé) v. t. sacar Véase **rabwe'he**
• **rbwe'hedxii'n** v. t. prestar (*sin cobrar interés*)
• **rbwe'helah** v. t. dar nombre
• **rbwe'hellu'hu** v. t. quitar (*a la fuerza*)

rbwehza (rbwèhzá) v. s. e. colocarse,
acomodarse [pret. **gulehza**; fut. **cweza**]

rbweeza (rbwéézà) v. t. esperar, detenerse
[pret. **guleeza**; fut. **cweeza**] Véase **rucwe'za**

rbwih (rbwìh) v. s. e. 1. derrumbarse
2. ser sembrado
[pret. **gurih**; fut. **cwih**; pres. **rbahchi**]

- **rbwihdxii** v. i. estar en paz, estar quieto

- **rbwihxchih** v. s. e. comenzar
- **rbwihdxihndxi** v. s. e. estar peleando
(dos a más personas)
- rbwii** (rbwíi) v. t. escoger [pret. **gulii**;
fut. **cwii**] Véase **rbwi'hi**
- rbwidxaa'** (rbwìdxàà') v. i. 1. gritar
2. rebusnar
[pret. **gudidxaa'**; fut. **cwidxaa'**]
Véase **rucwidxaa'**
- rbwihdxi** (rbwìhdxì) v. t. llamar (a alguien)
[pret. **gudihdxi**; fut. **cwidxi**] Véase **rihdxi**
• **rbwihdxidxiah** v. t. gritar (a alguien)
- rbwi'hi** (rbwì'hí) v. s. e. ser escogido
[pret. **bibwi'hi**; fut. **guibwi'hi**] Véase **rbwii**
- rbwilaa'dzi** (rbwìláá'dzì) v. i. 1. establecerse
2. hallarse
Véase **laa'dzi**
- rcah** (rcàh) v. t. subir [pret. **gucah**;
fut. **guicah**]
• **rcatuhbi** adj. la una (hora)
- rca'ha** (rcà'há) v. t. tomar, recibir
[pret. **guca'ha**; fut. **guica'ha**]
• **rca'halah** v. t. tomar, recibir (un nombre)
- rca'bacha'ha** (rcà'bàchà'há) v. i. brillar
(fierro, lumbré) Véase **ruca'h**
- rcahbi** (rcàhbì) v. t. 1. aceptar
2. rezar
[pret. **gucahbi**; fut. **cahbi**]
- rca'bi** (rcà'bì) v. c. dar (un cargo), encargar (a alguien) [pret. **bacha'bi**; fut. **guca'bi**]
Véase **rga'bi**
- rca'dxih** (rcà'dxìh) v. i. arder, quemar
(lumbré)
- rca'hn** (rcà'hñ) v. i. ir (por un lugar o una región) [pret. **bica'hn**; fut. **guica'hn**]
Var. **ca'hn**
• **rca'hnzaa** v. i. vagar
• **rca'hngaluu'yi** v. t. andar enseñando
- rcatuhbi** (rcàtùhbì) adj. la una Véase **rcah**
- rcahyi** (rcàhyì) v. s. e. desmayarse
[pret. **gucahyi**; fut. **guicahyi**] Véase **racahyi**,
rucahyi, **rusacahyi**

- rclaa'dzi** (rclàà'dzì) v. t. querer
Var. **riu'laa'dzi** Véase **laa'dzi**
- rcwe'ta** (rcwê'tà) v. s. e. ensordecerse
[pret. **bicwe'ta**; fut. **guicwe'ta**]
Véase **rucwe'ta**
- rchaadxi** (rcháádxí) v. s. e. marearse
[pret. **bichaadxi**; fut. **guichaadxi**]
- rche'h** (rchè'h) v. s. e. equivocarse
[pret. **biche'h**; fut. **guiche'h**] Véase **ruche'h**
- rchia'h** (rchìà'h) v. s. e. 1. dar sabor
2. dar olor
[pret. **bichia'h**; fut. **guichia'h**]
- rchia'han** (rchìà'hán) v. s. e. tener hambre
[pret. **bichia'hn**; fut. **guichia'hn**]
• **guelrchia'han** s. hambre
- rchihchi** (rchìhchì) v. s. e. temblar
[pret. **guchihchi**; fut. **guichihchi**]
- rchì'dxyu** (rchì'dxyù) v. t. pegar, adherir
[pret. **bachì'dxyu**; fut. **guchì'dxyu**]
Véase **ruchì'dxyu**
- rchie'pa** (rchìè'pà) v. s. e. cegar
[pret. **bichie'pa**; fut. **guichie'pa**]
- rchì'hn** (rchì'hñ) v. s. e. ser necesario
[pret. **bichì'hn**; fut. **guichì'hn**]
- rchì'tsi** (rchì'tsì) v. t. sobar [pret. **bachì'tsi**;
fut. **guchì'tsi**]
- rda'h** (rdà'h) v. s. e. ser llenado (con un líquido) [pret. **bida'h**; fut. **guida'h**]
- rda'han** (rdà'hán) v. s. e. ser escarbado
[pret. **guda'han**; pret. **guida'han**]
Véase **rga'hn**
- rda'bi** (rdà'bì) v. s. e. 1. cubrirse, untarse
2. embarrarse
[pret. **bida'bi**; fut. **guida'bi**]
- rdahla** (rdàhlá) v. s. e. ser aumentado,
multiplicarse [pret. **gudahla**; fut. **guidahla**]
Véase **rutahla**
- rda'pa** (rdà'pà) v. s. e. 1. ser tejido
2. ser cacheteado
[pret. **guda'pa**; fut. **guida'pa**] Véase **rgahpa**
- rda'w** (rdà'w) v. s. e. 1. machucarse
2. desgastarse
[pret. **bida'w**; fut. **guida'w**]

• **rd'a'wnaa** v. t. echar tierra (*con la mano*)

rdi'chi (rdì'chí) v. s. e. ser regado, ser esparcido (*cosa seca*) [pret. **bidì'chi**; fut. **guidì'chi**] Véase **ruti'chi**

rdii'dxi (rdìi'dxì) v. i. pasar [pret. **gudii'dxi**; fut. **tiidxi**] Véase **ruti'dxi**

rdi'dxiloh (rdì'dxilòh) v. t. Se refiere a la acción de los ojos en el lecho de muerte.

rdoo' (rdòò') v. s. e. venderse [pret. **gudoo'**; fut. **too'**] Véase **rutoo'**

rdo'ba (rdò'bà) v. s. e. ser jalado [pret. **bido'ba**; fut. **guido'ba**] Véase **rgoo'ba**

rdu'bi (rdù'bì) v. s. e. ser rodado [pret. **bidu'bi**; fut. **guidu'bi**] Véase **rutu'bi**

rdu'hun (rdù'hún) v. s. e. 1. averiguar
2. ser invitado [pret. **bidu'hu**; fut. **guidu'hu**]

rduhxa (rdùhxà) v. i. ladrar [pret. **guduhxa**; fut. **tuxa**]

rdxa'h (rdxà'h) v. s. e. cambiarse [pret. **gudxa'h**; fut. **guidxa'h**] Véase **rucha'h**

rdxa'ha (rdxà'há) v. s. e. calentarse [pret. **gudxa'ha**; fut. **guidxa'ha**] Véase **rucha'ha**

rdxa'ga (rdxà'gà) v. s. e. 1. cooperar
2. igualarse [pret. **bidxa'ga**; fut. **guidxa'ga**] Véase **rucha'ga**

• **rdxa'galasaa'** v. i. agrupar, reunirse

rdxahga ñihsa (rdxàhga ñìhsà) v. s. e. tener sed [pret. **bidxahga ñihsa**; fut. **guidxahga ñihsa**] Véase **radxahga**

rdxeela (rdxéélà) v. s. e. ser encontrado [pret. **bidxeela**; fut. **guidxeela**] Véase **radxeela**

rdxi' (rdxì') v. s. e. ser tocado [pret. **gudxi'**; fut. **guidxi'**] Véase **ruchi'**

rdxia' (rdxià') v. s. e. ser pintado (*con brocha*) [pret. **bidxia'**; fut. **guidxia'**]

rdxi'ba (rdxì'bà) v. t. coser, zurcir [pret. **gudxi'ba**; fut. **chi'ba**]

¹rdxi'bi (rdxì'bì) v. t. lavar [pret. **gudxi'bi**; fut. **chi'bi**]

²rdxi'bi (rdxì'bì) v. s. e. lavarse [pret. **gudxi'bi**; fut. **guidxi'bi**]

rdxi'chii xquii' (rdxì'chíí xquìi') v. t. aplastar, apachurrar Véase **rdxi'chii**

rdxi'dxyu (rdxì'dxyù) v. s. e. pegarse, unirse, adherirse [pret. **bidxi'dxyu**; fut. **guidxi'dxyu**] Véase **ruchi'dxyu**

rdxihldxii (rdìhldxíí) v. t. pelear [pret. **gudxihldxii**; fut. **chihndxii**] Var. **rdxihndxii**

rdxihlli (rdxìhllì) v. t. pagar [pret. **gudxihlli**; fut. **chilli**]

rdxi'llu (rdxì'llù) v. t. romper, rasgar [pret. **badxi'llu**; fut. **gudxi'llu**] Véase **rga'llu**

rdxi'hn (rdxì'hñ) v. t. 1. pedir prestado
2. rogar, suplicar [pret. **gudxi'hn**; fut. **guidxi'hn**]

rdxi'nlaadzi (rdxì'nláádzi) v. t. inventar (*mentiras*) [pret. **gudxi'nlaadzi**; fut. **chi'nlaadzi**] Véase **laa'dzi**

rdxiinn (rdxíinn) v. t. 1. pegar (*duro*)
2. matar [pret. **gudxiinn**; fut. **chiinn**] Véase **radxiinn**

• **rdxiinnndxiah** v. t. tirar (*al suelo*)

rdxi'ññaa' (rdxì'ññàà') v. s. e. relampaguear [pret. **gudxi'ññaa'**; fut. **chi'ññaa'**]

rdxihpa (rdxìhpà) v. s. e. aguantar (*cargar*) [pret. **gudxihpa**; fut. **chipa**] Véase **ruchihpa**

rdxihxi (rdxìhxì) v. t. acostar [pret. **gudxihxi**; fut. **chixi**]

rdxixtee' (rdxìxtèè') v. t. confesar [pret. **gudxi'xtee'**; fut. **chi'xtee'**]

rdxi'yi (rdxì'yì) v. t. regar [pret. **gudxi'yi**; fut. **chi'hyi**]

rdxi'hyi (rdxì'hyí) v. t. buscar [pret. **gudxi'hyi**; fut. **chi'hyi**] Véase **ruchi'hyi**

rdxi'zi (rdxì'zì) v. t. distribuir [pret. **gudxi'zi**; fut. **chi'zi**] Véase **rga'zi**

rdxihbi (rdxìhbì) v. s. e. 1. temer, tener miedo
2. espantarse [pret. **bidxihbi**; fut. **guidxihbi**] Véase **ruchi'bi**

rdxi'chi (rdxì'chí) v. s. e. enojarse

[pret. **bidxi'chi**; fut. **guidxi'chi**]

Véase **ruchi'chi**

rdxi'chii (rdxì'chíí) v. t. quebrar

[pret. **gudxi'chii**; fut. **chi'chii**]

• **rdxi'chii xquii'** v. t. aplastar, apachurrar

rdxu'hn (rdxù'hn) v. s. e. gotear

[pret. **bidxu'hn**; fut. **guidxu'hn**]

Véase **ruchu'hn**

rdxuu'yi (rdxù'yi) v. s. e. quemarse

[pret. **gudxuu'yi**; fut. **chuyi**]

rdzii'ba (rdzì'bà) v. t. 1. montar

2. vomitar

[pret. **gudzii'ba**; fut. **tsiiba**]

• **rudzii'banaa** v. t. bendecir (*imponiendo las manos*)

rdzihbi (rdzìhbì) v. s. e. ser sacudido

[pret. **gudzihbi**; fut. **guidzihbi**]

rdzihta (rdzìhtà) v. t. jugar [pret. **gudzihta**;

fut. **tsita**]

ree' (rèè) v. t. tomar (*líquido*), beber

[pret. **gwaa'**; 1pl. pret. **bidwaa**; fut. **guee**;

1pl. fut. **guidwaa**]

rgah (rgàh) v. s. e. afeitarse, rasurarse

[pret. **bigah**; fut. **guigah**] Véase **rugah**

rga'h (rgà'há) v. s. e. estirarse [pret. **biga'ha**;

fut. **guiga'ha**]

rga'ha (rgà'há) v. s. e. 1. llegar (*el tiempo*)

2. corresponder

3. ser afectado (*por el sol*)

[pret. **biga'ha**; fut. **guiga'ha**]

rga'bi (rgà'bì) v. s. e. 1. encargarse

2. ser untado

[pret. **biga'bi**; fut. **guiga'bi**] Véase **rca'bi**

rga'dzi (rgà'dzì) v. s. e. ser machucado

[pret. **biga'dzi**; fut. **guiga'dzi**] Véase **ruca'dzi**

rga'hla (rgà'hlá) v. t. molestar, tentar, tocar

[pret. **baga'hla**; fut. **guga'hla**] Var. **rugahla**

rga'llu (rgà'llù) v. s. e. romperse, rasgarse

[pret. **guga'llu**; fut. **guiga'llu**] Véase **rdxi'llu**

rga'hn (rgà'hn) v. t. escarbar [pret. **guda'hn**;

fut. **ca'hn**] Véase **rda'han**

rgahpa (rgàhpà) v. t. 1. tejer

2. cachetear

[pret. **gudahpa**; fut. **capa**] Véase **rda'pa**

• **rgahpa loh naa** v. i. aplaudir

rga'tahsa (rgà'tàhsà) v. s. e. tirarse (*sobre*)

Véase **ra'**

rga'tsi (rgà'tsì) v. s. e. 1. ser enterrado

2. esconderse

[pret. **biga'tsi**; fut. **guiga'tsi**] Véase **ruca'tsi**

rga'zi (rgà'zì) v. s. e. distribuirse

[pret. **biga'zi**; fut. **guiga'zi**] Véase **rdxi'zi**

rgoo'ba (rgòò'bà) v. s. e. 1. chupar

2. quitar, robar

[pret. **gudoo'ba**; fut. **cooba**] Véase **rdo'ba**

• **rgo'bañuh** v. t. jalar

• **rgo'ballehxa** v. t. arrastrar

• **rgoo'ba sigahri** v. t. fumar

rgu'bia'ñih (rgò'bià'ñìh) v. t. iluminar (*a*

alguien) Véase **rgu'tii**

rgu'bwih (rgù'bwìh) v. t. tirar, echar a perder

Véase **rgu'tii**, **riu'bwih**

rgu'cha'yi (rgù'chà'yì) v. t. guardar,

almacenar Véase **cha'yi**, **riu'cha'yi**, **rgu'tii**

rguu'dzi (rgù'ù'dzì) v. s. e. ablandarse

[pret. **biguu'dzi**; fut. **guiguu'dzi**]

Véase **rucu'dzi**

• **naguu'dzi** adj. suave, blando

• **raguu'dzisto'** v. s. e. humillarse (*lit. ablandarse de corazón*)

rgu'guihn (rgù'guìhn) v. i. prepararse

Véase **rguihn**, **rgu'tii**

rguii (rguìí) v. t. insultar, ser grosero

[pret. **biguii**; fut. **guiguii**]

rguihdzi (rguìhdzì) v. s. e. ser clavado

[pret. **bigihdzi**; fut. **guiguihdzi**]

rgui'dzii (rguì'dzìí) v. t. abrazar

[pret. **gudi'dzii**; fut. **qui'dzii**]

rgui'hi (rguì'hí) v. s. e. asarse, tostarse

[pret. **bigui'hi**; fut. **guigui'hi**] Véase **ruqui'hi**

• **rusagui'hi** v. c. engañar

rguihn (rguìhn) v. t. preparar (*comida*)

[pret. **bigihn**; fut. **guigihn**] Véase **rgu'guihn**

rgui'xu (rguì'xú) v. s. e. tostarse

[pret. **bigui'xu**; fut. **guigui'xu**]

rgu'la'n (rgù'là'n) *v. t.* esconder Véase **rgu'tii**

rgu'tii (rgù'tíi) *v. t.* meter [pret. **gulu'tii**; fut. **cu'tii**] *Sinón.* **raguu'** Véase **riuu'**

- **rgu'bia'ñih** *v. t.* iluminar (*a alguien*)
- **rgu'bwa'** *v. i.* hacer cálculos
- **rgu'bwih** *v. t.* echar a perder, tirar
- **rgu'cha'yi** *v. t.* guardar, almacenar
- **rgu'dii** *v. t.* maldecir
- **rgu'garii** *v. t.* trasladar
- **rgu'guihn** *v. i.* prepararse
- **rgu'gui'w** *v. t.* animar
- **rgu'la'n** *v. t.* esconder
- **rgu'nasaa** *v. i.* dar gusto
- **rgu'nehza** *v. t.* meter (*en camino*); enviar

rgu'hun (rgù'hún) *v. s. e.* rascarse
[pret. **gudu'hun**; fut. **cu'hun**]

ri' (rì') *v. i.* venir (*no a su propia casa o pueblo*)
[pret. **bi'**; fut. **dxi'**] Véase **rie'**

- **rii' guda'** *interj.* ven acá

rii (ríi) 1. *v. p.* estar agrupado
2. *adv.* aquí

rii' (rìi') *s.* cántaro

¹**riah** (riàh) *v. i.* ir (*de su propia casa o pueblo*)
[pret. **gwah**; fut. **chee**]

- **riabiiga** *v. i.* acercarse (*no a su propia casa o pueblo*)
- **riaca'ha, riagalli'** *v. t.* ir a traer
- **riagannahsto'** *v. t.* acordarse
- **riana'hla** *v. t.* seguir
- **riastii** *v. i.* pararse, levantarse, ponerse recto (*cuando está acostado*)

²**riah** (riàh) *v. s. e.* deshacerse, desolverse
[pret. **biah**; fut. **dxiah**]

ria' (rià') *v. i.* construirse [pret. **guya'**; fut. **cha'**] Véase **ruza'**

- **ria'loh** *v. i.* terminarse

ria'h (rià'h) *v. s. e.* acostumbrarse, habituarse
[pret. **bia'h**; fut. **dxia'h**]

¹**riaa** (riáá) *v. i.* 1. sentir tristeza
2. doler
[pret. **biaa**; fut. **dxiaa**]

²**riaa** (riáá) *v. s. e.* irse [pret. **bwaa**; fut. **guziaa**]

ria'han (rià'hán) *v. s. e.* quedarse
[pret. **bia'han**; 1pl. pret. **bidxia'han**; fut. **dxia'han**; 1pl. fut. **guidxia'han**]
Véase **rusia'han**

- **ria'hancah** *v. i.* permanecer
- **ria'handxi'dxi** *v. i.* comprometerse

riaaba (riáábà) *v. s. e.* caerse [pret. **biaaba**; fut. **dxiaaba**] Véase **rusiaaba**

riabiiga (riàbíigà) *v. i.* acercarse (*no a su propia casa o pueblo*) Véase **riah**¹

riahca (riàhcà) *v. s. e.* convertirse
[pret. **biahca**; fut. **dxiahca**]

riaaca (riáácà) *v. s. e.* curarse [pret. **biaaca**; 1pl. pret. **bidxiaaca**; fut. **dxiaaca**; 1pl. fut. **guidxiaaca**] Véase **rusiaaca**
• **riaacadxii** *v. t.* callar

riaca'ha (riàcà'há) *v. t.* ir a traer Véase **riah**¹

riahchi (riàhchì) *v. s. e.* 1. desaparecerse
2. agacharse
[pret. **biahchi**; fut. **dxiahchi**] Véase **rusiahchi**

riachiisto' (riàchíístò') *v. t.* crear
[pret. **gwachiisto'**; fut. **chechiisto'**]

ria'chyu (rià'chyù) *v. s. e.* doblarse, inclinarse
[pret. **bia'chyu**; fut. **dxia'chyu**]
Véase **rusia'chyu**

riahda (riàhdá) *v. s. e.* 1. endurecerse
2. ser batido
[pret. **biahda**; fut. **dxiaada**] Véase **nahda**

riadxah (riádxàh) *v. s. e.* llenarse
[pret. **gwadxah**; fut. **chedxah**]
• **riadxah dxih** *v. i.* hincharse

ria'dxi (rià'dxì) *v. i.* faltar [pret. **bia'dxi**; fut. **dxia'dxi**]

ria'dxyu (rià'dxyù) *v. s. e.* comer (*de mala gana*) [pret. **bia'dxyu**; fut. **dxia'dxyu**]

riagadxuu (riàgàdxúú) *v. s. e.* reponerse
[pret. **biagadxuu**; fut. **dxiaagadxuu**]

riagalli' (riàgàllî') *v. t.* ir a traer Véase **riah**¹

riagannahsto' (riàgànnàhstò') *v. t.* acordar
Véase **riah**¹, **rusaza'sto'**

ria'garih (rià'gàríh) *v. s. e.* llegar (*al límite de la paciencia*) [pret. **gwa'garii**; fut. **dxia'garii**]

riagua'ha (riàguià'há) v. t. ir a visitar, ir a ver Véase **rwa'ha**

riaala (riáálà) v. s. e. abrirse (*boca, flor*)
[pret. **biaala**; fut. **dxiaala**] Véase **rusiaala**

riahlda (riàhldà) v. s. e. enfriarse
[pret. **biahlda**; fut. **dxialda**]

ria'lda (rià'ldà) v. s. e. olvidarse
[pret. **bia'lda**; fut. **dxia'lda**] Véase **rusia'lda**
• **ze'ya'lda** v. i. faltar (*por llegar*)

ria'ldasto' (rià'ldàstò') v. t. olvidar, perdonar (*culpa*)

ria'loh (rià'lòh) v. s. e. terminarse Véase **ria'**

riaalla (riáállà) v. s. e. atreverse
[pret. **biaalla**; fut. **dxiaalla**] Véase **rusiaalla**

riana'hla (rià'nà'hla) v. t. seguir Véase **na'hla**, **riah¹**

ria'ñih (rià'ñih) v. i. aclarar (*p.ej.: una luz*)
[pret. **bia'ñih**; fut. **dxia'ñih**] Véase **rusia'ñih**, **ruzia'ñih**

ria'pa (rià'pà) v. s. e. 1. cubrirse, taparse
2. hundirse
[pret. **bia'pa**; fut. **dxia'pa**] Véase **rusia'pa**

riapitii (riàpítí) v. s. e. ser quitado
[pret. **guyapitii**; fut. **dxiapitii**]
Sinón. **rbiat'e'he** Véase **rusia'pitii**

riasaa (riàsáá) v. t. comprender
[pret. **gwasaa**; fut. **chesaa**]

riahsa (riàhsà) v. s. e. levantarse, alzarse (*agua, polvo*) [pret. **guyahsa**; fut. **chasa**]

riastii (riàstí) v. i. pararse, levantarse, ponerse recto Véase **riah¹**

riahxi (riàhxi) v. s. e. alegrarse [pret. **biahxi**; fut. **dxiahxi**] Véase **rusiahxi**

ria'xu (rià'xù) v. s. e. arrancarse
[pret. **biya'xu**; fut. **dxia'xu**] Véase **ruta'xu**

riahyi (riàhyì) v. s. e. dar vueltas
[pret. **biahyi**; fut. **dxiahyi**] Véase **rusiahyi**

ria'zi (rià'zì) 1. v. s. e. hundirse, sumirse
2. v. s. e. ocultarse
3. v. t. pegar, golpear (*con el puño*)
[pret. **guya'zi**; fut. **cha'zi**]

• **nehz hasta ria'zi gubihdxi** adv.
occidente, oeste

ri'ca (rí'cá) adv. acá (*a la vista*)

ri'chi (rí'chí) adv. allá (*fuera de la vista*)

rihdxi (rihdxi) s. llamada

• **rbwihdxi** v. t. llamar, a alguien

ri'dxi (rì'dxi) v. s. e. aburrirse [pret. **guyi'dxi**; fut. **dxì'dxi**]

rie' (riè') v. s. e. venir (*a su propia casa o pueblo*) [pret. **bie'**; 1sg. pret. **bie'ldahn**; fut. **dxie'**; 1pl. pret. **bio'pa**] Véase **ri'**

• **rie'galli'** v. t. venir a traer

• **rie'naa** v. i. venir a decir

• **rie'nee** v. t. traer (*algo*)

• **rie'roo'** v. i. crecer (*de edad*)

• **rie'suh** v. i. tener deseo (*de hacer algo*)

rie'duu (rié'dúú) v. s. e. ser trenzado
[pret. **bwe'duu**; fut. **dxie'duu**]
Véase **bwe'duu**

riehla (rièhlà) v. s. e. 1. soplar (*el viento*)
2. eructar
[pret. **biehla**; fut. **dxiehla**] Véase **rusiehla**

riehta (rièhtà) v. s. e. bajarse [pret. **biehta**; fut. **dxiehta**] Véase **ruteeta**

rie'tu (riè'tù) v. s. e. ser molido [pret. **bie'tu**; fut. **dxie'tu**]

rie'w (riè'w) v. s. e. cerrarse [pret. **bie'w**; fut. **dxie'w**] Véase **rusie'w**

• **rie'wloh** v. s. e. cubrirse, taparse

rihn (rìhn) s. sangre (*seca*)

• **llarihn** s. sangre (*que fluye*)

riin (rín) v. s. e. sentirse [pret. **biin**; fut. **dxiiin**] Véase **rusiin**

• **niin** adj. conocido

• **rbiin** v. s. e. doler

• **riinloh** v. s. e. aparecer

• **rzahca riin** v. i. sentir trizteza

rihnn (rìhnn) v. i. oír [pret. **bihnn**; fut. **dxihnn**] Véase **rusihnn**

rio'h (riò'h) v. s. e. ser comprado [pret. **bio'h**; fut. **dxio'h**]

rio'ba (riò'bà) v. s. e. tener escalofrío
[pret. **bio'ba**; fut. **guio'ba**] Véase **rusio'ba**

riooba (rióóbà) v. s. e. apurarse
[pret. **guyooba**; fut. **chiooba**] Véase **rusiooba**

riohnna (riòhnná) *adj.* tercero

Véase **chohnna**

riuu (riúú) *v. s. e.* prestar atención [*pret. biuu;*
fut. dxiuu]

riuu' (riùù') *v. s. e.* 1. meter

2. haber, existir

[*pret. guyuu'; fut. chuu*] Véase **rgu'tii**

- **riu'bwih** *v. s. e.* echarse a perder
- **riu'cha'yi** *v. s. e.* ser guardado
- **riu'dii** *v. i.* maldecir
- **riu'dxih** *v. s. e.* desear, gustar
- **riu'garii** *v. i.* entrar (*de nuevo a su propia casa*)
- **riu'la'n** *v. s. e.* esconderse
- **riu'llii'** *v. i.* oler
- **riu'nbwa'** *v. t.* reconocer
- **riu'ntriehgu** *v. s. e.* entregarse
- **riu'sto'** *v. t.* gustar

riu'bwih (riù'bwih) *v. i.* echarse a perder

Véase **bwih**, **rgu'bwih**

riu'cha'yi (riù'chà'yi) *v. s. e.* ser guardado

Véase **rgu'cha'yi**, **riuu'**

riu'la'n (riù'là'n) *v. s. e.* esconderse

Véase **la'n**, **riuu'**

riuhlla (riùhllà) *v. s. e.* acabarse, desgastarse

[*pret. biuhlla; fut. dxiuhlla*] Véase **rusiuhlla**

riu'nbwa' (riù'nbwà') *v. t.* reconocer

[*pret. biu'nbwa'; 1pl. pret. bidxiu'nbwa';*

fut. dxiu'nbwa'; 1pl. fut. guidxiu'nbwa']

Véase **bwa'**, **riuu'**

riu'nga (riù'ngà) *v. s. e.* estirarse, enflaquecer

[*pret. biuhnga; fut. dxiuhnga*]

Véase **rusiu'nga**

riuhyi (riùhyi) *v. s. e.* 1. deshacerse,

despedazarse

2. envejecer

3. marchitarse

[*pret. biuhyi; fut. dxiuhyi*] Véase **rusiuhyi**,

ruzu'hyi

- **biuhyi'hn** *adj.* pequeño

riuu'yi (riùù'yi) *v. s. e.* extinguirse, apagarse

[*pret. biuu'yi; fut. dxiuuyi*] Véase **rusiu'yi**

rla'h (rlà'h) *v. s. e.* soltarse [*pret. gula'h;*

fut. ta'h] Véase **ruta'h**, **rudla'h**

rlaa'ha (rlàà'há) *v. s. e.* 1. quebrarse (*barro,*
vidrio)

2. separarse (*amigos*)

[*pret. bilaa'ha; fut. guilaa'ha*]

Véase **rutaa'ha**

rlaaba (rláábà) *v. s. e.* ser contado

[*pret. bilaaba; fut. guilaaba*] Véase **rulaaba**

rlaa'dzi (rlàà'dzì) *v. s. e.* 1. tropezar

2. entrar (*secretamente*)

[*pret. gulaa'dzi; fut. guilaa'dzi*]

rluhlla (rlùhllà) *v. s. e.* terminar, acabar (*de*
hacer algo) [*pret. guluhlla; fut. tuulla*]

Véase **rutuhlla**

rlaachi (rlááchì) *v. s. e.* ser desatado

[*pret. billachi; fut. guillaachi*]

Véase **ruxaachi**

rlaala (rláálà) *v. i.* abrirse [*pret. gullaala;*
fut. xaala] Véase **ruxaala**

- **llaala** *v. p.* estar abierto

rlahn (rlàhn) *v. i.* parir, dar a luz

[*pret. gullahn; fut. llahn*] Véase **rahlaa**

rla'ta (rlà'tà) *v. s. e.* 1. apretarse

2. estrecharse

[*pret. billa'ta; fut. guilla'ta*] Véase **ruxa'ta**

- **lla'ta** *adj.* chaparro (*peyorativo*)

rlli'h (rllì'h) *v. s. e.* 1. ahorcarse, estragularse

2. ser exprimido

3. ser ordeñado

[*pret. billi'h; fut. guilli'h*] Véase **ruxi'h**

rlli'dzi (rllì'dzì) *v. s. e.* 1. enramarse

2. extenderse

[*pret. gullii'dzi; fut. guillii'dzi*] Véase **llii'dzi**

rlli'hi (rllì'hí) *v. s. e.* tirarse, derramarse

(*líquido*) [*pret. billi'hi; fut. guilli'hi*]

Véase **ruxi'hi**

rlli'n (rllì'n) 1. *v. s. e.* deshacerse, quebrarse

2. descomponerse (*máquina o motor*)

[*pret. billi'n; fut. guilli'n*] Véase **ruxi'n**

rllo'ba (rllò'bà) *v. s. e.* ser desgranado

[*pret. gullo'ba; fut. xo'ba*] Véase **ruxo'ba**

rlluhbi (rllùhbí) *v. s. e.* enchucarse,

pandearse [*pret. gulluhbi; fut. guilluhbi*]

Véase **ruxuhbi**

rllu'bi (rllù'bí) v. s. e. ser arrastrado (*lit. frotar por la panza*) [pret. **gullu'bi**; fut. **guillu'bi**]

- **rllu'biyuh** v. t. arrastrar
- **rllu'bi dxihdxi la'n** v. i. arrastrarse (*como culebra*)

rlluudzi (rllúúdzì) v. s. e. raspar (*con algo duro*) [pret. **billuudzi**; fut. **guilluudzi**]
Véase **ruxuudzi**

- **rura'lluudzi dxiah** v. t. raspar (*con una piedra*)

rlluu'n (rllù'u'n) v. i. defecar [pret. **gulluu'n**; fut. **xuun**]

rlluhpi (rllùhpi) v. t. lamer [pret. **gulluhpi**; fut. **xupi**]

rnaaba (rnáábà) v. t. pedir (*con la mano*) [pret. **gunaaba**; fut. **guinaaba**] Véase **naa**¹
• **rnaaba dxi'dxi** v. t. preguntar

rnabwa' (rnàbwà') v. t. reinar, mandar [pret. **gunabwa'**; fut. **guinabwa'**] Véase **bwa'**

rna'zu (rnà'zù) v. t. agarrar (*con la mano*) [pret. **guna'zu**; fut. **guina'zu**]

rnihsa (rnìhsà) v. i. orinar [pret. **gunihsa**; fut. **guinihsa**]

rñah (rñàh) 1. v. s. e. parecerse
2. fijarse (*bien*)
[pret. **guñah**; fut. **guñah**]

rñi' (rñì') v. i. hablar
[pret. **guñi'**; fut. **guñi'**] Véase **rañi'**
• **rñi' nee** v. t. aconsejar
• **rñi' xihn** v. t. mentir
• **rñi' yah** v. t. maldecir
• **rñi' yibahn** v. t. predicar

rñi'bi (rñì'bì) v. s. e. moverse [pret. **guñi'bi**; fut. **guñi'bi**] Véase **rusañi'bi**

rñihchi (rñìhchì) v. s. e. perderse (*para siempre*) [pret. **guñihchi**; fut. **guñihchi**]
Véase **ruñihchi**

- **rñihchiloh** v. i. desaparecer

rñi'dxyuu (rñí'dxyúú) v. t. adelantar [pret. **bañi'dxyuu**; fut. **guñi'dxyuu**]

rohba (ròhbà) s. tenate

ro'lda (rò'ldà) adv. en medio de

rsiaa'ha (rsiàà'há) s. 1. voz

2. eco (*de la voz*)

rsiiyi (rsíiyì) adv. 1. mañana (*temprano*)
2. por la mañana

- **rsiiyi do'** adv. muy temprano

rta'bi (rtà'bì) v. i. hervir [pret. **bata'bi**; fut. **guita'bi**] Véase **ruta'bi**

rtahn (rtàhn) v. s. e. nacer (*agua, sol*) [pret. **gutahn**; fut. **guitahn**]

- **nehz hasta rtahn gubihdxi** s. oriente

rtaapi (rtáápí) v. t. sacar (*agua*) [pret. **gutaapi**; fut. **guitaapi**]

rteesa (rtéésà) v. t. levantar, alzar [pret. **guteesa**; fut. **guiteesa**]

rwaa' (rwàà') s. 1. boca
2. orilla

- **dxihdxi rwaa'** s. labios
- **rwaa' dxiah** s. orilla (*de la piedra o peña*)
- **rwaa' guihdxi** s. orilla (*de pueblo*)
- **rwaa' gui'w** s. orilla (*del río*)
- **rwaa' ñihsado'** s. orilla (*del mar*)
- **rwaa' yuu'** s. puerta (*del edificio*)

rwa'ha (rwà'há) v. t. ver, mirar [pret. **bwa'ha**; 1pl. pret. **ridia'ha**; fut. **gwa'ha**; 1pl. fut. **guidia'ha**]

- **riagua'ha** v. t. ir a visitar, ir a ver
- **rwa'ha dxaaba** v. t. malmirar

rwaa' llehcu (rwàà' llèhcù) s. pos. hombro
Véase **llehcu**

ru (rú) adv. más

ruh (rùh) s. catarro, tos

ru'a (rù'à) v. t. cargar, llevar [pret. **bi'a**; fut. **gu'a**]

rubihdxi (rùbìhdxi) v. t. calentarse [pret. **babihdxi**; fut. **gubihdxi**]

ruca'h (rùcà'h) v. t. 1. tirar
2. escribir

- **rca'bacha'ha** v. i. brillar (*fierro, lumbre*)
- **ruca'bwa'** v. t. marcar, designar
- **ruca'chiah** v. t. denunciar (*antes las autoridades*), quejarse
- **ruca'hbahla** v. t. tirar (*a alguien*)
- **ruca'du'h** v. t. amarrar
- **ruca'dxiahga** v. t. escuchar

- **ruca'dxih** v. t. encender, quemar
- **ruca'dxi'dxi** v. t. hablar (*con cariño*)
- **ruca'loh** v. t. echar ojo (*a alguien*)
- **ruca'naa** v. t. empujar (*con la mano*)
- **ruca'nee** v. t. maltratar (*a alguien*)
- **ruca'pwehn** v. t. aconsejar
- **ruca'sto'** v. t. amar (*mucho*), enfocar (*la atención*)
- **ruca'xnehza** v. t. escribir (*en orden*)
- **ruca'yahga** v. t. amarrar (*con las manos en alto*)
- **ruca'yahnn** v. s. e. cantar (*el gallo*); carcajearse

ruca'dzi (rùcà'dzì) v. c. 1. moler
2. machucar
[pret. **baca'dzi**; fut. **guca'dzi**] Véase **rga'dzi**

ruca'tsi (rùcà'tsì) v. c. enterrar
[pret. **baca'tsi**; fut. **guca'tsi**] Véase **rga'tsi**

rucahyi (rùcàhyì) v. t. 1. engañar (*lit. escurecer la mente*)
2. desmayar
[pret. **bacahyi**; fut. **gucahyi**] Véase **rcahyi**, **racahyi**, **rusacahyi**

rucwaa'han (rùcwàà'hán) v. i. ayunar
[pret. **bacwaa'han**; fut. **gucwaa'han**]

rucwa'hn (rùcwà'hn) v. c. 1. despertar (*a alguien*)
2. resucitar (*a alguien*)

rucwe'ta (rùcwè'tà) v. c. dejar sordo
[pret. **bacwe'ta**; fut. **gucwe'ta**] Véase **gwe'ta**, **rcwe'ta**

rucwe'za (rùcwè'zà) v. c. hacer esperar, detener [pret. **bacwe'za**; fut. **gucwe'za**]
Véase **rbweeza**

rucwidxaa' (rùcwìdxàà') v. c. emitir (*un ruido fuerte*) [pret. **bacwidxaa'**; fut. **gucwidxaa'**]
Véase **rbwidxaa'**

rucwi'dzi (rùcwì'dzì) v. c. secar
[pret. **bacwi'dzi**; fut. **gucwi'dzi**]
Véase **rbihdzi**, **bihdzi**

rucuubi (rùcúúbì) v. t. renovar
[pret. **bacuubi**; fut. **gucuubi**] Véase **nacuubi**

rucu'dzi (rùcù'dzì) v. c. ablandar
Véase **rguu'dzi**

ruchah (rùchàh) v. t. 1. echar
2. llenar (*de polvo o líquido*)
[pret. **bachah**; fut. **gucha**]

• **ruchah xihin** v. t. escupir

rucha'h (rùchà'h) v. c. cambiar, intercambiar
[pret. **bacha'h**; fut. **gucha'h**] Véase **rdxa'h**, **radxa'h**

rucha'ha (rùchà'há) v. c. calentar
[pret. **bacha'ha**; fut. **gucha'ha**]
Véase **rdxa'ha**

rucha'ga (rùchà'gà) v. c. 1. unir, juntar
2. llevarse (*como amigo*)
3. cooperar
[pret. **bacha'ga**; fut. **gucha'ga**]
Véase **radxa'ga**, **rdxa'ga**

• **rucha'gabwa'** v. t. comparar

• **rucha'gadxi'ldxi** v. t. unirse (*a la batalla o al combate*)

• **rucha'galoh** v. t. salir (*al encuentro*), enfrentar (*algún problema*)

• **rucha'garwaa'** v. t. besar

ruce'h (rùchè'h) v. c. hacer que se equivoque
[pret. **batche'h**; fut. **guche'h**] Véase **rche'h**

ruchi' (rùchì') v. c. 1. hacer tocar
2. picar
[pret. **bachì'**; fut. **guchì'**] Véase **rdxi'**

• **ruchi'naa** v. i. casarse (*lit.: hacer tocar manos*)

• **ruchi'loh** v. t. saludar (*con un beso*)

ru'chi (rù'chì) v. s. e. 1. mezclarse
2. enjabonarse
3. mancharse

[pret. **guyu'chi**; fut. **gu'chi**] Véase **rugy'chi**

ruchi'bidu'h (rùchì'bìdù'h) v. c. atar, amarrar (*con mecate*) [pret. **bachì'bidu'h**; fut. **guchì'bidu'h**] Véase **ryi'bidu'h**

ruchi'dxyu (rùchì'dxyù) v. c. hacer pegar, hacer adherir [pret. **bachì'dxyu**; fut. **guchì'dxyu**] Véase **dxi'dxyu**, **rchi'dxyu**, **rdxi'dxyu**

ruchie'lda (rùchiè'ldá) v. c. azotar
[pret. **bachie'lda**; fut. **guchie'lda**]
Véase **rre'lda**

ruchiehza (rùchièhzà) v. c. 1. partir, picar

2. hender

[pret. **bachiehza**; fut. **guchiehza**]

Véase **rrehza**

ruchioo' (rùchiòò') v. c. criar [pret. **bachioo'**; fut. **guchioo'**] Véase **rroo'**

ruchihpa (rùchìhpà) v. c. esforzarse, animarse [pret. **bachihpa**; fut. **guchihpa**]

Véase **rdxihpa**

• **ruchihpa sto'** v. t. ser decidido (*lit. firme de corazón*)

ruchi'hyi (rùchì'hyí) v. c. engañar, embaucar, mal aconsejar [pret. **bachi'hyi**; fut. **guchi'hyi**] Véase **rdxi'hyi**

ruchi'bi (rùchì'bì) v. c. espantar [pret. **bachi'bi**; fut. **guchi'bi**] Véase **rdxi'bi**

ruchi'chi (rùchì'chí) v. c. hacer enojar [pret. **bachi'chi**; fut. **guchi'chi**]

Véase **rdxi'chi**

ruchu'hn (rùchù'hn) v. c. hacer gotear Véase **rdxu'hn**

ruchywa'ha (rùchyù'há) v. c. cosechar, cortar (*excepto maíz*) [pret. **bachwa'ha**; fut. **guchwa'ha**] Véase **rrwa'ha**

ruchyuu'ga (rùchyùù'gà) v. c. cortar [pret. **bachyuu'ga**; fut. **guchyuu'ga**] Véase **rruu'ga**

ruchyuxi (rùchyù'xí) v. c. pelar [pret. **bachyuxi**; fut. **guchyuxi**] Véase **rru'xi**

rudi'hi (rùdì'hí) v. t. dar (*cuando el hablante no está presente*) [pret. **badi'hi**; fut. **gudi'hi**] Véase **runi'hi**

• **rudi'hi golpi** v. t. golpear, batir

rudi'xi (rùdì'xí) v. c. 1. medir

2. voltear

[pret. **badi'xi**; fut. **gudi'xi**] Véase **rbihxi**

ruu'dxi (rùù'dxì) v. s. e. pudrirse [pret. **guyuu'dxi**; fut. **guudxi**] Véase **yuu'dxi**

rudxia'ha (rùdxia'há) v. t. bailar [pret. **badxia'ha**; fut. **gudxia'ha**]

rudzi'hi (rùdzì'hí) v. t. trabajar (*lana*) [pret. **badzi'hi**; fut. **gudzi'hi**]

rudzi'hn (rùdzì'hn) v. t. hacer berrinche [pret. **badzi'hn**; fut. **gudzi'hn**]

rugah (rùgàh) v. t. afeitar, rasurar

[pret. **bagah**; fut. **gugah**] Véase **rgah**

rugahcu (rùgàhcù) v. c. vestir [pret. **bagahcu**; fut. **gugahcu**] Véase **rahcu**

rugaa'da (rùgàà'dà) v. c. regalar [pret. **bagaa'da**; fut. **gugaa'da**] Véase **raa'da**

rugahdxi (rùgàhdxì) v. c. mojar [pret. **bagahdxi**; fut. **gugahdxi**] Véase **rahdxi**

ruga'sa (rùgà'sà) v. t. atorar [pret. **bagas'sa**; fut. **gugas'sa**] Véase **rahsa**

rugahza (rùgàhzà) v. c. bañar [pret. **bagahza**; fut. **gugahza**] Véase **rahza**

rugu'chi (rùgù'chì) v. c. mezclar [pret. **bagu'chi**; fut. **gugu'chi**] Véase **nuuchi**, **ru'chi**

rula'ha (rùlà'há) v. t. tirar, aventar [pret. **bala'ha**; fut. **gula'ha**]

rulaaba (rùláábà) v. t. contar [pret. **balaaba**; fut. **gulaaba**] Véase **rlaaba**

rulaloh (rùlàlòh) v. t. defender [pret. **balaloh**; fut. **gulaloh**]

rula'ta (rùlà'tà) v. t. vaciar [pret. **bala'ta**; fut. **gula'ta**]

rudla'h (rùldà'h) v. c. 1. aflojar
2. soltar

[pret. **balda'h**; fut. **gulda'h**] Véase **rla'h**, **ruta'h**

ru'lda (rù'ldà) v. i. 1. cantar

2. tocar (*instrumento musical*)

3. leer

[pret. **bi'da**; 1pl. pret. **bidxi'lda**; fut. **gu'lda**; 1pl. fut. **guidxi'lda**]

rudla'tsi (rùldà'tsì) v. t. fijarse, espiar [pret. **balda'tsi**; fut. **gulda'tsi**] Véase **ruta'tsi**

ruuu'yi (rùlùù'yì) v. t. mostrar, enseñar [pret. **baluu'yi**; fut. **guluu'yi**]

rullihdzi (rùllìhdzì) v. s. e. reír [pret. **ballihdzi**; fut. **gullihdzi**]

rullu'lla (rùllù'llà) v. t. arañar, desgarrar [pret. **ballu'lla**; fut. **gullu'lla**]

rullu'n (rùllù'n) v. i. correr [pret. **ballu'n**; fut. **gullu'n**]

ru'n (rù'n) *v. i.* llorar [pret. **bi'n**;
1pl. pret. **bidxi'n**; fut. **gu'n**; 1pl. fut. **guidxi'n**]
runi'hi (rùnì'hí) *v. t.* dar (cuando el hablante
está presente) [pret. **bani'hi**; fut. **guni'hi**]
 Véase **rudi'hi**
ruhnn (rùhnn) *v. t.* hacer [pret. **bwi'hnn**;
fut. **guunn**; 1pl. **ridi'hnn**]
 • **ruhnn biñih** *v. t.* sembrar, plantar
 • **ruhnn cha'yi** *v. t.* preparar
 • **ruhnn dzi'n** *v. i.* trabajar
 • **ruhnn gu'za** *v. i.* cazar
 • **ruhnn lligaaba** *v. i.* pensar
 • **ruhnntaa'yi** *v. t.* bendecir
ruñihchi (rùñìchì) *v. c.* perder [pret. **bañichi**;
fut. **guñichi**] Véase **rñihchi**
 • **ruñichiloh** *v. c.* destruir
ruqui'dzi (rùquì'dzì) *v. c.* empollar (guajolota,
gallina)
ruqui'hi (rùquì'hí) *v. c.* asar, tostar
 [pret. **baqui'hi**; fut. **guqui'hi**] Véase **rgui'hi**
rura'ha (rùrà'há) *v. c.* 1. raspar
 2. borrar
 [pret. **bara'ha**; fut. **gura'ha**] Véase **rra'ha**
 • **rura'ha du'bi** *v. c.* desplumar
 • **rura'ha lah loh dxihtsi** borrar (un
nombre del papel)
rura'lluudzi dxiäh (rùrà'llúúdzì dxiäh) *v. t.*
 raspar (con una piedra) Véase **rlluudzi**
ruraxuhga (rùráxùhgá) *v. t.* arañar
 [pret. **baraxuhga**; fut. **guraxuhga**]
ruri'hi (rùrì'hí) *v. t.* sacudir [pret. **bari'hi**;
fut. **guri'hi**] Véase **rbi'bi**
ruro'ba (rùrò'bà) *v. c.* rociar [pret. **baro'ba**;
fut. **guro'ba**] Véase **rrohba**
 • **ruro'ba ñihsa** *v. c.* bautizar
ruru'hun (rùrù'hún) *v. s. e.* inclinarse,
 agacharse (la cabeza) [pret. **baru'hun**;
fut. **guru'hun**]
rusah (rùsàh) *v. c.* acarrear [pret. **basah**;
fut. **gusah**]
rusaa' (rùsàà') *v. t.* 1. poner (adobes)
 2. apostar, aventurar (en un juego)
 [pret. **basaa'**; fut. **gusaa'**]

rusa'bi (rùsà'bì) *v. c.* hacer hundir
 [pret. **basa'bi**; fut. **gusa'bi**] Véase **ruza'bi**,
rza'bi
rusa'ca (rùsà'cà) *v. c.* causar [pret. **basa'ca**;
fut. **gusa'ca**] Véase **rza'ca**
 • **rusa'ca zii** *v. c.* hacer sufrir
rusacahyi (rùsàcàhyì) *v. c.* perder (el sentido),
 hipnotizar Véase **rcahyi**, **racahyi**, **rucahyi**
rusaga'h (rùsàgà'h) *v. c.* estirar (manos, pies)
 [pret. **basaga'h**; fut. **gusaga'h**]
rusagui'hi (rùsàguì'hí) *v. c.* engañar (lit.
quemar) [pret. **basagui'hi**; fut. **gusagui'hi**]
 Véase **rgui'hi**
rusallu'hu (rùsàllù'hú) *v. c.* hacer enfermar
 [pret. **basallu'hu**; fut. **gusallu'hu**]
 Véase **rahca llu'hu**
rusaa'n (rùsàà'n) *v. t.* dejar pasar, permitir
 pasar [pret. **basaa'n**; fut. **gusaa'n**]
rusanasto' (rùsànàstò') *v. c.* acordar (lo dicho)
 [pret. **basanasto'**; fut. **gusanasto'**]
 Véase **riagannahsto'**
rusañi'bi (rùsàñì'bì) *v. c.* hacer mover
 [pret. **basañi'bi**; fut. **gusañi'bi**] Véase **rñi'bi**
rusata'bi (rùsàtà'bì) *v. c.* hervir
 [pret. **basata'bi**; fut. **gusata'bi**] Véase **rta'bi**
rusazah (rùsàzàh) *v. c.* manejar (carro, grupo)
 Véase **rzah**
rusaza'sto' (rùsàzà'stò') *v. c.* hacer recordar
 Véase **riagannahsto'**
rusiaa (rùsiáá) *v. c.* limpiar [pret. **basiaa**;
fut. **gusiaa**] Véase **dxiaa**²
 • **rusiaca duhlda** *v. c.* quitar culpa
 • **rusia'pitii** *v. t.* quitar
rusia'han (rùsià'hán) *v. c.* abandonar, dejar
 [pret. **basia'han**; fut. **gusia'han**]
 Véase **ria'han**
 • **rusia'han goopa** *v. t.* dejar mudo
 • **rusia'nnee** *v. t.* dejar (con alguien),
 entregar, heredar
rusiaaba (rùsiáábà) *v. c.* hacer caer
 [pret. **basiaaba**; fut. **gusiaaba**] Véase **riaaba**
rusia'bi (rùsià'bì) *v. c.* apolillar (madera)
 [pret. **basia'bi**; fut. **gusia'bi**]

rusiaaca (rùsiáácà) v. c. curar
[pret. **basiaaca**; fut. **gusiaaca**] Véase **riaaca**

rusiahchi (rùsiàhchì) v. c. desviar
[pret. **basiahchi**; fut. **gusiahchi**]
Véase **riahchi**

rusia'chyu (rùsià'chyù) v. c. doblar
[pret. **basia'chyu**; fut. **gusia'chyu**]
Véase **ria'chyu**

rusia'garii (rùsià'gàríí) v. c. 1. devolver
2. contestar
[pret. **basia'garii**; fut. **gusia'garii**]

rusiaala (rùsiáálà) v. c. abrir [pret. **basiaala**;
fut. **gusiaala**] Véase **riaala**

rusia'lda (rùsià'ldà) v. c. hacer olvidar
[pret. **basia'lda**; fut. **gusia'lda**] Véase **ria'lda**
• **rusia'ldasto'** v. c. hacer perdonar
• **rusia'lda dxi'dxi** v. i. actuar (como
intermediario)

rusiaalla (rùsiáállà) v. c. hacer que se atreva
[pret. **basiaalla**; fut. **gusiaalla**] Véase **riaalla**

rusia'ñih (rùsià'ñìh) v. c. 1. hacer brillar
2. hacer entender
[pret. **basia'ñih**; fut. **gusia'ñih**]
Véase **ria'ñih**, **ruzia'ñih**

rusia'pa (rùsià'pà) v. c. 1. cubrir
2. hundir
3. guarecerse (*de la lluvia o del sol*)
[pret. **basia'pa**; fut. **gusia'pa**] Véase **ria'pa**

rusia'pitii (rùsià'pìtíí) v. c. quitar
[pret. **basia'pitii**; fut. **gusia'pitii**]
Sinón. **ruzia'caa** Véase **riapitii**, **rusiaa**

rusiahxi (rùsiàhxi) v. c. 1. hacer reír
2. satisfacer, complacer
[pret. **basiahxi**; fut. **gusiahxi**] Véase **riahxi**

rusiahyi (rùsiàhyì) v. c. 1. hacer girar, hacer
dar vueltas
2. dirigir
[pret. **basiahyi**; fut. **gusiahyi**] Véase **riahyi**

rusi'dxi (rùsi'dxì) v. t. estudiar, aprender
[pret. **basi'dxi**; fut. **gusi'dxi**]

rusi'dzi (rùsi'dzì) v. c. sonar, tocar
[pret. **basi'dzi**; fut. **gusiidzi**] Véase **rizhdzi**
• **rusi'dzidxiah** v. t. empedrar

rusiehla (rùsièhlà) v. c. 1. hacer soplar
2. hacer eructar

[pret. **basiehla**; fut. **gusiehla**] Véase **riehla**

rusie'w (rùsiè'w) v. c. cerrar [pret. **basie'w**;
fut. **gusie'w**] *Sinón.* **ruta'w** Véase **rie'w**
• **rusie'w loh** v. c. cubrir, tapar

rusiin (rùsín) v. c. 1. agudizar (*el sentido*)
2. hacer ágil
3. avivar
4. encontrar (*un venero de agua*)
[pret. **basiin**; fut. **gusiin**] Véase **riin**

rusi'naa'ha (rùsi'náá'há) v. t. estar (*bajo el
dominio de algo*) [pret. **basi'naa'ha**;
fut. **gusi'naa'ha**]

rusihnn (rùsihn) v. c. 1. avisar, anticipar
2. arrimar
[pret. **basihnn**; fut. **gusihnn**] Véase **rihnn**

rusio'ba (rùsiò'bà) v. c. 1. fastidiar,
incomodar
2. irritar, molestar
[pret. **basio'ba**; fut. **gusio'ba**] Véase **rio'ba**,
yo'ba

rusiooba (rùsióóbà) v. c. apurar
[pret. **basiooba**; fut. **gusiooba**] Véase **riooba**

rusihsi (rùsihsí) v. t. aligerar [pret. **basihsi**;
fut. **gusihsi**]

rusiu'hla (rùsiù'hlá) v. c. alargar
[pret. **basiu'hla**; fut. **gusiu'hla**] Véase **nu'hla**

rusiuhlla (rùsiùhllà) v. c. acabar, desgastar
[pret. **basiuhlla**; fut. **gusiuhlla**] Véase **riuhlla**

rusiu'nga (rùsiù'ngà) v. c. 1. estirar
2. enflaquecer
[pret. **basiuhnga**; fut. **gusiuhnga**]
Véase **riu'nga**

rusiuhyi (rùsiùhyì) v. c. deshacer (*en pedazos
pequeños*) [pret. **basiuhyi**; fut. **gusiuhyi**]
Véase **riuhyi**, **ruzu'hyi**

rusiu'yi (rùsiù'yì) v. c. apagar, extinguir
[pret. **basiu'yi**; fut. **gusiu'yi**] Véase **riuu'yi**

rusi'xtuhyi (rùsi'xtùhyì) v. t. apenar, hacer
quedar en vergüenza [pret. **basi'xtuhyi**;
fut. **gusi'xtuhyi**] Véase **ratuhyi**, **ruzi'xtuhyi**,
xtuhyi

rusuhdzi (rùsùhdzì) v. c. emborrachar
[pret. **basuhdzi**; fut. **gusuhdzi**] Véase **rzuhdzi**

ruta'h (rùt'à'h) v. c. soltar [pret. **bata'h**;
fut. **guta'h**] Véase **rla'h**, **rulda'h**

ru'ta (rù't'à) v. t. moler [pret. **bwe'tu**;
fut. **gu'ta**]

rutaa'ha (rùt'àà'há) v. c. quebrar (*barro*,
vidrio) [pret. **bataa'ha**; fut. **gutaa'ha**]
Véase **rataa'ha**, **rlaa'ha**

ruta'bi (rùt'à'bì) v. c. hervir [pret. **bata'bi**;
fut. **guta'bi**] Véase **rta'bi**

rutaadxuu (rùt'àádxuyú) v. c. quitar,
desprender [pret. **bataadxuu**;
fut. **gutaadxuu**]

rutahla (rùt'àhlá) v. c. 1. aumentar,
multiplicar
2. criar
[pret. **batahla**; fut. **gutahla**] Véase **rdahla**

rutarloo (rùt'àrlóó) v. t. devolver (*al dueño*)
[pret. **batarloo**; fut. **gutarloo**]

ruta'tsi (rùt'à'tsì) v. t. 1. presenciar
2. espiar
[pret. **bata'tsi**; fut. **guta'tsi**] Véase **rulda'tsi**

ruta'w (rùt'à'w) v. c. cerrar [pret. **bata'w**;
fut. **guta'w**] Véase **rie'w**, **rusie'w**
• **ruta'w naa** v. t. secuestrar, presionar

ruta'xu (rùt'à'xù) v. c. arrancar [pret. **bata'xu**;
fut. **guta'xu**] Véase **ria'xu**

rute'he (rùt'è'hé) v. c. reducir [pret. **bate'he**;
fut. **gute'he**]
• **de'he** adj. angosto

ruteeta (rùt'éetà) v. c. bajar [pret. **bateeta**;
fut. **guteeta**] Véase **riehta**

rutii' (rùt'ìì') pron. nadie Véase **lliitii'**

rutiaa'ha (rùt'iaà'há) v. c. amontonar, juntar,
coleccionar [pret. **batiaa'ha**; fut. **gutiaa'ha**]
Véase **radiaa'ha**

ruti'chi (rùt'ì'chì) v. c. 1. regar, esparcir
2. tirar, propagar
[pret. **bati'chi**; fut. **guti'chi**] Véase **rdi'chi**

ruti'dxi (rùt'ì'dxì) v. c. 1. hacer pasar
2. saber esquivar (*los golpes*)
[pret. **bati'dxi**; fut. **guti'dxi**] Véase **rdii'dxi**

• **ruti'dxiloh** v. i. aguantar, sufrir

• **ruti'dxiguhn** v. t. dar (*ofrenda*)

ruti'pi (rùt'ì'pì) v. t. discriminar (*palabra usada*
por los ancianos) [pret. **bati'pi**; fut. **guti'pi**]

rutoo (rùt'óó) v. c. hacerse del rogar
[pret. **batoo**; fut. **gutoo**]

rutoo' (rùt'òò') v. c. vender [pret. **batoo'**;
fut. **gutoo'**] Véase **rdoo'**

ruto'ba (rùt'ò'bà) v. c. barrer [pret. **bato'ba**;
fut. **guto'ba**] Véase **ryo'ba**

rutuhbi (rùt'ùhbì) v. c. disparar, fusilar
[pret. **batuhbi**; fut. **gutuhbi**] Véase **ryuhbi**

rutu'bi (rùt'ù'bì) v. c. 1. enrollar
2. hacer rodar
[pret. **batu'bi**; fut. **gutu'bi**] Véase **rdu'bi**

rutuhlla (rùt'ùhllà) v. c. terminar, completar
(*de hacer algo*) [pret. **batuhlla**; fut. **gutuhlla**]
Véase **rluhlla**

rutsihyi (rùt'sìhyì) v. c. desbarratar, destruir
[pret. **batsihyi**; fut. **gutsihyi**] Véase **rbihyi**

rutsi'yi (rùt'sì'yì) v. c. extender [pret. **batsi'yi**;
fut. **gutsi'yi**] Véase **rbi'hyi**

ruxaachi (rùxááchì) v. c. desatar
[pret. **baxaachi**; fut. **guxaachi**]
Véase **rlaachi**

ruxahdzi (rùxàhdzì) v. c. desmontar, tallar,
arrasar (*totalmente*) [pret. **baxahdzi**;
fut. **guxahdzi**] Véase **xahdzi**

ruxaala (rùxáálà) v. c. hacer abrir
[pret. **baxaala**; fut. **guxaala**] Véase **rlaala**

ruxaalli (rùxáállì) v. i. estornudar
[pret. **baxaalli**; fut. **guxaalli**]

ruxa'ta (rùx'à'tà) v. c. apretar [pret. **baxa'ta**;
fut. **guxa'ta**] Véase **rla'ta**

ruxe'hla (rùx'è'hla) v. t. enviar, mandar
[pret. **baxe'hla**; fut. **guxe'hla**]

ruxi'h (rùx'ì'h) v. c. 1. ordeñar
2. ahorcar
[pret. **baxi'h**; fut. **guxi'h**] Véase **rli'h**

ruxi'dxi (rùx'ì'dxì) v. t. 1. confundir
2. enredar
[pret. **baxi'dxi**; fut. **guxi'dxi**] Véase **naxi'dxi**

ruxi'hi (rùxì'hí) v. c. tirar, derramar (*líquido*),
desaguar [pret. **baxi'hi**; fut. **guxi'hi**]
Véase **rlli'hi**

ruxi'n (rùxì'n) v. c. descomponer
[pret. **baxi'n**; fut. **guxi'n**] Véase **rlli'n**

ruxirihn (rùxìrìhn) v. t. almorzar, desayunar
[pret. **baxirihn**; fut. **guxirihn**] Véase **xirihn**

ruxo'ba (rùxò'bà) v. t. desgranar
[pret. **baxo'ba**; fut. **guxo'ba**] Véase **rllò'ba**

ruxuhbi (rùxùhbì) v. c. torcer, enchuecar,
pandear [pret. **baxuhbi**; fut. **guxuhbi**]
Véase **rlluhbi**

ruxuudzi (rùxúúdzì) v. c. raspar
[pret. **baxuudzi**; fut. **guxuudzi**]
Véase **rlluudzi**

ruya'n (rùyà'n) v. c. alimentar [pret. **baya'n**;
fut. **guya'n**]

ruu'yi (rùù'yì) v. s. e. 1. cocinar
2. freír
[pret. **guu'yi**; fut. **guuyi**]

- **ruu'yi dxixi'hw** v. t. mentir
- **ruu'yidxi'dxi** v. t. platicar, contar

ruyihdxi (rùyìhdxì) v. t. 1. platicar, dialogar,
conversar
2. tener relación (*íntima*)
[pret. **bayihdxi**; fut. **guyihdxi**]

ruza' (rùzà') v. c. construir [pret. **baza'**;
fut. **guza'**] Véase **ria'**
• **ruza'sto'** v. i. acordarse
• **rza'ñihca** v. t. inventar, componer

ruza'h (rùzà'h) v. t. hacer pacto (*con el diablo*)
[pret. **baza'h**; fut. **guza'h**]

ruza'bi (rùzà'bì) v. t. colgar [pret. **baza'bi**;
fut. **guza'bi**] Véase **rusa'bi**, **rza'bi**

ruza'hla (rùzà'hlá) v. t. tirar, echar
[pret. **baza'hla**; fut. **guza'hla**]

ruza'loh (rùzà'lòh) v. c. terminar, cumplir
[pret. **baza'loh**; fut. **guza'loh**]

ruzee (rùzéé) v. i. irse (*de su propia casa o*
pueblo) [pret. **bazee**; fut. **guzee**]

ruze'ta (rùzè'tà) v. t. mencionar
[pret. **baze'ta**; fut. **guze'ta**]

ruziaa (rùziáá) v. i. regresar (*a su propia casa o*
pueblo) [pret. **bwaa**; fut. **guziaa**]

ruzia'caa (rùzià'cáá) v. t. quitar
[pret. **bazia'caa**; fut. **guzia'caa**]
Sinón. **rusia'pitii** Véase **ria'caa**, **rusia'caa**

ruzia'ñih (rùzià'ñìh) v. t. iluminar, alumbrar
[pret. **bazia'ñih**; fut. **guzia'ñih**]
Véase **bia'ñih**, **ria'ñih**, **rusia'ñih**

ruzi'laa'dzi (rùzì'láá'dzì) v. i. descansar
[pret. **bazi'laa'dzi**; fut. **guzi'laa'dzi**]
Var. **rzi'laa'dzi** Véase **laa'dzi**

ruzo'ba (rùzò'bà) v. c. 1. poner
2. registrar
[pret. **bazo'ba**; fut. **guzo'ba**]

- **rzo'baloh** v. t. empezar
- **ruzo'badxiahga** v. t. obedecer
- **ruzo'badxiahga dxyi'dxi** v. t. ser disciplinado
- **ruzo'ballaa** v. i. nadar

ruzu'hyi (rùzù'hyí) v. c. 1. descuartizar,
destrozar
2. pensar (*demasiado*)
[pret. **bazu'hyi**; fut. **guzu'hyi**] Véase **riuhyi**,
rusiuhyi

- **rzu'hyi yihca** v. t. preocuparse

rxihn (rxìhn) v. s. e. oscurecerse, anochecer
[pret. **guxihn**; fut. **guixihn**]
• **guxiin** s. anochecer

rxo'baduhlda (rxò'badùhldà) v. t. confesar
[pret. **baxo'baduhlda**; fut. **guxo'baduhlda**]

ryi'bidu'h (ryì'bìdù'h) v. s. e. estar atado,
estar amarrado [pret. **biyi'bi**; fut. **guiyi'bi**]
Véase **ruchi'bidu'h**

ryiin (ryíín) v. i. ser disciplinado, ser
responsable [pret. **guyiin**; fut. **chiin**]

ryo'ba (ryò'bà) v. s. e. ser barrido
[pret. **biyo'ba**; fut. **dxio'ba**] Véase **ruto'ba**

ryuhbi (ryùhbì) v. s. e. ser fusilado
[pret. **biyuhbi**; fut. **guiyuhbi**] Véase **rutuhbi**

rzah (rzàh) v. i. caminar [pret. **guzah**;
fut. **sah**]

- **razhnee** v. i. andar con, estar con
- **rusazah** v. c. manejar (*carro*)

rza'bi (rzà'bì) v. s. e. 1. colgarse

2. deber

3. torear

[pret. **baza'bi**; fut. **sa'bi**] Véase **ruza'bi**, **za'bi**

• **rza'bisto'** v. t. querer mucho, ser avaro

rzahca (rzàhcà) v. i. suceder (*algo malo*), pasar (*por algún peligro o dificultad*) [pret. **guzahca**; fut. **sahca**] Véase **rahca**

rza'ca (rzà'cà) v. s. e. ocurrir [pret. **guza'ca**; fut. **sa'ca**] Véase **rusa'ca**

• **rzahca riin** v. i. sentir tristeza

• **rza'ca zii** v. i. sufrir

rza'loh (rùzà'lòh) v. c. empezar [pret. **baza'loh**; fut. **sa'loh**]

rzi' (rzi') v. t. comprar [pret. **guzi'**; fut. **si'**]

rzihdzi (rzihdzì) v. s. e. 1. sonar
2. tocar (*la puerta*)

[pret. **guzihdzi**; fut. **sihdzi**] Véase **rusi'dzi**

rzi'guehllda (rzi'guèhllda) v. t. aceptar [pret. **guzi'guehllda**; fut. **si'guehllda**]

rzihin (rzihín) v. i. 1. cerrar (*los ojos*)
2. guñar [pret. **guzihin**; fut. **siin**]

rzohba (rzòhbà) v. s. e. sentarse [pret. **guzohba**; fut. **soobaa**] Véase **zohba**

• **rzobanah** v. t. velar

• **rzobaya'zi gubihdxi** v. i. ponerse (*el sol*)

• **rzohbadxiahga** v. t. escuchar

rzuh (rzùh) 1. v. s. e. pararse, ponerse de pie
2. v. i. volar
3. ser elegido (*para un cargo*) [pret. **guzuh**; fut. **suh**] Véase **zuu**

• **rzuhcha'yi** v. t. hacer, formar, adornar

• **rzuhchihpa** v. i. fortalecerse (*de corazón o de voluntad*), tensarse (*cuerda, alambre*)

• **rzuhdxii** v. i. pararse, detenerse

• **rzuhllihbi** v. i. arrodillarse

• **rzuhñaa'** v. t. pisar, apachurrar

• **rzuhsiin** v. i. vigilar

• **rzu'nchii** v. i. pararse (*recto*)

• **rzu'nllihbi** v. i. hincarse, arrodillarse

• **rzu'ñaa'** v. t. pisar

rzuhdzi (rzihdzì) v. s. e. emborracharse [pret. **guzuhdzi**; fut. **suhdzi**] Véase **rusuhdzi**

Rr rr

rra'ha (rrà'há) v. s. e. raspase [pret. **bira'ha**; fut. **guira'ha**] Véase **rura'ha**

rre'h (rrè'h) v. s. e. salir (*de su propia casa o pueblo*) [pret. **bire'h**; fut. **guire'h**] Véase **rare'h**

• **rre'hlaa** v. t. nombrar

• **rre'h roo'** v. i. crecer (*persona*)

• **rre'nchiehsa** v. i. brincar, saltar

• **rre'h xcla'lda** v. i. velar

rre'lda (rrè'ldá) v. s. e. tropezarse [pret. **bire'lda**; fut. **guire'lda**] Véase **ruchie'lda**

rehza (rèhzà) v. s. e. partirse, cuartearse [pret. **birehza**; fut. **guirehza**] Véase **ruchiehza**

ria'h (rià'h) v. s. e. salir (*de su propia casa o pueblo*) [pret. **biria'h**; fut. **guria'h**] Véase **aria'h**

ria'caa (rià'cáá) v. s. e. apartarse [pret. **biria'caa**; fut. **guiria'caa**]

rricu (rrícù) adj. rico

roo' (rróó') v. s. e. crecer [pret. **guroo'**; fut. **chioo**] Véase **ruchioo'**
• **raroo'** v. i. engordar

rrohba (rròhbá) v. s. e. 1. ser rociado
2. ser tostado (*grano*) [pret. **gurohba**; fut. **chioobaa**] Véase **ruro'ba**
• **rrohba ñihsa** v. s. e. ser bautizado
• **ruro'ba ñihsa** v. t. bautizar

rrwa'ha (rrwà'há) v. s. e. ser cortado, ser pizcado [pret. **birua'ha**; fut. **guirua'ha**] Véase **ruchywa'ha**, **rataa'ha**

rruu'ga (rrù'gà) v. s. e. cortar (*por completo*) [pret. **biruu'ga**; fut. **guiruu'ga**] Véase **ruchyuu'ga**

rru'xi (rrù'xí) v. s. e. ser pelado [pret. **biru'xi**; fut. **chu'xi**] Véase **ruchyuxi**

S s

- saa'** (sàà') s. fandango
sahca (sàhcà) conj. porque (*término afirmativo*)
se'dzi (sè'dzì) s. verdolaga
sidela (sìdélá) adv. si Véase **bweelaa**
Sinón. dela
si'sii (sí'síí) adj. 1. débil
 2. ligero
spwehyi (spwèhyì) s. espuela
squii' (squíí') adv. así (*a la vista*)
sto' (stò') s. 1. corazón
 2. pecho
stuhbi (stùhbì) adj. otro Véase **tuhbi**
stubweelta (stúbwééltà) adj. 1. otra vez, otra vuelta
 2. enseguida

- ba yi'h tuhbi rsohn.** ¡Venga! Esta niña te está llamando para pedirte algo.
tiipi (tíipì) s. canasto
tihxi (tìhxì) s. pos. cuerpo
too (tóó) interj. vámonos
to'pa (tó'pá) s. cana
-tu (-tú) pron. dep. ustedes
tuhbi (tùhbì) adj. uno Véase **stuhbi**
 • **gaduhbi** adj. todo
 • **raduhbi** v. s. e. terminarse, acabarse
 • **stubweelta** adj. otra vez
 • **stuhbi** adj. otro
 • **tuhsi chiempa** adv. al mismo tiempo
tuhbi dxu'hn bwiinn (tùhbì dxù'hn bwíínn) s. mucha gente Véase **dxu'hn**
tu'chi (tú'chí) adj. puntiagudo
 • **yaga tu'chi** s. lanza
tu'pazi (tú'pàzì) adv. de acuerdo
tuhsi (tùhsì) adv. solamente uno

T t

- ta** (tá) adv. Se usa para hacer preguntas cuando hay poca duda. ¿Ta guchii lu'h? ¿Sí dices la verdad?
taa'ha (tàà'há) s. pedazo
tahba (tàhbà) s. pos. huarache
tahga (tàhgà) s. unidad
talgu'nsi (tálgù'nsí) adv. inmediatamente
tahpa (tàhpà) adj. cuatro
 • **badahpa** adj. cuarto (*en el tiempo pasado*)
 • **gadaapa** adj. los cuatro
 • **radahpa** adj. cuarto
taayii (tááyíí) s. pedazo
taa'yi (tàà'yì) s. oración, rezo
teh (têh) adj. bajo (*color*)
tin (tín) adv. para, para que ¡Gudaa'!
Cabwihdxi tuhbi niña rii' yi'h, tin rclaa'dzi

Ts ts

- tsi'h** (tsì'h) adj. diez
 • **gadzi'h** adj. los diez
tsi'dah (tsì'dàh) adj. catorce
tsiipa (tsíípà) s. hipo
tsi'ñu (tsì'ñù) adj. quince
tsii'ñu (tsìì'ñù) adj. trece
 • **tsi' bi chiohpa tsii'ñu** adj. trece (*lit. doce-trece*)

W w

- wahga** (wàhgà) s. rata
Wizaa (wìzáá) s. Ejutla

U u

uuhn (úùhn) *interj.* Se usa para enfatizar una afirmación.

u'huhn (ù'hûhn) *interj.* Se usa para enfatizar una negación.

X x

xa (xá) *adv.* cómo

xahba (xàhbà) *s. pos.* ropa

xahdzi (xàhdzì) *adj.* pelón (cerro, persona)
Véase **ruahdzi**

xahgado' (xàhgàdò') *s. pos.* descendiente

xa'ta (xâ'tà) *adv.* demasiado

xca'lda (xcà'ldà) *s.* sueño

xcahyii (xcàhyíí) *s.* nube

xcu'dxiah (xcù'dxiàh) *s.* plaga

xchiahllu (xchiâhllù) *s.* ajo

xchih (xchìh) 1. *adv.* mucho tiempo
2. *s.* cena

xchuyhga (xchyùhgà) *s.* pico

xi (xí) *pron.* que

- **xica** *pron.* ¿qué más?
- **xilla** *adj.* cualquiera
- **xiñin** *adv.* ¿qué es?
- **xixnaa** *adv.* ¿por qué?
- **xixze'** *adv.* ¿qué viene?

xihin (xìhín) *s.* saliva

xii'hihn (xíí'hîn) *s.* hijo (*forma vocativa*)

xiila-xiila (xíflà-xíflà) *s.* tonterías

xillchi'h (xíllchì'h) *interj.* Expresa afirmación.

xihn (xìhn) *adj.* 1. mentiroso, hipócrita
2. incoherente

xirihn (xìrìhn) *s.* desayuno Véase **ruhirhn**

xixteenn (xìxtéenn) *s. pos.* pertenencia, propiedad Véase **xteenn**

xi'yi (xí'yì) *s.* ala

xlawaa'ha (xláwáa'há) *adv.* en vez de

xnaniita (xnàníítà) *s. pos.* abuela

xnehza (xnèhzà) *adv.* correcto, correctamente

xñaa (xñáá) *adj.* rojo

xo'pa (xò'pà) *adj.* seis

- **ballo'pa** *adj.* sexto (*en el tiempo pasado*)
- **gallo'pa** *adj.* los seis
- **xoo'hpa** *adj.* sexto

xquii' ma (xquìí' má) *s.* abono *Sinón.* **guii'**

xquihpi (xquìhpì) *s.* ombligo

xtatiita (xtátíítà) *s. pos.* abuelo

- **xtatiita lliudo'** *s.* bisabuelo (*lejano*)

xteenn (xtéenn) *prep.* de

- **xixteenn** *s. pos.* pertenencia, propiedad
- **xteenn ñi'h** *s.* dueño

xtuuxa (xtúúxà) *s. pos.* 1. brillo (*del sol*)

2. esencia, olor

3. carácter

Véase **duuxa**

xtuhyi (xtùhyì) *s.* vergüenza Véase **ratuhyi**, **rusi'xtuhyi**

xu'dxi (xù'dxí) *adj.* 1. flaco, arrugado
2. prematuro

xuhnnaa (xùhnnáá) *adj.* ocho

- **ba guhca xuhnna** *adj.* octavo (*en el tiempo pasado*)
- **galluuna** *adj.* octavo

Y y

yah (yàh) *adv.* de mala fé, a propósito

- **rñi' yah** *v. t.* criticar

yaa (yáá) *s.* temazcal

ya'bi (yâ'bì) *adj.* 1. sarroso (*fierro*)
2. mohoso

yahchi (yàhchì) *s.* jaula

yahchii (yàhchíí) *adj.* entre hueso y amarillo
(color)

ya'chi (yà'chì) *adj.* amarillo (*bajo*)

ya'dxi (yâ'dxì) 1. *adj.* malo, desgraciado
2. *s.* accidente

yahga (yàhghà) *s.* árbol

- **yagannda** *s.* palo (*para cargar*)
- **yagayahnn** *s.* nuca
- **yaguichaa'h** *s.* huizache
- **yaguihchi** *s.* árbol (*con espinas*)
- **yaguihchibwi'hi** *s.* mezquite
- **yahgadihtsi** *s.* columna vertebral
- **yahgaxchihyi** *s.* carrizo
- **yahgaxiiyi** *s.* asiento

yaga tu'chi (yàgà tú'chí) *s.* lanza
Véase tu'chi

ya'hla (yà'hhlá) *s.* copal

ya'n (yà'n) *s.* olote

yahnn (yàhnn) *s. pos.* pescuezo

ya'sa (yâ'sà) *s.* negro (*moralmente*)

yahxu (yàhxù) *s.* aguacate

yahyi (yàhyì) *s.* 1. mancha (*de humo*)
2. alboroto

yi'h (yì'h) *pron.* tú

yibahn (yìbàhn) *s.* púlpito
• **rñi' yibahn** *v. t.* predicar

yi'bi (yî'bì) *v. p.* estar atado

yihca (yìhcà) *s. pos.* cabeza

yiidxii (yíídxíí) *adv.* pasado mañana

yihdzi (yìhdzì) *s. pos.* 1. hogar
2. casa

yiimani (yíímàníí) *s.* limón

yiini'hn (yíínì'hn) *adj.* tierno, joven (*persona*)
Antón. guyiin Véase nariin

yihza (yìhzà) *s.* año

yoo (yóó) *interj.* sí (*cuando se quiere complacer a alguien*)

yohba (yòhbà) *s.* 1. médula
2. sesos

yo'ba (yô'bà) *adj.* loco, rabioso
Sinón. nayo'ba Véase rusio'ba

• **yo'ba rihn** *s.* disentería

yuh (yùh) *s.* tierra

yuu' (yùù') *s.* edificio, casa

• **yuu' laa'yi** *s.* juzgado, palacio municipal
(*lit. el edificio en medio de la plaza*)

yu'bi (yú'bí) *adj.* Término de respeto de segunda o tercera persona. **Nahpa guñi'za'ca bwiinn lo Yu'bi Dxiohsa.** La gente tiene que hablar bien por respeto a Dios.

yuu'dxi (yùù'dxì) *adj.* podrido *Véase ruu'dxi*

yullguii'wu (yùllguì'wú) *s.* mezcla

yuhlli (yùhllì) *s.* arena

yu'pi (yú'pí) *adv.* por sí mismo

yu'xa (yû'xà) *adj.* viejo

Z z

za (zá) *adv.* también

zah (zàh) *s.* grasa

zaa (záá) *v. p.* estar esparcido, estar regado

za'bi (zâ'bì) *v. p.* estar colgado, estar enganchado *Véase rza'bi*

• **za'bi dxi'dxi** se dice que

• **za'bi dxiaa** *v. p.* existir (*dondequiera*)

za'ca (zâ'cà) 1. *adj.* bueno

2. *adv.* bien

• **zahca** sí se puede

Zadxihta (zâdxìhtà) *s.* ciudad de México

ze' (zè') *v. p.* estar llegando (*no a su propia casa o pueblo*)

zee (zéé) *v. p.* estar yéndose (*de su propia casa o pueblo*)

zee' (zèè') *s.* elote

zeyalda (zé'yà'ldá) *v. i.* faltar (*por llegar*)
Véase ria'lda

zi'h (zì'h) *s.* intestino, tripas

zii (zíf) *s.* sufrimiento

• **guelzii** *adv.* con sufrimiento

ziaa (ziáá) *v. p.* estar yéndose (*a su propia casa o pueblo*)

ziahán (ziàhán) *adj.* mucho, bastante (*no líquido*)

zi'ca (zí'cá) *adv.* así (*a la vista*)

zi'chi (zí'chí) *adv.* así (*fuera de la vista*)

zihdxì (zìhdxì) *s.* sal

ziga (zìgà) *adv.* así como

zihn (zìhn) *s.* palma

zihtu (zìhtù) *adv.* lejos

• **ziitu** *adj.* foráneo

zi'yi (zì'yì) *adj.* mucho (*líquido*)

zohba (zòhbá) *v. p.* estar sentado

Véase **rzohba**

zuu (zúú) *v. p.* estar parado, estar puesto

Véase **rzuh**

zuxchiilli (zùxchíílli) *adv.* gracias (*lit. Dios te va a pagar*) **Zuxchiilli lu'h pur gallee nin bwi'hnn lu'h pur na'h.** Gracias por todo lo que has hecho por mí.

Español–Zapoteco

A

abajo *adv.* gueeta

- **boca abajo** rallaan

abandonar *v. t., v. i., prnl.* rusia'han

abeja *f.* bwe'sehra

abierto *adj.*

- **estar abierto** llaala

ablandar *v. t., prnl.* rucu'dzi

- **ablandarse** rguu'dzi

abono *m.* guii', xquii' ma

abrazar *v. t.* rgui'dzii

abrir *v. t., v. i., prnl.* rusiaala

- **abrirse** riaala (*boca, flor*), rllaala
- **hacer abrir** ruxaala

abuela *f.* nanihta, xnaniita

abuelo *m.* xtatiita

aburrir *v. t., prnl.*

- **aburrirse** ri'dxi

acá *adv.* ri'ca (*a la vista*)

acabar *v. t., prnl.* 1. rluhlla (*de hacer algo*)

2. rusiuhlla

- **acabado** lluhn
- **acabarse** raduhbi (*por completo*), riuuhlla

acahual *m.* gue'ba (*planta comestible*)

acalambrarse *prnl.* ralluu'n

ácaro *m.* dxi'chi

acarrear *v. t.* rusah

accidente *m.* ya'dxi

aceite *m.* nsehchi

aceptar *v. t.* rzi'guehlda

acepter *v. t.* rcahbi

acercar *v. t., prnl.*

- **acercarse** riabiiga (*no a su propia casa o pueblo*)

aclarar *v. t., v. i., prnl.* ria'ñih (*p.ej.: una luz*)

acomodar *v. t., prnl.*

- **acomodarse** rbwehza

aconsejar *v. t., prnl.*

- **mal aconsejar** ruchi'hyi

acordar *v. t., prnl.* 1. riagannahsto'

2. rusanasto' (*lo dicho*)

acostar *v. t., prnl.* rdxihxi

- **acostarse** ra'
- **estar acostado** na'

acostumbrar *v. t., v. i., prnl.*

- **acostumbrarse** ria'h

acuerdo *m.*

- **de acuerdo** tu'pazi
- **¡de acuerdo!** banaan

adelantar *v. t., v. i., prnl.* rñi'dxyuu

adentro *adv.* la'n

adherir *v. t., prnl.* rchi'dxyu

- **adherirse** rdxi'dxyu
- **hacer** ruchi'dxyu

admirar *v. t., prnl.* radxyigaa'

adobe *m.* basu'h

adorar *v. t.* raann (*una imagen*)

afectar *v. t.*

- **ser afectado** rga'ha (*por el sol*)

afeitar *v. t., prnl.* rugah

- **afeitarse** rgah

aflojar *v. t., prnl.* rulda'h

agachar *v. t.*

- **agacharse** riahchi, ruru'hun (*la cabeza*)

agarrado *adj.* na'zu (*de la mano*)

agarrar *v. t., v. i., prnl.* rna'zu (*con la mano*)

ágil *adj.*

- **hacer ágil** rusiin

agilidad *f.*

- **sin agilidad mental** pa'hyii

agrio *adj.* nii

agrupar *v. t., prnl.*

- **estar agrupado** rii

agua *f.* 1. llaa (*clara*)

2. ñihsa

aguacate *m.* yahxu

aguantar *v. t., v. i., prnl.* rdxihpa (*cargar*)

agudizar *v. t., prnl.* rusiin (*el sentido*)

agujero *m.* guii'dxyu

ahora *adv.* nnah

ahorcar *v. t., prnl.* ruxi'h

• **ahorcarse** rlli'h

aire *m.* bwih

ajo *m.* xchiahllu

ala *f.* xi'yi

alacrán *m.* 1. lloobigwa' (*negro*)

2. ñihllu (*color café*)

alargar *v. t., prnl.* rusiu'hla

alboroto *m.* yahyi

alegrar *v. t., prnl.*

• **alegrarse** riahxi

alegre *adj.* bia'yi

algodón *m.* lli'hyi

aligerar *v. t., v. i., prnl.* rusihsi

alimentar *v. t., prnl.* ruya'n

allá *adv.* ri'chi (*fuera de la vista*)

almacenar *v. t.* rgu'cha'yi

almorzar *v. t., v. i.* ruxirihn

alrededor *adv.* gadiidxi

alto *adj.* guroo' (*persona*)

alumbrar *v. t., v. i., prnl.* ruzia'ñih

alzar *v. t., prnl.* rteesa

• **alzarse** riahsa (*agua, polvo*)

amable *adj.*

• **ser amable** nadzii'hi

amar *v. t.* 1. nadzii'hi (*a alguien*)

2. rantsii'hi

amargo *adj.* naltaa

amarillo *adj.* ya'chi (*bajo*)

• **entre hueso y amarillo** yahchii (*color*)

amarrado *adj.* caa du'h, lli'hidu'h, nayi'bi

amarrar *v. t., prnl.* ruchi'bidu'h (*con mecate*)

• **estar amarrado** ryi'bidu'h

ambos *adj.* garoopa

amo *m.* ballwaa'n

amontonar *v. t., prnl.* 1. radxa'ga (*cosas planas*)

2. rutiaa'ha

• **amontonarse** radiaa'ha

amor *m.* guelnadzi'hi

ampiar *v. t., prnl.*

• **ampliarse** rbi'hyi

amplio *adj.* nana'xa (*espacio*)

ampolla *f.* bichiee'

ancho *adj.* nabi'hyi

anciano *adj., m.* nguuhla (*respeto*)

angosto *adj.* de'he, nade'he

anillo *m.* ñihyi

animal *m.* maan

• **animales** guidxa'h (*domésticos*)

animar *v. t., prnl.*

• **animarse** ruchihpa

anochecer *v. i., m.* guxiin, rxihn

anona *f.* guehlida

anteayer *adv.* nnahsa

anticipar *v. t., prnl.* rusihnn

año *m.* yihza

apachurrar *v. t., prnl.* rdx'i'chii xquii'

apagar *v. t., prnl.* rusiu'yi

• **apagarse** riuu'yi

apartar *v. t., prnl.*

• **apartar** rria'caa

apellido *m.* dxia'

apenar *v. t., prnl.* rusi'xtuhyi

• **apenarse** ratuhyi

apensa *adv.* gue'duu

apestoso *adj.* nalaan

aplanar *v. t.* rba'gu

aplastar *v. t., prnl.* rdx'i'chii xquii'

apolillar *v. t., prnl.* rusia'bi (*madera*)

apostar *v. t., prnl.* rusaa' (*en un juego*)

aprender *v. t., prnl.* rusi'dxi

apretar *v. t., v. i., prnl.* ruxa'ta

• **apretarse** rlla'ta

apurar *v. t., prnl.* rusiooba

• **apurarse** riooba

aquí *adv.* rii

araña *f.* gudzi'hi
 • **araña segadora** bidxiichi
arañar *v. t.* rullu'lla, ruraxuhga
arar *v. t.* raa'n
árbol *m.* yahga
arco *m.*
 • **arco iris** guundzihin
arder *v. i.* rca'dxih (*lumbre*)
ardiente *adj.* nayaan
ardilla *f.* chisa
arena *f.* yuhlli
arisco *adj.* nadxi'bi (*bestia*)
armadillo *m.* biguhpi
arrancar *v. t., v. i., prnl.* ruta'xu
 • **arrancarse** ria'xu
arrasar *v. t., v. i.* ruxahdzi (*totalmente*)
arrastrar *v. t., prnl.*
 • **ser arrastrado** rllu'bi
arriba *adv.* 1. dxiaa' (*enfático*)
 2. guiya'
arrimar *v. t., prnl.* rusihnn
arrugado *adj.* xu'dxi
asado *adj.* dxiee'
asar *v. t., prnl.* ruqui'hi
 • **asarse** raa'yi
 • **serasado** rgui'hi
asegurar *v. t.*
 • **asegurarse** rba'dzi (*a otro objeto*)
así *adv.* 1. squii' (*a la vista*)
 2. zi'ca (*a la vista*)
 3. zi'chi (*fuera de la vista*)
 • **así como** ziga
astuto *adj.* nadxeelalaa'dzi
asunto *m.*
 • **asunto de** guel-
atar *v. t., prnl.* ruchi'bidu'h (*con mecate*)
 • **estar atado** ryi'bidu'h, yi'bi
atención *f.*
 • **prestar atención** riuu
atole *m.* nsia'ba

atorar *v. t., prnl.* ruga'sa
 • **atorarse** rahsa
atreverse *prnl.* riaalla
 • **hacer que se atreva** rusiaalla
aumentar *v. t., v. i.* rutahla
 • **ser aumentado** rdahla
aunque *conj.* nicala
autoridad *f.* guxchiisi
ave *f.* maani'hn (*término general*)
aventar *v. t., prnl.* rula'ha
aventurar *v. t., prnl.* rusaa' (*en un juego*)
avergonzar *v. t., prnl.*
 • **avergonzarse** ratuhyi
averiguar *v. t., prnl.* rdu'hun
avisar *v. t.* rusihnn
avispa *f.* guchihpa
avivar *v. t., prnl.* rusiin
ayer *adv.* nna'yi
ayuda *f.* guelguee'za (*recíproca*)
ayunar *v. i.* rucwaa'han
azor *m.* biuuca
azotar *v. t.* ruchie'lda
azul *adj.* nagaa

B

bailar *v. t., v. i.* rudxia'ha
bajar *v. t., v. i., prnl.* ruteeta
 • **bajarse** ratahsa (*río*), riehta
bajo *adj.* 1. gahxu
 2. nateh (*color*)
 3. teh (*color*)
balde *m.*
 • **en balde** lliaa'
bañar *v. t., prnl.* rugahza
 • **bañarse** rahza
barbacoa *f.* bwe'ldxiee'
barbechar *v. t.* raa'n

barranco *m.* bataa'ha
barrer *v. t., v. i., prnl.* ruto'ba
 • **ser barrido** ryo'ba
barriga *f.* la'n
bastante *adj.* ziahan (*no líquido*)
basura *f.* dxihlli
batir *v. t., v. i., prnl.* guzihn
 • **ser batido** riahda
baúl *m.* dxihn
bebé *m., f.* bado' (*recién nacido*)
beber *v. t.* ree'
bejuco *m.* dulbaa'
berrinche *m.*
 • **hacer berrinche** rudzi'hn
bien *adv.* za'ca
 • **¡está bien!** banaan
bigote *m.* luhllaa
blanco *adj.* 1. labweh (*brillante*)
 2. nachitsi
blando *adj.* nagu'u'dzi
boca *f.* rwaa'
 • **boca abajo** gurloh
bodoque *m.* budooca
bola *f.* buhyi
boliche *m.* buhyi
borrachera *f.* guelree'
borracho *adj.* gwaa'
borrar *v. t., prnl.* rura'ha
brasero *f.* deh
bravo *adj.* ña'laa'dzi
brazada *f.* di'dzi (*de carrizo, etc.*)
brazo *m.* llehcu
brea *f.* dxihin
brillantez *f.* guelña'ñih
brillar *v. i.* rca'bacha'ha (*fierro, lumbre*)
 • **hacer brillar** rusia'ñih
brillo *m.* 1. bacha'ha
 2. guelbacha'h
 3. lla'ñih
 4. xtuuxa (*del sol*)

brotar *v. i.* radzi'ba (*planta, grano*)
brujería *f.* guelbidxa'ha
brujo *m.* bidxa'ha
bueno *adj.* bwehn¹, naza'ca, za'ca
búho *m.* damma
bule *m.* lliguehga
buscar *v. t.* rdx'i'hyi

C

caballo *m.* maan
cabello *m.* dxichyihca
caber *v. i.* rahlda
cabeza *f.* yihca
cabildo *m.* llgunndzi'n
cacalote *m.* biahchi
cacao *m.* biziaa'ha
cacería *f.* gu'za
cachetar *v. t., prnl.*
 • **ser cacheteado** rda'pa
cachetear *v. t., prnl.* rgahpa
caer *v. i., prnl.*
 • **caerse** riaaba
 • **hacer caer** rusiaaba
caimán *m.* bween
cal *f.* guii'wu
calabaza *f.* dxihtu
calculado *adj.* nagaaba
calentar *v. t., prnl.* rucha'ha
 • **calentarse** rdx'a'ha, rubihdxi
calentura *f.* lla'h
caliente *adj.* lda'h
 • **muy caliente** nalda'h
calma *f.*
 • **con calma** chi'la'dzigah
cama *f.* lu'hn

cambiar *v. t., v. i., prnl.* 1. rabihi (*de posición, partido, opinion, etc.*)

2. radxa'h (*de actitud*)

3. radxa'ha (*el clima*)

4. rucha'h

• **cambiarse** rdxah

caminar *v. i.* rzah

camino *m.* nehza

camote *m.* guh

cana *f.* to'pa

canasto *m.* tiipi

cangrejo *m.* bwii (*de agua dulce*)

cansancio *m.* guelracanah

cansar *v. t., prnl.*

• **cansarse** radxahga, rahn (*la pierna o el pie*)

cantar *v. t., v. i.* ru'lda

cántaro *m.* rii'

cantidad *f.* cwa'h (*de cosas individuales*)

• **gran cantidad** blaaca

caña *f.* ñihta

capaz *adj.* nayuulda (*de aprender algo*)

capullo *m.* bichyuuga (*de lana cardada*)

cara *f.* loh

carácter *m.* xtuuxa

carbón *m.* bu'hu

carente *adj.* dxuuca (*de un miembro*)

cargar *v. t., v. i., prnl.* ru'a

cariño *m.* guelnadzii'hi

carne *f.* bwe'hla

caro *adj.* guyahlli

casa *f.* yihdzi, yuu'

cascarón *m.* bichyuhga (*de huevo*)

castigo *m.* guelnah

catarro *m.* ruh

catorce *adj.* tsi'dah

causar *v. t.* rusa'ca

cazuela *f.* cha'h

cebolla *f.* llihchyu

cegar *v. t., v. i., prnl.* rchie'pa

celoso *adj.* nii

cena *f.* xchih

ceniza *f.* cobadeh

cera *f.* dxihin (*negra*)

cerca *adj.* gahxu

• **muy cerca** gahxu gah

cerdo *m.* cuuchi

cerrar *v. t., v. i., prnl.* 1. guzhin (*los ojos*)

2. rusie'w

3. ruta'w

4. rzihin (*los ojos*)

• **cerrarse** rie'w

cerro *m.* dahan

chaparro *adj.* 1. doopaa

2. lla'ta (*peyorativo*)

chapulín *m.* guxaadxyuu

chayote *m.* dxitiahpa

chepiche *m.* layu'zi (*planta*)

chepil *m.* lli'lli

chile *m.* dxi'n

chillón *adj., m.* natii'

chiquihuite *m.* dxuhmmi

chirimoya *f.* guehlda

chispa *f.* billihyi

chistoso *adj.* bia'yi, dxieerba

chueco *adj.* liinguu

chupar *v. t., prnl.* rgoo'ba

chuparroza *f.* baduhlda

cicatriz *f.* bwa'

ciego *adj.* dxie'pa (*peyorativo*)

cielo *m.* dxibaa'

cien *adj.* gaywa'ha

ciento *adj.* gaywa'ha

cierto *adj.* guchii, nanchii

cinco *adj.* ga'yu

• **los cinco** gaga'yu

ciruela *f.* biao'dzi

claramente *adv.* guyaa

claridez *f.* ña'ñih

claro *adj.* niin do'

clavar *v. t., prnl.*

- **ser clavado** rguihdzi

cobija *f.* ladxyihchi

cocer *v. t.*

- **cocerse** raa'yi

cocinar *v. t., v. i.* ruu'yi

cocodrilo *m.* bween

codorniz *f.* batoo

cogollo *m.* llaa

col *f.* cuyihlli

cola *f.* llibaa'n

colador *m.* bidxahdxi

coleccionar *v. t.* rutiaa'ha

colgar *v. t., v. i., prnl.* ruza'bi

- **colgarse** rza'bi
- **estar colgado** za'bi

collar *m.* biga'

colocar *v. t., prnl.*

- **colocarse** rbwehza

comal *m.* dzihyi

comer *v. t.* 1. rahw

- 2. ria'dxyu (*de mala gana*)

comercio *m.* guelguri'xi, guri'xi

comezón *f.* guelnabaaba

comida *f.* guelrahw

cómo *adv.* xa

complacer *v. t., prnl.* rusiahxi

completamente *adv.* lahga

completar *v. t., prnl.* 1. razaa' (*dentro del tiempo programado*)

- 2. rutuhlla (*de hacer algo*)

comprar *v. t.* rzi'

- **ser comprado** rio'h

comprender *v. t., v. i., prnl.* racabwa', riasaa

conectar *v. t., v. i., prnl.*

- **estar conectado** dxi'dxyu

confesar *v. t., prnl.* rdxixtee', rxo'baduhlda

confiado *adj.* nasaa

confundido *adj.* na'dxyuu

confundir *v. t., prnl.* ruxi'dxi

conocido *adj.* niin, nu'mbwa'

consentido *adj.* nalluudxi

construir *v. t., prnl.* ruza'

- **construirse** ria'

contado *adj.* nagaaba

contar *v. t., v. i.* rulaaba

- **ser contado** rlaaba

contento *adj.*

- **quedarse contento** rabwidxiisto'

contestar *v. t., v. i.* rusia'garii

contrario *m.*

- **al contrario** la'la'ga'h

conversación *f.* guelruu'yidxi'dxi

conversar *v. i.* ruyihdxi

convertir *v. t., prnl.*

- **convertirse** riahca

cooperar *v. i.* rdx'a'ga, rucha'ga

copal *m.* ya'hla

coraje *m.* llahn

corazón *m.* 1. laa'dzi (*de un árbol*)

- 2. lasto'

- 3. sto'

corral *m.* lee'

correctamente *adv.* xnehza

correcto *adj.* xnehza

correr *v. t., v. i., prnl.* rullu'n

corresponder *v. i., prnl.* rga'ha

cortar *v. t., v. i., prnl.* 1. ruchywa'ha (*excepto maíz*)

- 2. ruchyuu'ga

- **ser cortado** rrwa'ha, rruu'ga (*por completo*)

corto *adj.* doopaa

cosecha *f.* li'hin

cosechar *v. t.* 1. rataa'ha (*maíz*)

- 2. ruchywa'ha (*excepto maíz*)

- **ser cosechado** rbia'te'he

coser *v. t.* rdx'i'ba

costado *m.* cwee'

costal *m.* manguuchi

costilla *f.* bati'h

coyote *m.* bweewu

creativo *adj.* nadxeelalaa'dzi

crecer *v. i.* rroo'

crear *v. t.* riachiisto'

criar *v. t., v. i., prnl.* ruchioo', rutahla

crudo *adj.* nayaa'

cuál *pron.*

- ¿cuál? cuun nin

cuando *adv.* chin

cuándo *adv.*

- ¿cuándo? cuuca

cuanto *pron., adv.*

- unos cuantos paaldaa

cuánto *adv.* blaaca

- cuántos paaldaa

cuarenta *adj.* chywa'h

cuartear *v. t., prnl.*

- cuartearse rrehza

cuarto *adj.* radahpa

cuatro *adj.* badahpa, tahpa

- los cuatro gadaapa

cubierto *adj., m.* da'bi, nahcu

cubrir *v. t., prnl.* rusia'pa

- cubrirse rahcu, rda'bi, ria'pa

cucaracha *f.* llwaacuu

cuenta *f.*

- darse cuenta racabwa'

cuero *m.* dxihdxi

cuerpo *m.* tihxi

cuervo *m.* biahchi

cuidar *v. t.* rahpa

culebra *f.* 1. bwe'lda

2. gubihzi (*de cascabel*)

culpa *f.* duhlida

cumplir *v. t., prnl.* ruza'loh

curar *v. t., prnl.* 1. rabwihdxi (*de espanto*)

2. rusiaaca

- curarse riaaca

D

danza *f.* daada nguuhla (*tradicional*)

daño *m.* chiah, guelchiah

dar *v. t., v. i., prnl.* 1. rca'bi (*un cargo*)

2. rudi'hi (*cuando el hablante no está presente*)

3. runi'hi (*cuando el hablante está presente*)

- dar comezón rbaaba

de *prep.* la'h, xteenn

deber *v. t.* rza'bi

débil *adj.* si'sii

decir *v. t.* 1. nah² (*citando a otra persona*)

2. rahbi (*información de segunda mano*)

dedo *m.* bacwihn

defecar *v. i.* rlluu'n

defender *v. t., prnl.* rulaloh

dejar *v. t., v. i., prnl.* rusia'han

delgado *adj.* laasa

delicadeza *f.* guelnadaa

delicado *adj.* nadaa, natii'

demasiado *adj.* xa'ta

derramar *v. t., prnl.* ruxi'hi (*líquido*)

- derramarse rlli'hi (*líquido*)

derrumbar *v. t., prnl.*

- derrumbarse rbwih

desaguar *v. t., v. i.* ruxi'hi

desaparecer *v. t., prnl.*

- desaparecerse riahchi

desatar *v. t., prnl.* ruxaachi

- ser desatado rllaachi

desayunar *v. t., prnl.* ruxirihn

desayuno *m.* xirihn

desbaratar *v. t., prnl.*

- desbaratarse rabihi

desbarratar *v. t., prnl.* rutsihyi

desbordar *v. t., prnl.* rbi'yi (*agua*)

descansar *v. t., v. i.* ruzi'laa'dzi

descendiente *m.* 1. guixagado' (*más lejano*)

2. xahgado'

descomponer v. t., prnl. ruxi'n

• **descomponerse** rlli'n (*máquina o motor*)

descuartizar v. t. ruzu'hyi

desgarrar v. t., prnl. rullu'lla

desgastar v. t., prnl. rusiuhlla

• **desgastado** lluhn

• **desgastarse** rda'w, riuhlla

desgraciado adj. ya'dxi

desgranar v. t., prnl. ruxo'ba

• **ser desgranado** rll'o'ba

deshacer v. t., prnl. rusiuhyi (*en pedazos pequeños*)

• **deshacerse** rbihiy, riah², riuhyi, rlli'n

desintegrar v. t., prnl.

• **desintegrarse** rabihiy

desmayar v. i., prnl. rucahyi

• **desmayarse** rcahyi

desmontar v. t., v. i., prnl. ruxahdzi (*totalmente*)

desnudo adj. lla'teh

despacio adj. chi' laa'dzi

• **despacito** chi'la'dzigah

despedazar v. t., prnl.

• **despedazarse** riuhyi

despertar v. t., prnl. rucwa'hn (*a alguien*)

• **despertarse** rabahan

desprender v. t., prnl. rutaadxyuu

después adv. galoo

destrozar v. t., prnl. ruzu'hyi

destruir v. t., prnl. rutsihyi

• **destruirse** rbihiy

desviar v. t., prnl. rusiahchi

detener v. t., prnl. rucwe'za

• **detenerse** rbweeza

devolver v. t., v. i., prnl. 1. rusia'garii

2. rutarloo (*al dueño*)

día m. dxih

• **de día** radxii

dialogar v. i. ruyihdx

diarrea f. guerdii'dxi

diente m.

• **dientes** lahyi

diez adj. tsi'h

• **los diez** gadzi'h

diferente adj. guriin

difícil adj. nagahn

difunto m. gue'tu

dinero m. mweeyi

Dios m. Dxiohsa

dirigir v. t., prnl. rusiahyi

disciplinar v. t., prnl.

• **ser disciplinado** ryiin

discriminar v. t. ruti'pi (*palabra usada por los ancianos*)

disfrutar v. t., v. i. rayuu'nsto'

disolver v. t., prnl.

• **disolverse** riah²

disparar v. t., v. i., prnl. rutuhbi

distribuir v. t., prnl. rdxizi

• **distribuirse** rga'zi

doblar v. t., v. i., prnl. rusia'chyu

• **doblarse** ria'chyu

docilidad f. guelnado'laadzi

doler v. i., prnl. rbiin, riaa¹

dolor m. 1. guelnayaan (*golpe, enfermedad*)

2. guelnazihdzi (*coyuntura, nacimiento*)

3. nazihdzi

dónde adv.

• **¿a dónde?** caa²

dormir v. i. rahsi

dos adj. chiohpa

• **los dos** garoopa

dulce adj. nahxi

duro adj. 1. biada (*cosa, persona*)

2. nah¹

3. nahda

4. naguihdzi

E

echar v. t., v. i., prnl. ruchah, ruza'hla

eco m. rsiaa'ha (de la voz)

edificio m. 1. dxuuca (no terminado)

2. yuu'

educar v. t.

• **educado** nado' (animal)

él pron. 1. -ba (respeto)

2. -bi (común)

• **ellos** -ra' ba

elegir v. t., v. i.

• **ser elegido** rzuh (para un cargo)

elevar v. t., prnl.

• **estar elevado** caa¹

elote m. zee'

embarrado adj.

• **estar embarrado** ca'bi

embarrar v. t., prnl.

• **embarrarse** rda'bi

embaucar v. t. ruchi'hyi

emborrachar v. t., prnl. rusuhdzi

• **emborracharse** rzuhdzi

emitir v. t., prnl. rucwidxaa' (un ruido fuerte)

empezar v. t., v. i. rza'loh

empollar v. t., prnl. ruqui'dzi (guajolota, gallina)

enagua f. nahwu

encargar v. t., prnl. rca'bi (a alguien)

• **encargarse** rga'bi

encerrado adj. ñe'w

encerrar v. t., prnl.

• **encerrado** nusie'w

enchuecar v. t., prnl. ruxuhbi

• **enchuecarse** rluhbi

encoger v. t., v. i., prnl.

• **encogerse** ralluu'n (brazo o pie)

enconder v. t., prnl.

• **escondarse** rga'tsi

encontrar v. t., prnl. 1. radxeela (después de buscar)

2. radxi'loh (por casualidad)

3. rusiin (un venero de agua)

• **ser encontrado** rdxeela

enderezar v. t., prnl.

• **enderezarse** ranchii

endurecer v. t., prnl.

• **endurecerse** raguihdzi, riahda

enfermar v. t., v. i., prnl.

• **hacer enfermar** rusallu'hu

enfermedad f. gueldxihdxi

enfermo adv. dxihdxi, llu'hu

• **estar enfermo** rahca llu'hu

enflaquecer v. t., prnl. riu'nga, rusiu'nga

enfriar v. t., prnl.

• **enfriarse** riahlda

enganchar v. t., prnl.

• **estar enganchado** za'bi

engañar v. t., v. i., prnl. rucahyi, ruchi'hyi, rusagui'hi

engaño m. guelrusagui'hi

enjabonar v. t., prnl.

• **enjabonarse** ru'chi

enjaulado adj. ñe'w

enojado adj. nadxi'chi

enojar v. t., prnl.

• **enojarse** rdx'i'chi

• **hacer enojar** ruchi'chi

enramar v. t., v. i.

• **enramarse** rllii'dzi

enredado adj. naxi'dxi

enredar v. t., prnl. ruxi'dxi

• **enredarse** rahsa

enrollado adj. du'bi¹

enrollar v. t., prnl. rutu'bi

enseñar v. t., prnl. ruluu'yi

ensordecir v. t., v. i.

• **ensordecirse** rcwe'ta

entender v. t., v. i., prnl. racabwa'

• **hacer entender** rusia'ñih

entero *adj.* gaduhbi

enterrar *v. t., prnl.* ruca'tsi

• **ser enterrado** rga'tsi

entiersar *v. t., prnl.* ralluhnga

entonces *adv.* baachi'h, chi'chi

entrar *v. i.* rlaa'dzi (*secretamente*)

entre *prep.* lahdaa

envejecer *v. t., v. i.* riuhyi

enviar *v. t.* ruxe'hla

epazote *m.* bachiaa'

epilepsia *f.* rachiaa'

equivocar *v. t., prnl.*

• **equivocarse** rche'h

• **hacer que se equivoque** ruche'h

eructar *v. i.* riehla

• **hacer eructar** rusiehla

escalofrío *m.*

• **tener escalofrío** rio'ba

escarbar *v. t.* rga'hñ

• **ser escarbado** rda'han

escaso *adj.* nadxuhn

escoba *f.* gubaayi

escoger *v. t.* rbwii

• **ser escogido** rbwi'hi

esconder *v. t.* rgu'la'n

• **escondese** riu'la'n

escondido *adj.* naga'tsi

escribir *v. t., v. i., prnl.* ruca'h

• **estar escrito** caa¹

ese, esa *adj.* 1. -ca (*a la vista*)

2. -chi (*fuera de vista*)

ese, esa, eso *pron.* ni'chi (*fuera de vista*)

esencia *f.* xtuuxa

esforzar *v. t., prnl.*

• **esforzarse** ruchihpa

espalda *f.* dihtsi

• **de espaldas** radiitsi

espantar *v. t., prnl.* ruchi'bi

• **espantarse** rdxihbi

espanto *m.* dxi'bii

esparcir *v. t., prnl.* ruti'chi

• **estar esparcido** zaa

• **ser esparcido** rdi'chi (*cosa seca*)

esperar *v. t., v. i., prnl.* rbweeza

• **hacer esperar** rucwel'za

espeso *adj.* nah¹

espiar *v. t.* rulda'tsi, ruta'tsi

espiga *f.* doh (*de maíz*)

espiguelo *m.* gubahgu

espina *f.* guihchii

espíritu *m.* bwih

esplendor *m.* bacha'ha

esposo *m.* che'hla

espuela *f.* spwehyi

espuma *f.* bitsi'hñ

esquivar *v. t., prnl.*

• **saber esquivar** ruti'dxi (*los golpes*)

establecer *v. t., prnl.*

• **establecerse** rbwilaa'dzi

estado *m.* guihdxi¹

estar *v. i.* 1. nuu

2. rusi'naa'ha (*bajo el dominio de algo*)

este, esta *adj.* ni'ca (*a la vista*)

este, esta, esto *pron.* dee' (*tocando el objeto*)

estéril *adj.* bachiidxiah

estirar *v. t., v. i., prnl.* 1. rusaga'h (*manos, pies*)

2. rusiu'nga

• **estirarse** rga'h, riu'nga

estómago *m.* 1. la'n

2. llahsaa (*vacío*)

estornudar *v. i.* ruxaalli

estrangular *v. t., prnl.*

• **estrangularse** rlli'h

estrechar *v. t., prnl.*

• **estrecharse** rlla'ta

estrecho *adj.* nade'he

estrella *f.* dxih

estudiar *v. t., v. i.* rusi'dxi

exactamente *adv.* gah, pa'h

excremento *m.* 1. guii'

2. pwe'h (*peyorativo*)

existir *v. i.* nuu, riuu'

exprimir *v. t.*

• **ser exprimido** rlli'h

extender *v. t., prnl.* rutsi'yi

• **extenderse** rbi'hyi, rllii'dzi

extinguir *v. t., prnl.* rusiu'yi

• **extinguirse** riuu'yi

F

faltar *v. i.* 1. ria'dxi

2. zeyalda (*por llegar*)

fandango *m.* saa'

fanfarrón *adj.* naxihn

fastidiar *v. t., prnl.* rusio'ba

fe *f.* guelriachii sto'

fé *f.*

• **de mala fé** yah

ferocidad *f.* guelña'laadzi

feroz *adj.* ña'laa'dzi

fiado *adv.* dxii'n

fibra *f.* guihdxi² (*de maguey*)

fiebre *f.* llia'h

fierro *m.* dxi'ba

fiesta *f.* lañih

fijar *v. t., prnl.*

• **fijarse** rñah (*bien*), rulda'tsi

filo *m.*

• **sacar filo** racah (*a un objeto*)

filoso *adj.*

• **estar filoso** caa¹

firme *adj.* dzi'tsi

firmente *adv.* chiipa

flaco *adj.* dxiiuunga, xu'dxi

flauta *f.* 1. bichiiwuu (*de barro negro*)

2. bidxee (*de carrizo*)

flecha *f.* bahza

flojear *v. i.* raa'lla

flojera *f.* guelraa'lla

flor *f.* dxia'

florero *m.* llahru

fondo *m.* llaa'n

• **al fondo** la'n gueeta

formado *adv.* cha'yi

fracturar *v. t., prnl.*

• **fracturarse** rahchii

freír *v. t., prnl.* ruu'yi

fresco *adj.* 1. naga'ldiuh (*tiempo*)

2. nayaa'

frijol *m.* biza'h

frío *adj.* nahllda

fruta *f.* ninahxi

fuego *m.* bwehla, dxih

fuerte *adj.* 1. cha'yi

2. dxiiipa

3. nada'hn (*persona*)

4. nadxiipa

fusilar *v. t.* rutuhbi

• **ser fusilado** ryuhbi

G

garza *f.* biuu'zi

gato *m.* llitu

gemelo *adj.* cwaachi

gente *f.* bwiinn

• **mucha gente** tuhbi dxu'hn bwiinn

girar *v. t., v. i., prnl.*

• **hacer girar** rusiahyi

giro *m.* llaadxuu

gloria *f.* bacha'ha, lla'ñih

golpear *v. t.* ria'zi (*con el puño*)

gordo *adj.* naroo'

gotear *v. i.* rdxu'hn

• **hacer gotear** ruchu'hn

gracias *f.* zuxchiilli
grande *adj.* do', guroo', li'hi
 • **exageradamente grande** da'ta (*ropa*)
granizo *m.* dxidxiah
grano *m.* guii'dxu
grasa *f.* zah
grillo *m.* bichiliinga
gripa *f.* llii
gritar *v. i.* rbwidxaa'
grosero *adj.* nado'ba laadzi
 • **ser grosero** rguii
grueso *adj.* na'lda (*tela, piel, etc.*)
grupo *m.* cwa'h (*de cosas individuales*)
guaje *m.* laa'
guajolote *m.* bwihdxyi
guanábana *f.* guehlida
guardado *adj.* cha'yi
guardar *v. t., prnl.* 1. rahpa daa (*luto*)
 2. rgu'cha'yi
 • **serguardado** riu'cha'yi
guarecer *v. t., prnl.*
 • **guarecerse** rusia'pa (*de la lluvia o del sol*)
guayaba *f.* buuyii
guiñar *f.* rzihin (*v. t., prnl.*)
gusto *adj.*
 • **a gusto** nasaa

H

haber *v. i.* nuu, riuu'
habitar *v. t., prnl.*
 • **habituarse** ria'h
hablar *v. t., v. i., prnl.* rñi'
 • **comezar a hablar** rañi' (*de nuevo*)
hacer *v. t.* ruhnn
hallar *v. t., prnl.* rbwilaa'dzi
hambre *f.* gubihn, guelrchia'han
 • **tener hambre** rchia'han

hembra *f.* gunna'h
hender *v. t., prnl.* ruchiehza
hermana *f.* 1. bizaa'n (*de hombre*)
 2. bwehladaa (*de mujer*)
hermano *m.* 1. bizaa'n (*de mujer*)
 2. bwihtsi (*de hombre*)
hervir *v. t., v. i.* rta'bi, ruta'bi
hielo *m.* guii'ga
hierba *f.* cwa'n (*medicinal*)
hígado *m.* laa'dzi
higuera *f.*
 • **higuerilla** balahpa
hija *f.* llii'n
hijo *m.* 1. llii'n
 2. paah (*con afecto*)
 3. xii'hihn (*forma vocativa*)
hipnotizar *v. t.* rusacahyi
hipo *m.* tsiipa
hipócrita *adj.* xihn
hogar *m.* yihdzi
hoja *f.* batahga (*de árbol*)
hollín *m.* lahan
hombre *m.* ndxi'hw
hombro *m.* rwaa' llehcu
hondo *adv.* gueeta
hondura *f.* gueue'la
hongo *m.* bwaa'ha
hora *f.* lluhyi (*de la comida*)
hormiga *f.* bidxih
 • **hormiga colorada** bwii'
hoyo *m.* guii'dxyu
huarache *m.* gueldxihdxi
huaracho *m.* tahba
huérfano *m.* bizahbi
hueso *m.* dzihta
 • **entre hueso y amarillo** yahchii (*color*)
huevo *m.* dzita bwihdxi
huizache *m.* guichaa'
humillar *v. t.*

- **humillarse** raguu'dzisto'

humo *m.* guhxa

hundir *v. t., prnl.* rusia'pa

- **hacer hundir** rusa'bi

- **hundirse** ria'pa, ria'zi

huso *m.* biguusi

I

ídolo *m.* gulaala

iglesia *f.* guido'

ignorante *adj.* -mbah

igualar *v. t., v. i., prnl.*

- **igualarse** rdx'a'ga

iguana *f.* guchiaatsi

iluminación *f.* ña'ñih

iluminar *v. t., v. i., prnl.* 1. rgu'bia'ñih (*a alguien*)

2. ruzia'ñih

imitar *v. t.* rabwe'he

imposible *adj.*

- **imposible de pasar** naxi'h (*monte*)

incienso *m.* guxa'hla

inclinarse *v. t., prnl.*

- **inclinarse** ria'chyu, ruru'hun (*la cabeza*)

incoherente *adj.* xihn

incomodar *v. t., prnl.* rusio'ba

infierno *m.* gabihldxi

inmediatamente *adv.* talgu'nsi

inmoral *adj.* gubwihlli

inmoralidad *f.* guelgubwihlli

insultar *v. t.* rguii

inteligencia *f.* guelnasiin

inteligente *adj.* nadxeelalaa'dzi, nasiin

intercambiar *v. t.* rucha'h

intestino *m.* zi'h

inventar *v. t., prnl.* rdx'i'nlaadzi (*mentiras*)

invitar *v. t.* raguhn

- **ser invitado** rdu'hun

ir *v. i.* 1. rca'hn (*por un lugar o una región*)

2. riah¹ (*de su propia casa o pueblo*)

- **estar yéndose** zee (*de su propia casa o pueblo*), ziaa (*a su propia casa o pueblo*)

- **iratraer** riaca'ha, riagalli'

- **irse** rabii (*no de su propia casa o pueblo*), riaa², ruzee (*de su propia casa o pueblo*)

irresponsable *adj.* naxihn

irritante *adj.* nabaaba (*causa comezón*)

irritar *v. t., prnl.* rusio'ba

ixtle *m.* guihdxi² (*para mecate*)

J

jabón *m.* bie'xchihi

jalar *v. t., v. i., prnl.*

- **ser jalado** rdo'ba

jarra *f.* ploorii

jaula *f.* yahchi

jicalpestle *m.* lliguehta

jícara *f.* lihgá

jitomate *m.* bichyu'xi

jorobado *adj.* poompa

joven *adj., m.* 1. bii'hin

2. bi'nxtuhbi (*soltero*)

3. nu'bi

4. yiini'hn (*persona*)

jugar *v. t., v. i., prnl.* rdzihta

jugo *m.* nuhpi (*crudo*)

juicio *m.* guelguxchiisi

junco *m.* bwihdxyu

juntar *v. t., prnl.* radxa'ga, rucha'ga, rutiaa'ha

L

lado *m.* cwee'
ladrar *v. i.* rduhxa
ladrillo *m.* basi'hayi
ladrón *m.* guba'n
lagartija *f.* guraagu
lagrimar *v. i.* radaa loh
lamer *v. t., prnl.* rlluhpi
lana *f.* dxihchi
langosta *f.* bwi'tsizuu
lanza *f.* yaga tu'chi
largo *adj.* nu'hla
laringe *f.* bidxee
larva *m.* bizuhga (*de mosca*)
lástima *f.*
 • **tener lástima** rayuu'nsto'
lavar *v. t., prnl.* rdx'i'bi¹
 • **lavarse** rdx'i'bi²
leche *f.* duuda (*materna*)
leer *v. t., v. i.* ru'lda
lejos *adv.,* zihtu
lengua *f.* luudxii
lentamente *adv.* nih
lento *adv.* bwe'gah
león *m.* bwe'dzi
levantar *v. t., prnl.* rteesa
 • **levantarse** riahsa (*agua, polvo*), riastii
liebre *f.* biyahnn
liendre *f.* bichiaa'
ligero *adj.* si'sii
limón *m.* yiimanii
limosna *f.* guelguhn, guhn
limpiar *v. t., prnl.* dxiaa², rusiaa
 • **ser limpiado** rbia'te'he, rbi'bi (*granos, sacudiéndolos*)
limpio *adj.* nayaa

lirio *m.* billiiga
liso *adj.* nuhyii
listo *adj.* nadxeelalaa'dzi, naala
llama *f.* bwehla
llamada *f.* rihdxi
llamar *v. t.* rbwihdxi (*a alguien*)
 • **llamarse** laa
llano *m.* lahtsi
llegar *v. i.* 1. radzihn (*a su propia casa o pueblo*)
 2. rga'ha (*el tiempo*)
 3. ria'garih (*al límite de la paciencia*)
 • **estar llegando** ze' (*no a su propia casa o pueblo*)
llenar *v. t.* ruchah (*de polvo o líquido*)
 • **llenarse** riadxah
 • **ser llenado** rda'h (*con un líquido*)
llevar *v. t., prnl.* dxiaa³, ru'a
 • **llevarse** rucha'ga (*como amigo*)
llorar *v. i.* ru'n
loco *adj.* nayo'ba, yo'ba
locura *f.* guelnayo'ba
lodo *m.* bwehn²
lugar *m.* lahta
lumbre *f.* dxih
luminosidad *f.* ña'ñih
luna *f.* bwe'hewu
luz *f.* bia'ñih
 • **dar a luz** rllahn

M

macho *adj.* nguhla
machucar *adj.* ruca'dzi
 • **machucarse** rda'w
 • **ser machucado** rga'dzi
macizo *adj.* nguihdzi
madre *f.* naan
madrugada *f.* gucahyi

madurar *v. i.* rah

maduro *adj.* 1. guyah (*fruta*)

2. guyiin (*persona*)

maguey *m.* dohba

maíz *m.* llooba (*desgranado*)

malacate *m.* biguusi

maldición *f.* dii

malo *adj.* dxaaba, nadxaaba, ya'dxi

maloliento *adj.* nalaan

malva *f.* lloobi'si (*silvestre*)

mamey *adj.* guhtsi (*color*)

mancha *f.* yahyi (*de humo*)

manchar *v. t., v. i., prnl.*

• **mancharse** ru'chi

mandar *v. t., v. i., prnl.* rnabwa', ruxe'hla

mando *m.* guelrnabwa'

manejar *v. t.* rusazah (*carro, grupo*)

mano *f.* naa¹

mansedumbre *f.* guelnado'laadzi

manso *adj.* nado'

mantis *f.*

• **mantis religiosa** gubwe'chi

mañana *f., adv.* 1. guillii

2. rsiiyi (*temprano*)

• **pasado mañana** yiidxii

• **por la mañana** rsiiyi

marchitar *v. t., prnl.*

• **marchitarse** riuhyi

mareado *adj.* llaadxuu

marear *v. t., prnl.*

• **marearse** rchaadxi

mareo *m.* llaadxuu

marido *m.* llandxi'hw

mariposa *f.* bidxiidxi

más *adv.* ru

• **no más** -chi'h

masa *f.* cohba

mastoides *adj.* lla'dxiahga

matar *v. t., prnl.* radxiinn, rdxiiinn

mazorca *f.* ñihza

mecate *m.* du'h

medianoche *f.* garoolda gue'la

medio *adj.*

• **en medio** galaayi, laa'yi

• **en medio de** ro'lda

medir *v. t., v. i., prnl.* rudi'xi

• **ser medido** rbihxi

médula *f.* yohba

mejilla *f.* cwahsa

memela *f.* bacu'hn

mentonar *v. t.* ruze'ta

menor *adj.* laweelda

mente *f.* lligaaba

mentira *f.* dxixi'hw

mentiroso *adj.* dxieerba, naxihn, xihn

mercado *m.* dxiaa'

mes *m.* bwe'hewu

meta *f.*

• **meta de** guel-

metate *m.* dxihtsi¹

meter *v. t., v. i., prnl.* 1. raguu' (*otra vez*)

2. rgu'tii

3. riuu'

• **metido** rala'n (*adentro*)

mezcal *m.* mascahyi

mezcla *f.* yullguii'wu

mezclado *adj.* nuuchi

mezclar *v. t., prnl.* rugu'chi

• **mezclarse** ru'chi

miedo *m.* guelnadxi'bi

• **tener miedo** rdxihbi

miedoso *adj.* nadxi'bi (*persona*)

miel *f.* dzihn

mientras *adv.* gaduhbi

milpa *f.* guehla

mimado *adj.* nalluudxi

mirada *f.*

• **mal mirada** guelria'hla loh

mirar *v. t., v. i., prnl.* 1. be'he (*indica énfasis*)

2. rwa'ha

mismo *adj.* gahcaa

• **por sí mismo** yu'pi

mitad *f.* garoolda

mohína *f.* llahn

moho *m.* bweh

mohoso *adj.* ya'bi

mojado *adj.* nahdxi

mojar *v. t., prnl.* rugahdxi

• **mojarse** rahdxi

moler *v. t.* guzihn, ruca'dzi, ru'ta

• **ser molido** rie'tu

molestar *v. t., v. i., prnl.* rga'hla, rusio'ba

molido *adj.* nuhyii (*comida*)

molino *m.*

• **molinillo** biahchi (*para hacer chocolate con espuma*)

montado *adj.* dzi'ba

montaña *f.* dahan

montar *v. t.* rdzii'ba

monte *m.* dahan

montón *m.* dxu'hn

morir *v. i.* rahchi

mosca *f.* balaaza

mosquito *m.* baguiidxu, biyahchi

mostrar *v. t., prnl.* ruluu'yi

mover *v. t., prnl.*

• **hacer mover** rusañi'bi

• **moverse** rñi'bi

muchacho *m.* nu'bi

mucho *adj.* 1. duuxa

2. dxi'bii

3. ziahan (*no líquido*)

4. zi'yi (*líquido*)

muchot tiempo *adv.* xchiñ

mudo *adj.* goopa

muerte *f.* guelguhchi

muerto *adj.* guuchi

mugroso *adj.* dxiimma

mujer *f.* gunna'h

multiplicar *v. t., v. i.* rutahla

• **multiplicarse** rdahla

mundo *m.* guidxiyuh (*entero*)

músculo *m.* bwiidzi

muy *adv.* do'

N

nacer *v. i.* 1. rahlaa

2. rtahn (*agua, sol*)

nada *pron.* lliitii'

nadie *pron.* rutii'

nanche *m.* batuuui

naranja *f.* narahlla

nariz *f.* llii'

necesario *adj.*

• **ser necesario** rchi'hn

necio *adj.* nah¹, nahda

negro *adj.* 1. nagaasa

2. ya'sa (*moralmente*)

nido *m.* bichiehza

nieta *f.* llahga

nieto *m.* llahga

nieve *f.* guii'ga

niño *m.* biñi'n

• **niñito** bweezu

nixtamal *m.* ñi'hyi

no *adv.* aayi, coh, -dxi'h

• **no está** aadxi (*enfático*)

• **¡no!** aaca'h (*enfático*)

noche *f.* gue'la

• **hoy en la noche** nague'la

nombre *m.* lah

nopal *m.* bia'ha

nosotros *pron.* 1. -nu (*no incluyendo al oyente*)

2. -nu'h (*incluyendo al oyente*)

nube *f.* xcahyii

nuera *f.* guyihdzi

nueve *adj.* ga'

• **los nueve** gaga'

nuevo *adj.* 1. nacuubi

2. nacuubi do' (*estrenado*)

O

Oaxaca *adj.* Ltwa'a'

obeso *adj.* da'ta

obstante *adv.*

• **no obstante** nicala

ocho *adj.* xuhnnaa

ocote *m.* guii'dxyi

octavo *adj.* galluuna

ocultar *v. t., prnl.*

• **ocultarse** ria'zi

ocurrir *v. i., prnl.* rza'ca

ofrenda *f.* guhn

oir *v. t., v. i.*

• ¡oye! laa'h

oír *v. i.* rihnn

ojo *m.* 1. baloh (*enfático*)

2. bizloh

olla *f.* guihsu

olor *m.* xtuuxa

• **dar olor** rchia'h

olote *m.* ya'n

olvidar *v. t., prnl.* ria'ldasto' (*culpa*)

• **hacer olvidar** rusia'lda

• **olvidarse** ria'lda

ombligo *m.* xquihpi

operar *v. t., v. i., prnl.* radxihba (*cirugía*)

oración *f.* taa'yi

ordenar *f.* rbahchi

ordeñar *v. t.* ruxi'h

• **ser ordeñado** rlli'h

oreja *f.* dxiahga

orgullo *m.* guelnayaachi

orgullosa *adj.* nayaachi

orilla *f.* rwaa'

orina *f.* ndxiixi

orinar *v. i., prnl.* rnihsa

oscurecer *v. t., prnl.*

• **oscurecerse** racahyi, rxihn

oscuro *adj.* 1. nacahyi

2. nateh (*color*)

otro *adj.* stuhbi

oveja *f.* lli'hyi

P

pacto *m.*

• **hacer pacto** ruza'h (*con el diablo*)

padre *m.* bixohza

padres *m.* guzahn (*de familia*)

pagar *v. t.* rdxihlli

• **ser pagado** rahlla

país *m.* lahdxí

pájaro *m.* maani'hñ (*término general*)

palabra *f.* dxi'dxi

palma *f.* zihn

paloma *f.*

• **paloma torcaz** gulchieh

panal *m.* llii (*comestible*)

pandear *v. t., prnl.* ruxuhbi

• **pandearse** rlluhbi

pantano *m.* guhdxí

pañuelo *m.* baschiñ

papá *m.* paah (*con afecto*)

papel *m.* dxihtsi²

para *prep.* tin

• **para que** tin

parar *v. i., prnl.*

• **estar parado** zuu

• **pararse** riastii, rzuh

parecer *v. i., prnl.*

• parecerse rñah
pariente *f.* lasaa'
 • ser pariente raaca
parir *v. t., v. i.* rahlaa, rllahn
partera *f.* gullihsa
partir *v. t., prnl.* ruchiehza
 • partirse rrehza
pasar *v. t., v. i., prnl.* 1. rdii'dxi
 2. rzahca (*por algún peligro o dificultad*)
 • dejar pasar rusaa'n
 • estar pasando ñiidxyuu (*adelante*)
 • hacer pasar ruti'dxi
pasión *f.*
 • bajas pasiones guelnado'ba laadzi
pasto *m.* dxillaa'
patriarca *m.*
 • patriarcas guldoo'
patrón *m.* ballwaa'n
pecado *m.* duhlida
pecho *m.* duuda, sto'
pedazo *m.* taa'ha, taayii
pedir *v. t.* rnaaba (*con la mano*)
 • pedir prestado rdxih'n
pedo *m.* do'pa
pegajoso *adj.* na'dxyuu
pegar *v. t., v. i., prnl.* 1. rchi'dxyu
 2. rdxiiinn (*duro*)
 3. ria'zi (*con el puño*)
 • estar pegado dxi'dxyu
 • hacer pegar ruchih'dxyu
 • pegarse rdxih'dxyu
peine *m.* bwehguu
pelar *v. t., prnl.* ruchyu'xi
 • ser pelado rru'xi
pelear *v. t.* rdxihldxii
pelón *adj.* 1. duundxii
 2. xahdzi (*cerro, persona*)
pensamiento *m.* lligaaba
pensar *v. t., v. i., prnl.* 1. nahsto'
 2. ruzu'hyi (*demasiado*)
pequeño *adj.* bi'tu'hn, biuhyi'hn

perder *v. t., prnl.* 1. ruñihchi
 2. rusacahyi (*el sentido*)
 • echar a perder rgu'bwih
 • echarse a perder riu'bwih
 • perderse rñihchi (*para siempre*)
perdido *adj.* rañiichi
perdonar *v. t., v. i., prnl.* ria'ldasto' (*culpa*)
perezoso *adj.*
 • ser perezoso raa'lla
permitir *v. t., prnl.*
 • permitir pasar rusaa'n
perro *m.* bwehcu
persona *f.* 1. biduhn (*sin hijos*)
 2. biñaachi (*decente*)
 3. bwiinn
pertenencia *f.* xixteen
pesado *adj.* naa'ha
pescado *m.* bwehlida
pescuezo *m.* yahnn
peso *m.* bwihllu (*dinero*)
petate *m.* daa'
pez *m.* bwehlida
picar *v. t., v. i., prnl.* ruchih', ruchiehza
pichón *m.* bwihllu (*silvestre*)
pico *m.* xchyuhga
picoso *adj.* nayaan
pie *m.* ñaa'
piedra *f.* dxiah
piel *f.* dxihdxi
pierna *f.* cuu'dxi
pintar *v. t., v. i., prnl.*
 • ser pintado rdxia' (*con brocha*)
piña *f.* lli'dxu
piojo *m.* bwi'tsi
pitaya *f.* bichillooba
pizcar *v. t.* rataa'ha
 • ser pizcado rrwa'ha
placer *m.* guelnasaa
plaga *f.* xcu'dxiah
plano *adj.* lahtsi, nataa'

planta *f.* 1. bwihchyu (*parásita*)
 2. guiñña'h (*de maíz que tiene mazorcas*)
plátano *m.* bidu'ha
plática *f.* guelruu'yidxi'dxi
platicar *v. t., v. i.* ruyihdxi
pleito *m.* dxixi'hw
pluma *f.* du'bi²
pobre *adj.* prohbi
poco *adj.* 1. gulliaa'ha
 2. nuhn (*medida*)
 • **poco a poco** bwe'gah, chi' laa'dzi
 • **pocos** nagaaba
 • **un poco** bi'tu'hn
poder *v. i.* rahca
poderoso *adj.* naruhla
podrido *adj.* yuu'dxi
pollo *m.* dxiidxi
 • **con pollitos** cu'ca (*gallina*)
polvo *m.* 1. cohba
 2. deh
 3. guxuh (*tierra*)
poner *v. t., v. i., prnl.* 1. dzi'ba (*arriba*)
 2. rbahchi (*encima*)
 3. rbahchi (*huevo*)
 4. rusaa' (*adobes*)
 5. ruzo'ba
 • **estar puesto** zuu
 • **ponerse de pie** rzuh
por *conj.*
 • **por eso** ni'chin
porque *conj.* 1. laasii
 2. sahca (*término afirmativo*)
pozo *m.* bizee
prematureo *adj.* xu'dxi
preocupación *f.* guelrzaa'
preparar *v. t.* rguihn (*comida*)
 • **prepararse** rgu'guihn
presenciar *v. t.* ruta'tsi
presidente *m.* prizdeenta
presumido *adj.* nayaachi
primero *adj., adv.* galoh, mweergaloh

profundidad *f.* guee'la
pronto *adv.* guenagah
propagar *v. t., prnl.* ruti'chi
propiedad *f.* xixteenn
propósito *m.*
 • **a propósito** gadzi'hn, yah
pudrir *v. t., prnl.*
 • **pudrirse** ruu'dxi
pueblo *m.* guihdxi¹
puerta *f.* bati'h (*de bambú*)
puesto *prep.* dzi'ba (*sobre*)
pulga *f.* bwii'wu
pulpito *m.* yibahn
pulque *m.* nuhpi (*de maguey*)
puntiagudo *adj.* tu'chi
puñetazo *m.* puñehta
puño *m.* pohn
puro *adj.* ganaalla, nayaa
pus *m.* di'hi

Q

que *pron.* xi
quebrar *v. t., v. i., prnl.* 1. rdxii'chii
 2. ruta'a'ha (*barro, vidrio*)
 • **quebrarse** rlaa'ha (*barro, vidrio*), rlli'n
quedar *v. i.*
 • **quedarse** rabwih (*juntos en grupo*), ria'han
queja *f.* guelchiah
quemar *v. i.* rca'dxih (*lumbre*)
 • **quemarse** rdxuu'yi
querer *v. t., v. i., prnl.* 1. nadzii'hi (*a alguien*)
 2. rclaa'dzi
quién *pron.*
 • **¿quién?** chyu
quieto *adj.* dxii
quince *adj.* tsi'ñu

quinto *adj.* бага'yu

quitar *v. t., prnl.* rgoo'ba, rusia'pitii,
rutaadxyuu, ruzia'caa

- **ser quitado** rbia'te'he, riapitii

R

rabioso *adj.* nayo'ba, yo'ba

rabo *m.* llibaa'n

raíz *f.* dulbaa'

rama *f.* llii'dzi (*de árbol*)

rana *f.* gurrahn

rápido *adv.* guenagah, nague'hla

rascar *v. t.*

- **rascarse** rgu'hun

rasgar *v. t., prnl.* rdxii'llu

- **rasgarse** rga'llu

raspar *v. t., v. i.* 1. rlluudzi (*con algo duro*)
2. rura'ha

3. rura'lluudzi dxiah (*con una piedra*)

4. ruxuudzi

- **rasparse** rra'ha

rasurar *v. t., prnl.* rugah

- **rasurarse** rgah

rata *f.* wahga

ratoncito *m.* bizihn

rebozo *m.* baayii

rebusnar *v. i.* rbwidxaa'

recalentar *v. t., prnl.* radxa'ha (*la comida*)

recibir *v. t., v. i., prnl.* rca'ha

recio *adj.* dzi'tsi

reconocer *v. t.* riu'nbwa'

recordar *v. t., prnl.*

- **hacer recordar** rusaza'sto'

recto *adj.* nanchii

- **ponerse recto** riastii

red *f.* dxihxi

reducir *v. t., prnl.* rute'he

regalar *v. t., prnl.* rugaa'da

- **ser regalado** raa'da

regar *v. t., prnl.* rdxii'yi, ruti'chi

- **estar regado** zaa

- **ser regado** rdi'chi (*cosa seca*)

registrar *v. t., prnl.* ruzo'ba

regresar *v. i.* 1. rbia'garii (*una persona a su propia casa o pueblo*)

2. ruziaa (*a su propia casa o pueblo*)

reinar *v. i.* rnabwa'

reino *s.* guelrnabwa'

reír *v. t., v. i., prnl.* rullihdzii

- **hacer reír** rusiahxi

relación *f.*

- **tener relación** ruyihdxii (*íntima*)

relámpago *m.* du'h guzi'w

relampaguear *v. i.* rdxii'ñña'

remendar *v. t.* radxihba

remolino *m.* biduhn

renovar *v. t., prnl.* rucuubi

reponer *v. t., prnl.* raguu'

- **reponerse** riagadxuu

reposado *adj.* nucu'ga (*en una almohada*)

resistente *adj.* dxiiipa, nahda

resplandor *m.* guelbacha'h

responsable *adj.*

- **ser responsable** ryiin

resucitar *v. t., prnl.* rucwa'hn (*a alguien*)

- **ser resucitado** rabahan

resurrección *f.* guelgabahan

retoño *m.* bwii'n

revés *m.*

- **al revés** radiitsi, rallaan

revolcar *v. t.*

- **revolcarse** rbihxi

rezar *v. t., v. i.* rcahbi

rezo *m.* taa'yi

rico *adj.* rricu

rifle *m.* dxi'ba

río *m.* gui'w

riqueza *f.* guelnaza'ca
robar *v. t.* rbaa'n, rgoo'ba
robo *m.* guelguba'n
rociar *v. t., v. i.* ruro'ba
 • **ser rociado** rrohba
rocío *m.* biñi'hn, gohpa
rodar *v. t., v. i.*
 • **hacer rodar** rutu'bi
 • **ser rodado** rdu'bi
rodilla *f.* llihbi
rogar *v. t., v. i.* rdxih'n
 • **hacerse del rogar** rutoo
rojo *adj.* naxña'a, xña'a
romper *v. t., prnl.* rdxillu
 • **romperse** rga'llu
ropa *f.* xahba
rosario *m.* biga'
rostizado *adj.* dxiee'
rudo *adj.* dxiiipa
ruido *m.*
 • **sin hacer ruido** dxigah
ruina *f.* dxuuca

S

saber *v. t., v. i., prnl.* naann, rahca
sabiduría *f.* guelnaann
sabor *m.*
 • **dar sabor** rchia'h
 • **sin sabor** niixi (*comida*)
sabroso *adj.* ñiilli
sacar *v. t., prnl.* 1. rabwe'he
 2. rbwe'he
 3. rtaapi (*agua*)
sacerdote *m.* bixohza
sacudir *v. t.* ruri'hi
 • **ser sacudido** rbi'bi, rdzihbi
sal *f.* zihdxi

salado *adj.* nallih
salir *v. i., prnl.* 1. rahchii (*del cascarón*)
 2. rare'h (*no de su propio pueblo*)
 3. raria'h (*no de su propia casa*)
 4. rre'h (*de su propia casa o pueblo*)
 5. rria'h (*de su propia casa o pueblo*)
saliva *f.* xihin
salsa *m.* gue'za (*amarilla*)
salvaje *adj.* nadxiipa
sandía *f.* llandxiaa'
sangre *f.* 1. llarihn (*que fluye*)
 2. rihn (*seca*)
sapo *m.* bwi'dzi da'ca
sarroso *adj.* ya'bi (*fierro*)
satisfacer *v. t., prnl.* rusiahxi
satisfecho *adj.*
 • **quedarse satisfecho** rabwidxiisto'
secar *v. t., prnl.* rucwi'dzi
 • **secarse** rbihdzi
seco *adj.* bihdzi
seguido *adj., adv.*
 • **enseguida** stubweelta
seguir *v. t.* riana'hla
 • **estar siguiendo** na'hla
segundo *adj.* barohpa, raroopa
seis *adj.* xo'pa
 • **los seis** gallo'pa
sembradío *m.* llaan
sembrar *v. t.*
 • **ser sembrado** rbwih
semilla *f.* 1. biñih (*para sembrar*)
 2. bwii'dzi (*comestible*)
seno *m.* duuda
sentar *v. t., prnl.*
 • **estar sentado** zohba
 • **sentarse** rzohba
sentir *v. t., prnl.*
 • **sentirse** riin
 • **sentirtristeza** riaa'¹
señor *m.* daada
señora *f.* 1. dxuuchi (*tratamiento de cortesía*)

2. naan

separar *v. t., prnl.*

• **separarse** rlaa'ha (*amigos*)

sepulcro *m.* ba'

ser *v. i.* naa²

sereno *m.* biñi'hn, gohpa

servir *v. t., v. i., prnl.* ralluu'yi (*cosa o persona*)

seso *m.* yohba

si *conj.* dela, sidela

• **si quisieras** bweelaa

sí *conj.* yoo (*cuando se quiere complacer a alguien*)

siete *adj.* gahdzii

• **los siete** gagahdzii

silencioso *adj.*

• **silenciosamente** dxigah

simple *adj.* niixi (*comida*)

sin *prep.*

• **sin fruta** bachiidxiah

sobar *v. t., v. i., prnl.* rchi'tsi

sobre *prep., adv.* loh

Sol *m.* gubihdxi

solamente *conj.* bwe'zi (*enfático*)

soltar *v. t., prnl.* rulda'h, ruta'h

• **soltarse** rla'h

sombra *f.* bacaala

sonar *v. t., v. i., prnl.* rusi'dzi, rzihdzi

soplador *m.* bacwih

soplar *v. t., v. i., prnl.* riehla (*el viento*)

• **hacer soplar** rusiehla

sordo *adj.* gwe'ta (*peyorativo*)

• **dejar sordo** rucwe'ta

suave *adj.* naguudzi

subir *v. t., prnl.* 1. racah (*a una posición más elevada*)

2. rcah

suced *v. t., v. i., prnl.* 1. rahca

2. rzahca (*algo malo*)

sucio *adj.* dxiimma

suegra *f.* 1. nangolxadxa'p (*dicho por los ancianos*)

2. nanswehgra

suelta *adj.* nayuulda (*tierra*)

sueño *m.* baca'lda, xca'lda

sufrimiento *m.* guelrzahcazii, guelzii, zii

sumir *v. t., prnl.*

• **sumirse** ria'zi

suplicar *v. t.* rdxi'hn

supurar *v. i.* rahchii (*herida*)

T

tabaco *m.* guee'za

tallar *v. t., v. i., prnl.* ruxahdzi (*totalmente*)

talón *m.* lla'ñaa' (*del pie*)

también *adv.* nee, za

tapar *v. t., prnl.*

• **taparse** rahcu, ria'pa

tarde *f.* gudxih

tejer *v. t., prnl.* rgahpa

• **ser tejido** rda'pa

tejón *m.* ngulbilleh

tela *f.* lahdxyi

temazcal *m.* yaa

temblar *v. i.* rchihchi

temblor *m.* lluh

temer *v. i.* rdxihbi

temeroso *adj.* nadxi'bi (*persona*)

templo *m.* guido'

temprano *adv.*

• **más temprano** nabaa

tenate *m.* rohba

tender *v. t., v. i., prnl.* rbi'yi (*ropa*)

tendón *m.* dxihbi

tener *v. t.* nahpa

• **tener la capacidad** rahca (*para hacer algo*)

• **tener lástima** ralabsasto'

• **tener sed** rdxahga ñihsa

tentar *v. t.* rga'hla

tepache *m.* bahdxi

tercero *adj.* biohnnna, riohnnna

terminar *v. t., prnl.* 1. rarah (*tiempo*)

2. razaa' (*dentro del tiempo programado*)

3. rluhlla (*de hacer algo*)

4. rutuhlla (*de hacer algo*)

5. ruza'loh

• **terminarse** raduhbi (*por completo*), ria'loh

ternura *f.* guelnariin

testarudo *adj.* nadxipa laa'dzi

tía *f.* nanchiah

tibio *adj.* nadxa'ha

tiempo *m.*

• **al mismo tiempo** -ga'h

• **todavía es tiempo** la'chica

tierno *adj.* 1. nariin

2. yiini'hn (*persona*)

tierra *f.* yuh

tinieblas *f.* loh nacahyi

tío *m.* chiu

tirar *v. t., v. i., prnl.* 1. rgu'bwih

2. ruca'h

3. rula'ha

4. ruti'chi

5. ruxi'hi (*líquido*)

6. ruza'hla

• **tirarse** rga'tahsa (*sobre*), rlli'hi (*líquido*)

tizne *m.* lahan

tlacuache *m.* ngulbwihzi

tocar *v. t., v. i., prnl.* 1. rga'hla

2. ru'lda (*instrumento musical*)

3. rusi'dzi

4. rzihdzi (*la puerta*)

• **hacer tocar** ruchi'

• **ser tocado** rdx'i'

todavía *adv.*

• **todavía es tiempo** la'chica

todo *adj.* gaduhbi, gallee, garaa

toma *f.* guee'la (*de agua*)

tomar *v. t., v. i., prnl.* 1. rca'ha

2. ree' (*líquido*)

tomate *m.* bichyu'xi

tonrado *m.* biduhn

tontería *f.* xiila-xiila

tonto *adj.* -mbah, pa'hyii

topil *m.* 1. guixa'ga (*policía*)

2. guixa'ga (*alguacil*)

torcer *v. t., prnl.* ruxuhbi

torcido *adj.* liinguu

torear *v. t., v. i.* rza'bi

torno *m.* biahchi (*para hacer mecate de ixtle*)

toro *m.* guun

tortilla *f.* guehta

tortolito *m.* guhga (*ave*)

tortuga *f.* bwehgu

tos *f.* ruh

tostar *v. t., prnl.* 1. ruqui'hi

2. rrohba (*grano*)

• **tostarse** rgui'hi, rgui'xu

totomostle *m.* bacwehla

trabajar *v. i., prnl.* rudzi'hi (*lana*)

trabajo *m.* dzi'n

tragar *v. t.* rahbii

tranquilo *adj.*

• **quedarse tranquilo** rabwidxiisto'

transparente *adj.* niin do'

trasero *m.* llaa'n

trece *adj.* tsii'ñu

trenza *f.* bwe'duu

trenzar *v. t.*

• **ser trenzado** rie'duu

tres *adj.* chohnna

• **los tres** gadxionna

tripa *f.* zi'h

triste *adj.* biin, nalaasa

tropezar *v. t.* rlaa'dzi

• **tropezarse** rre'lda

trueno *m.* guzi'w

tú *pron.* -lu'h, yi'h

tuna *f.* bidzii

U

último *adj.* llihgui'hntii'

una *adj.*

- **la una** rcatuhbi

unidad *f.* tahga

unir *v. t., prnl.* rucha'ga

- **unirse** rdxidxyu

uno *adj.* tuhbi

- **solamente uno** tuhsi

untar *v. t., prnl.*

- **ser untado** rga'bi
- **untado** da'bi
- **untarse** rda'bi

uña *f.* billuhga

ustedes *pron.* -tu

útil *adj.* nallu'yi

V

vaciar *v. t., prnl.* rula'ta

vacío *adj.* da'tsi

valiente *adj.* cha'yi, ña'laa'dzi

valor *m.*

- **tener valor** lasahca

vámonos *interj.* too

vano *adj.*

- **en vano** lliaa'

vapor *m.* gubah

varios *adj.* paaldaa

vástago *m.* bwii'n

veinte *adj.* gahldaa

venado *m.* bidzihin

vender *v. t., prnl.* rutoo'

- **venderse** rdoo'

venir *v. i., prnl.* 1. ri' (no a su propia casa o pueblo)

2. rie' (a su propia casa o pueblo)

ver *v. t., v. i., prnl.* rwa'ha

- **ir a ver** riagua'ha

verdad *f.*

- **¿verdad?** laa'lli

verde *adj.* nagaa, nayaa'

verdolaga *f.* se'dzi

vergüenza *f.* xtuhyi

- **hacer quedar en vergüenza** rusi'xtuhyi

vestido *adj., m.* nahcu

vestir *v. t., v. i., prnl.* rugahcu

- **vestirse** rahcu

vez *f.*

- **en vez de** xlawaa'ha
- **otra vez** la'ga'h, stubweelta

viejo *adj., m.* 1. nguuhla (*respeto*)

2. yu'xa

viento *m.* bwih

vigilar *v. t.* rahpa

violencia *f.*

- **con violencia** llu'hu

violentamente *adv.* dxia'hla

violento *adj.* nado'ba laadzi, naruhla, ña'laa'dzi

viruela *f.* bwe'daa

visitar *v. t., prnl.*

- **ir a visitar** riagua'ha

vivir *v. i.* rbahan

vivo *adj.* nabahan

volar *v. i., prnl.* rzuh

voltear *v. t., v. i., prnl.* rudi'xi

vomitarse *v. i.* rdzii'ba

voz *f.* rsiaa'ha

vuelta *f.* llaadxuu

- **dar vueltas** riahyi
- **hacer dar vueltas** rusiahyi
- **otra vuelta** stubweelta

Y

y *conj.* nee

• **y también** neezaa

ya *adv.* ba-, -la

verbabuena *f.* batallchihyi

verno *m.* baguhdzi

yo *pron.* -a'hn, na'h

Z

zacate *m.* dxihlli

zanate *m.* biguusi

zancudo *m.* biyahchi

zanja *f.* bieesaa

zapoteco *m.* dxi'zah (*idioma*)

zopilote *m.* bwiichi

zorrillo *m.* ngulbwe'ta

zorro *m.* bwee'zu

zurcir *v. t.* rdxiba

Apéndices

Apéndice I

Aclaraciones sobre el alfabeto

1. Introducción

El alfabeto del zapoteco de Chichicápam se presenta en las instrucciones de uso del vocabulario.

Para los lectores que no hablan esta lengua, aquí se ofrece una explicación más amplia del alfabeto. Los que deseen una explicación más técnica, al final de este apéndice se presenta una breve descripción de las vocales, tonos y consonantes usando términos lingüísticos.

2. Notas acerca de las vocales

El zapoteco de Chichicápam tiene las mismas cinco vocales que el español: **a, e, i, o, y u**. Aparte de estas cinco vocales, hay también una sexta vocal, la **i**, que se pronuncia como si fuera la **u**, pero sin redondear los labios. A excepción de la **i**, las vocales del zapoteco de Chichicápam tienen la misma cualidad fonética que en español. Sin embargo, en zapoteco, estas vocales presentan contrastes en la duración de la vocal y en la manera de pronunciación. Es decir, las vocales pueden ser cortas o largas, y pueden tener una pronunciación simple, una pronunciación con glotalización fuerte (por lo que a veces se les llama “vocales cortadas”) o una pronunciación con glotalización débil (“vocales quebradas”).

Menos la sexta vocal, las vocales simples cortas, es decir, las que no están modificadas, son similares a las vocales del español. En sílabas acentuadas, estas vocales tienden a ser más largas que en las de las sílabas inacentuadas. Por ejemplo: **tuhbi uno** (la **uh** es más larga que la **i** al final.)

Las vocales simples largas son ligeramente más largas que las vocales del español, y se presentan solamente en sílabas acentuadas. Cuando tienen un tono ascendente, se escriben: **aa, ee, ii, ïï, oo** y **uu**. Cuando tienen un tono alto descendente, se escriben **aah, eeh, iih, ïih, ooh** y **uuh**. Ejemplos:

daada *señor*
nguuhla *viejo*

Las vocales con glotalización fuerte (vocales cortadas) se presentan solamente en sílabas acentuadas. Se les llama así porque, cuando se pronuncian, se produce un corte fuerte de aire en la garganta. Se escriben seguidas de un saltillo ' (') y una **h** ('h). Estas vocales pueden ser cortas o largas. Ejemplos:

du'h *cuerda* (vocal corta con tono bajo)
bu'hu *carbón* (vocal corta con secuencia de tono bajo ascendente)
bataa'ha *despeñadero* (vocal larga con secuencia de tono bajo ascendente)

Las vocales con glotalización débil (vocales quebradas) tienen un ligero corte de aire en la garganta. Se representan con una vocal seguida de un saltillo (') y pueden ser cortas o largas. Ejemplos:

ba' *sepulcro* (vocal corta con tono bajo)
daa' *petate* (vocal larga con tono bajo)

Al igual que las vocales con glotalización fuerte (vocales cortadas), las vocales con glotalización débil (vocales quebradas) se presentan solamente en sílabas acentuadas, pero no se presentan con tonos ascendentes.

La **i**, que se pronuncia más atrás en la garganta que la **i** en español, se presenta principalmente en las siguientes combinaciones: **pwi**, **bwi**, **tsi**, **dzi** y **dxi**. Ejemplos:

pwi *tonto*
bwi *viento*
tsi'h *diez*
dzihn *miel*
dxih *día*

En las siguientes palabras, la mayoría de la gente pronuncia la vocal acentuada como **i**, pero se presenta como **ï** en el habla de algunas personas:

zihdxï *sal*
rusi'dxi *estudiar*
guihdxï *pueblo*

Finalmente, nótese que en ciertas posiciones, como en las que se explican a continuación, las vocales no se pronuncian, o tienen una pronunciación sorda.

Como en español, la **u** no se pronuncia en las combinaciones **qui**, **que**, **gui** y **gue**. Ejemplos:

qui'dzi'hn *abrazaré*
guihdxï *pueblo*
guehlaplanta *de maíz tierna*

Debido a las reglas fonéticas del zapoteco, cualquier vocal inacentuada es sorda si se presenta al final de la frase y tiene tono bajo. Ejemplos:

dihtsi *espalda*
tahpa *cuatro*

3. Notas acerca de las consonantes

Generalmente la pronunciación de las consonantes es parecida a la de las consonantes del español, pero se observan las siguientes diferencias:

La **z** del zapoteco es sonora, es decir, se pronuncia con el sonido de la **z** en inglés en la palabra *zoo*:

zee' *mazorca*

La **l** del zapoteco tiene casi el mismo sonido que la **l** del español, pero con un poco de retroflexión de la lengua. La **r** del zapoteco tiene el mismo sonido que la **r** intervocálica del español, es decir, es una vibrante simple. La **rr** geminada tiene el mismo sonido que la **rr** del español, es decir, es una vibrante múltiple. Ejemplos:

lluh *temblor*
rohba *tenate*
rruu'ga *ser cortado*

Cuando la **x** no se presenta en combinación con la **d**, se pronuncia como en ciertos préstamos del español; por ejemplo, Xola, el nombre de una calle de la Ciudad México. Sin embargo, la combinación **dx** se pronuncia como la **j** en la palabra en inglés *judge*.

lahdxi *país*

La combinación **dxy** se pronuncia también como la **j** de la palabra *judge*, pero con palatalización:

lahdxyi *tela*

Las siguientes combinaciones de letras se usan para representar sonidos que no existen en español:

chy Se pronuncia de una forma parecida a la **ch** del español, pero con palatalización;

p. ej., **chyu** *¿quién?*

ts Se pronuncia como en la palabra *tzotzil*; p. ej., **tsi'h** *diez*

La combinación **dz** representa una consonante africada alveolar y se pronuncia como la combinación **ds** en la palabra en inglés *adds*:

dzihn *miel*

Algunas consonantes generalmente se pronuncian largas cuando van inmediatamente después de una sílaba acentuada. Estas consonantes son: **p**, **t**, **ch**, **chy**, **c** (**qu**), **s**, **x**, **mm**, **nn**, y **ññ**. Ejemplo: **tahpa** *cuatro*. De acuerdo con esto, la que se alarga es la consonante. Lo mismo sucede con la última **s** de **ñihsa** *agua*.

4. Notas acerca de las sílabas acentuadas

Generalmente, las sílabas acentuadas en las palabras del zapoteco de Chichicápam se pueden encontrar localizando la sílaba que contiene una vocal larga, o una corta seguida de **h**, **'**, o **'h**. Ejemplos:

zah *manteca*

ruza' *construye*

biza'h *frijol*

nadaaa *delicado*

rlaa'ha *romper, quebrar*

Cuando una palabra de más de una sílaba no tiene una vocal larga, con glotalización fuerte o débil (vocal cortada o quebrada), la penúltima sílaba es la acentuada. Esta sílaba siempre tiene un tono ascendente. Ejemplos:

chisa *ardilla*

tsita *jugará (p.ej.: básquetbol)*

Las palabras monosílabas que no tienen una vocal larga con glotalización fuerte o débil (vocal cortada o quebrada) son inacentuadas. Ejemplos:

za *también*

ru *más*

En las palabras compuestas, la sílaba acentuada que está más a la derecha es la que recibe el acento principal. Ejemplos:

ruca'bwa' *designar*
rdxa'gadxihndxi *unirse juntos al pleito*

5. Notas acerca de los tonos

Los tonos siguientes son los que se presentan en el zapoteco de Chichicápam: ascendente, bajo y alto descendente. El tono ascendente se representa con el acento agudo (**á, é, í, í, ó, ú**); el tono bajo con el acento grave (**à, è, ì, ì, ò, ù**) y el tono alto descendente con el acento circunflejo (**â, ê, î, î, ô, û**).

Los tonos marcados en este vocabulario son lo que se encuentran en el habla de la gente de San Baltazar Chichicápam. Sin embargo, hay algunas personas en esta comunidad cuya habla puede ser ligeramente diferente de la representada en esta obra.

Aunque el tono se indica en las vocales largas, no se indica en las vocales cortas. Por esta razón, el tono de cada entrada se presenta entre paréntesis después de la palabra clave. Ejemplo:

balahpa (bálàhpá) s. higuera

6. Una descripción técnica del sistema fonológico

En el cuadro (1) se presenta el sistema vocálico con símbolos fonéticos; y en el cuadro (2) con letras de la ortografía práctica. Hay seis vocales en el zapoteco de Chichicápam. Se usan tres rasgos binarios para identificarlas: alta, posterior y redondeada.

(1) Sistema vocálico fonético

	– posterior	+ posterior	
+ alta	i	ĩ	u
– alta	e	a	o
	– redondeada		+ redondeada

(2) Sistema vocálico ortográfico

	– posterior	+ posterior	
+ alta	i	wi, ĩ	u
– alta	e	a	o
	– redondeada		+ redondeada

La vocal **ĩ** se presenta muy poco y lo hace en las combinaciones **pwi, bwi, tsi, dzi, dxi, gui, si** y **zi**.

El tono, el acento y la glotalización se indican con vocales simples y compuestas en combinación con la **h** y el símbolo de la oclusiva glotal (!) como se muestra más adelante en el inciso (3), que usa la vocal **a** como ejemplo. Generalmente una vocal doble indica que es larga; **h** indica que es una vocal

con glotalización fuerte (vocal cortada), el saltillo (') indica una vocal con glotalización débil (vocal quebrada) y la **h** indica que la vocal tiene tono bajo o alto descendente.

(3) El tono y acento

a	vocal corta; no tiene marca de tono ni de acento
ah	vocal corta acentuada con tono bajo o alto descendente
aha	vocal corta acentuada con tono bajo seguida de vocal inacentuada con tono ascendente
a'	vocal corta con glotalización débil (<i>vocal quebrada</i>)
a'h	vocal corta con glotalización fuerte (<i>vocal cortada</i>)
a'ha	vocal corta con glotalización fuerte (<i>vocal cortada</i>) con tono bajo seguida de tono ascendente
aa	tono ascendente en vocal larga
aah	tono descendente en vocal larga
aa'	tono bajo en vocal larga con glotalización débil (<i>vocal quebrada</i>)
aa'h	tono alto descendente en vocal larga con glotalización fuerte (<i>vocal cortada</i>)
aa'ha	tono bajo en vocal larga con glotalización fuerte (<i>vocal cortada</i>) seguida de vocal inacentuada con tono ascendente

En el cuadro (4) se presenta el sistema consonántico con símbolos fonéticos y en el cuadro (5), con las letras de la ortografía práctica. Todas las consonantes, a excepción de los deslices, tienen una pronunciación fuerte (a veces llamada “fortis”) y una débil (a veces llamada “lenis”). Todas las consonantes fuertes (fortis) son fonéticamente largas, y todas las débiles (lenis) son cortas. Ya que el cambio de una consonante débil (lenis) a una consonante fuerte (fortis) es un proceso que abarca un prefijo y la primera consonante débil (lenis) de una raíz, en el cuadro (4), las consonantes fuertes (fortis) se indican poniendo como prefijo dos puntos (:) que indican longitud. Por ejemplo, **:p** es una oclusiva bilabial fuerte (fortis).

(4) Sistema consonántico fonético

	bilabial	dental	alveo- palatal	velar	labio- velar
oclusivas	:p, p	:t, t	:ty, ty	:k, k	:kw, kw
africadas			:č, č		
fricativas		:s s	:š, š		
nasales	m	:n n	:ñ, ñ		
laterales			:l, l		
deslices	w		y		

Las palabras prestadas del español también pueden tener estas consonantes: **f**, **v** y la vibrante **rr**.

La oclusiva alveo-palatal fuerte (fortis) se escribe **ts** antes de **i**, **chy** antes de **u**, y **chi** en todos los otros casos, mientras la oclusiva alveo-palatal débil (lenis) se escribe **dz** antes de **i**, y **r** en todos los otros casos.

La oclusiva labio-velar fuerte (fortis) se escribe **cw**, mientras que la débil (lenis) se escribe **gw**.

La africada fuerte (fortis) se escribe **ch**, mientras que la débil (lenis) se escribe **dx**.

La fricativa dental fuerte (fortis) se escribe **s**, y la débil (lenis), **z**.

La fricativa alveo-palatal fuerte (fortis) se escribe **x**, y la débil (lenis), **ll**.

La lateral fuerte (fortis) se escribe **ld**, y la débil (lenis) **l**.

El desliz alveo-palatal se escribe **y** cuando está al principio de la palabra, e **i** cuando va después de otra consonante. No se presenta al final.

El desliz bilabial siempre se escribe **w**.

(5) Sistema consonántico ortográfico

	bilabial	dental	alveo- palatal	velar	labio- velar
oclusivas	p, p	t, d	chi/chy/ts, r/dz/dxy	c/qu, g	cw, gw
africadas			ch, dx		
fricativas		s, z	x, ll		
nasales	m	nn, n	ñ		
laterales			ld, l		
deslices	w		y		

Apéndice II

Notas sobre la gramática

1. Introducción

Una descripción completa de la gramática del zapoteco de Chichicapam sería muy compleja y demasiado larga para este vocabulario. Por lo tanto, aquí solamente se presentan algunas notas introductorias que dan una idea básica de la estructura de la lengua.

En este vocabulario se identifican las siguientes categorías gramaticales:

<i>s.</i>	sustantivo
<i>pron.</i>	pronombre
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>v.</i>	verbo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>conj.</i>	conjunción
<i>prep.</i>	preposición
<i>interj.</i>	interjección

En las glosas interlineales, se usan las siguientes abreviaturas:

C	Completivo (aspecto verbal)
Caus1	Causativo tipo I
Caus2	Causativo tipo II
Enf	Enfático
E	Estativo (aspecto verbal)
FS	Futuro definitivo (aspecto verbal)
H	Habitual (aspecto verbal)
Imp	Imperativo
ImpPl	Imperativo plural
Inf	Infinitivo
Ir	Irreal (aspecto verbal)
Neg	Negación
Nom	Nominalizador
P	Potencial (aspecto verbal)
Pl	Plural
Pos	Posesión
Ptc	Participio
Pr	Progresivo (aspecto verbal)

2. Sustantivos y pronombres

Al igual que en español, en zapoteco, un sustantivo nombra una persona, lugar o cosa. Pero, a diferencia del español, los sustantivos en zapoteco generalmente no nombran cosas abstractas, como *amor*, *bondad*, etc., aunque son una excepción los sustantivos derivados de verbos que comienzan con

los prefijos **guel-** o **guela-** (véase la sección 5). Un pronombre representa un sustantivo ya conocido por el contexto gramatical o por el contexto de un discurso.

2.1. Las formas singular y plural de pronombres y sustantivos

En esta variante de zapoteco, solamente los pronombres tienen formas plurales auténticas. Existen formas de primera y segunda persona del plural que son implícitamente plurales:

na'h	yo	la'nu'h	<i>nosotros</i> (inclusivo)
		la'nu	<i>nosotros</i> (exclusivo)
yi'h	tú	la'tu	<i>ustedes</i>

Los sustantivos siempre son singulares, a menos que estén acompañados por un número. A diferencia del español, un sustantivo modificado por un número no tiene ningún sufijo plural. Sin embargo, hay un adjetivo, **ra'**, que a veces se usa para expresar el sentido de plural; ejemplos:

tuhbi yuu'	<i>una casa</i>
chiohpa yuu'	<i>dos casas</i>
yuu' ra'	<i>las casas</i>

2.2. Género

Generalmente, los sustantivos del zapoteco no hacen una distinción de género. Los pocos casos en que se hace esta distinción son pares como *daada* señor y *naan* señora. Cuando se distingue el género en un sustantivo, esta distinción es un rasgo esencial del significado, no es una característica de la gramática. En pares como el anterior, no hay ninguna diferencia gramatical respecto al género. Por ejemplo, se pueden usar los mismos adjetivos con ambos sustantivos. Los adjetivos no cambian de forma cuando se usan con sustantivos de diferentes géneros.

daada roo'	<i>señor grande</i>	naan roo'	<i>señora grande</i>
daada bi'tu'hn	<i>señor chico</i>	naan bi'tu'hn	<i>señora chica</i>
daada naroo'	<i>señor gordo</i>	naan naroo'	<i>señora gorda</i>

2.3. La frase sustantiva

El zapoteco no tiene artículos que corresponden exactamente a los artículos definidos *el*, *la*, *los* y *las* del español. Cuando el adjetivo demostrativo se presenta después de un sustantivo, puede traducirse al español como *eso* o *esa*, y también puede tener el sentido del artículo *el* o *la*. Por ejemplo:

yuu' ca
<i>casa esa</i>
<i>la casa, esa casa</i>

En la misma posición que **ca**, otros dos adjetivos demostrativos pueden usarse para indicar posición en relación con el hablante. Por ejemplo:

yuu' rii'	<i>la casa, esta casa</i>
yuu' ca	<i>la casa, esa casa</i>
yuu' chi	<i>la casa, aquella casa</i> (fuera de la vista)

Los adjetivos de cantidad preceden al sustantivo que modifican; ejemplos:

garaa bwiinn
<i>toda gente</i>
<i>toda la gente</i>

chiohpa bwiinn

dos persona

dos personas

Los adjetivos calificativos siguen al sustantivo que modifican; ejemplos:

bwiinn roo'

persona grande

persona grande

bwiinn nagaasa

persona negro

persona negra

Los adjetivos calificativos preceden a los adjetivos demostrativos:

bwiinn nagaasa ca

persona negro esa

esa persona negra

yuu' bi'tu'hn rii'

casa pequeña esta

esta casa pequeña

2.4. Posesión

La posesión de un sustantivo se expresa de dos maneras. Algunos sustantivos son obligatoriamente poseídos, como las partes del cuerpo y miembros de la familia (términos de parentesco). Se presentan con un sustantivo o seguidos por un pronombre posesivo. Ejemplos:

ña'a' ba *su pie*

bwihtsi lu'h *tu hermano (de hombre)*

xahba Jwahn *ropa de Juan*

Otros sustantivos son opcionalmente poseídos. Cuando son poseídos, se presentan con el prefijo **x-** o con la preposición **xteenn de**, pero nunca con ambos. Ejemplos:

bwehcu *perro*

xpwehcu bi *su perro (con el prefijo x-)*

bwehcu xteenn bi *su perro (con la preposición xteenn)*

Cuando los sustantivos poseídos se presentan con adjetivos calificativos o de cantidad, el pronombre posesivo sigue al adjetivo. Ejemplos:

x-tatita roo ra' nu'h

Pos-abuelo grande Pl nuestro

nuestros antepasados

lahdu derehchu xteenn bacu'ga

lado derecho de altar

el lado derecho del altar

2.5. Pronombres

Hay cuatro tipos de pronombres en el zapoteco de Chichicápam: personales, relativos, demostrativos e interrogativos. En este vocabulario todos se designan simplemente como pronombres.

2.5.1. Pronombres personales

Como en muchas otras variantes del zapoteco, la de Chichicápam tiene dos tipos de pronombres personales: los independientes y los dependientes.

Pronombres personales independientes

Los pronombres personales independientes del zapoteco muestran ciertas diferencias con los del español. Los pronombres en zapoteco usualmente no hacen una distinción entre masculino y femenino. En lugar de enfatizar esta distinción de género, el zapoteco de Chichicápam hace diferencias entre inclusivo y exclusivo¹ de la primera persona del plural, entre personas reflejando varios niveles de respeto, y también de animales y cosas inanimadas. Estas diferencias se pueden apreciar en la siguiente lista.

na'h	<i>yo, a mí</i>
yi'h	<i>tú, te, a ti</i>
la'h ba	<i>él, ella, la, le, lo (respeto)²</i>
la'h bi	<i>él, ella, la, le, lo (familiar)</i>
la'h ma	<i>él, ella, la, le, lo (animal)</i>
la'han	<i>él, ella, la, le, lo (objeto inanimado)</i>
la'h ñi'h	<i>él, ella, la, le, lo (deidad)</i>
la'h nu'h	<i>nosotros, nosotras (inclusivo)</i>
la'h nu	<i>nosotros, nosotras (exclusivo)</i>
la'h tu	<i>ustedes, les</i>
la'h ra' ba	<i>ellos, ellas, las, les, los (respeto)</i>
la'h ra' bi	<i>ellos, ellas, las, les, los (familiar)</i>
la'h ra' ma	<i>ellos, ellas, las, les, los (animales)</i>
la'h ra'n	<i>ellos, ellas, las, les, los (objetos inanimados)</i>
la'h ra' ñi'	<i>ellos, ellas, las, les, los (deidad)</i>

Estos pronombres se usan en combinación con otras palabras como complementos de verbos o en forma aislada para contestar preguntas. Ejemplos:

Gu-da' na'hla na'h.

Imp-ven detrás de.mí

Sígueme.

¿Chyu bw-i'hnn-an? ¿Ta yi'h o la'h bi?

cuál C-lo.hizo pregunta tú o Enf él

¿Quién lo hizo?, ¿tú o él?

¹ Esta distinción se usa en la primera persona del plural. Si el hablante incluye a sus oyentes (todos nosotros), entonces se usa el pronombre inclusivo **nu'h**; pero si no incluye a sus oyentes, entonces se usa el pronombre exclusivo **nu**.

² En esta gramática, a veces se usa el pronombre *él* y a veces *ella* para traducir los pronombres **bi**, **ba**, **ñi'h** y **-(i)n**, aunque estos pronombres en zapoteco no reflejan distinción de género.

Na'h.

yo

Yo (lo hice).

Pronombres personales dependientes

Cuando los pronombres dependientes aparecen después de los sustantivos, expresan al poseedor; después del verbo expresan al sujeto o al complemento directo. Son los siguientes:

-(a')n³	yo
lu'h	tú, usted
ba	él, ella (respeto)
bi	él, ella (familiar)
ma	él, ella (animal)
-(i)n	él, ella (objeto inanimado)
ñi'h	él, ella (deidad)
nu'h	nosotros, nosotras (inclusivo)
nu	nosotros, nosotras (exclusivo)
tu	ustedes
ra' ba	ellos, ellas (respeto)
ra' bi	ellos, ellas (familiar)
ra' ma	ellos, ellas (animales)
ra'n	ellos, ellas (objetos inanimados)
ra' ñi'h	ellos, ellas (deidades)

En casi todas las raíces acentuadas del zapoteco de Chichicápam, el acento recae en la penúltima sílaba. Como los pronombres dependientes no tienen acento, en general se escriben separados de la raíz para conservar las reglas de acentuación de las raíces, aunque estos pronombres se pronuncian como si fueran sufijos. Solamente se escriben como parte de la raíz si empiezan con una vocal. Los pronombres que empiezan con vocales son la primera persona del singular y la tercera persona del singular inanimado.

Al unirse con una raíz, el pronombre de primera persona del singular puede presentar muchos cambios, incluyendo cambios de tono, y se escribe como parte de la raíz. Los otros pronombres no presentan tantos cambios. Los siguientes ejemplos tienen la raíz **yihdzi** *hogar (casa)*:

yidzihn	mi casa
yihdzi lu'h	tu casa
yihdzi ba	su casa (respeto)
yihdzi bi	su casa (familiar)
yihdzi ma	su casa (animal)
yihdzin	su casa (objeto inanimado)
yihdzi ñi'h	su casa (deidad)
yihdzi nu'h	nuestra casa (inclusivo)
yihdzi nu	nuestra casa (exclusivo)
yihdzi tu	la casa de ustedes (plural)

³ Hay dos formas de este pronombre, aunque se oyen igual. La diferencia es que una forma causa cambios de tono y de glotalización, mientras que la otra no los causa (véase la sección 4.5).

yihdzi ra' ba	la casa de ellos o ellas (respeto)
yihdzi ra' bi	la casa de ellos o ellas (familiar)
yihdzi ra' ma	la casa de ellos o ellas (animal)
yihdzi ra'n	la casa de ellos o ellas (objeto inanimado)
yihdzi ra' ñi'h	la casa de ellos o ellas (deidad)

2.5.2. Pronombre relativo

Hay un solo pronombre relativo en zapoteco de Chichicápam: **nin** *que, quien*.

Dee' naa bwiinn nin gw-ah Ltwa'a'.
 esta ser persona que C-fue Oaxaca
Esta es la persona que fue a Oaxaca.

2.5.3. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son:

dee' *este*
ni'ca *ese*
ni'chi *aquel* (fuera de la vista)

Ejemplos:

Na'h gu-ni'hi-hn garaa-tii' dee' yi'h.
 yo P-daré-yo todo-Enf este a.ti
Yo te voy a dar todo este.

Garaa-tii' ni'ca gu-ni'hi-hn yi'h.
 todo- Enf ese P-daré-yo a.ti
Todo eso te voy a dar.

Garaa ni'chi Ø-chyuuga tin gui-ca'dxihin.
 todo aquel P-se.cortará para.que P-se.quemará
Todo aquello se va a cortar para que se queme.

2.5.4. Pronombres interrogativos

El zapoteco de Chichicápam tiene tres pronombres interrogativos:

¿chyu? *¿cuál?, ¿qué?* (persona, animal)
¿xi? *¿cuál?, ¿qué?* (cosa)
¿cuun nin? *¿cuál?* (cosa, de un grupo)

Ejemplos:

¿Chyu ni'ca gw-aguia'ha tu nezloh dahan?
 quién ese C-fue.a.ver ustedes en.el campo
¿A quién fueron ustedes a ver en el campo?

¿Xi dxyi'dxyi ra' rii' r-ñi' bwiinn rii'?
 qué palabra Pl aquí H-habla persona esta
¿Qué dice esta persona?

¿Xixnaa aayi r-acabwa' tu cuun nin gui-ga'ha g-uunn tu?
 porqué no H-entiende ustedes cuál que P-tocará P-hará ustedes
¿Porqué ustedes no entienden lo que deben hacer?

2.5.5. Pronombres indefinidos

Hay dos pronombres indefinidos **lliitii'** *nada* (cosas) y **rutii'** *ninguno* (gente o animales). **Rutii'** no se presenta con mucha frecuencia, y generalmente se usa como respuesta a una pregunta.

¿Ta gu-yuu' xiilla b-ia'dxi tu?
 pregunta C-hubo algo C-faltó ustedes
¿Les faltó algo a ustedes?

Lliitii'.
Nada.

¿Ta gu-dii'dxi chyu bwiinn nehz-ii'?
 pregunta C-pasó quién persona camino-aquí
¿Pasó alguien por aquí? (lit. ¿Si pasó quién persona por este camino?)

Rutii'.
Nadie.

En una oración, estos pronombres indefinidos se usan en combinación con un pronombre interrogativo. Ejemplos:

Lliitii' xi ca-yuhnn ra' ba.
 nada cuál Pr-está.haciendo Pl ella
Ellas no están haciendo nada.

Rutii' chyu b-wa'ha ra' ba.
 nadie quién C-vio Pl él
No vieron a nadie.

3. Adjetivos

Aunque hay cuatro tipos de adjetivos, en el vocabulario todos se clasifican simplemente como adjetivos.

3.1. Adjetivos cuantificadores

Los adjetivos cuantificadores se presentan antes del sustantivo. Ejemplos:

chiohpa bwihtsi	<i>dos hermanos</i>
chohnna dxih	<i>tres días</i>
tahpa bweelta	<i>cuatro veces</i>

Los números del uno al diez son los siguientes:

tuhbi	<i>uno</i>
chiohpa	<i>dos</i>
chohnna	<i>tres</i>
tahpa	<i>cuatro</i>
ga'yu	<i>cinco</i>

xo'pa	<i>seis</i>
gahdzi	<i>siete</i>
xuhnna	<i>ocho</i>
ga'	<i>nueve</i>
tsi'h	<i>diez</i>

También hay adjetivos cuantificadores que no son números.

duuxa	<i>muchísimos</i>
ziahán	<i>muchos (cosas)</i>
zi'yi	<i>mucho (líquido)</i>
paaldaa	<i>algunos (cosas)</i>
garaa	<i>todos</i>

También los números pueden presentarse precedidos por los prefijos de los aspectos verbales habitual, potencial o completivo, como en otras variantes de zapoteco. Cuando un número se presenta con un prefijo aspectual, se convierte en un verbo. Casi siempre, la primera consonante de la raíz del número cambia al convertirse en verbo. Ejemplos:

Ya chin dx-iohnna dxih gu-hchi Ñi'h,
 ya cuando P-tres día C-murió él (deidad)

za-bahan Ñi'h loh ra' bwiinn-guuchi.
 FS-vivirá él cara Pl gente-muerta

Y cuando pase el tercer día que él haya muerto (lit. Ya que los días que él murió serán tres), seguramente se levantará de la muerte.

Ya chin b-iohnna dxih b-i' ba loh guihdxi,
 ya cuando C-tres día C-vino ella cara pueblo

gu-ziaa ba para lahdxi ba.
 C-regresó él para país él

Después de tres días (lit. Ya que los días eran tres) que ella vino al pueblo, regresó a su país.

Los números que se presentan con los prefijos de aspecto habitual, completivo o potencial pueden expresar otros sentidos, tales como ambos, todos o un número ordinal. En estos casos, el prefijo de aspecto está seguido por el prefijo **a-** todo (véase 4.5). Ejemplos:

B-a-roopa bweelta r-iaaba ra' bi.

C-todo-dos veces H-caer Pl él

Ya son dos veces que ellos se caen. (lit. Las veces son dos que se cayeron).

G-a-dxioonna ra' ba z-iaaba la'n tuhbi guii'dxyu.

P-todo-tres Pl ella FS-caer estómago un hoyo

Seguramente las tres se caerán en un hoyo (lit. son todos tres los que seguramente caerán en un hoyo).

Chi'chi gu-ca'ha bwihtsi r-a-roopa ba la'h gunna'h viuhda chi.

entonces C-tomó hermano H-todo-dos su a mujer viuda esa

Entonces, su segundo hermano (lit. el hermano que fue dos) tomó como mujer a esa viuda.

3.2. Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos expresan color, forma, tamaño, evaluación y estado. Generalmente se presentan después de un sustantivo. Ejemplos:

ñihsa nallii	<i>agua salada</i>
dxi'dxi dxaaba	<i>malas palabras</i>
bwehcu bi'tu'hn	<i>perro pequeño</i>
bwiinn roo'	<i>persona grande</i>

Algunos adjetivos calificativos que empiezan con **n-** o **na-** se forman de verbos. Ejemplos:

lahdxyi nu'hla	<i>bata larga</i>	(de rusagu'hla <i>alargar</i>)
dxi'dxi nalaasa	<i>palabras tristes</i>	(de ralaasa <i>estar triste</i>)
bwiinn nasihsi	<i>persona ágil</i>	(de rusihsi <i>aligerar</i>)
bwiinn nabahan	<i>persona viva</i>	(de rbahan <i>vivir</i>)

En otros casos, los adjetivos calificativos que se forman con verbos no tienen prefijo; para formar el adjetivo solamente se omite el prefijo de aspecto verbal. Ejemplos:

yuh bihdzi	<i>tierra seca</i>	(de rbihdzi <i>estar seco</i>)
dxi'dxi biin	<i>palabras hirientes</i>	(de rbiin <i>quedar triste</i>)

Los adjetivos calificativos que se derivan de verbos funcionan también como adverbios (véase 6.2).

3.3. Adjetivos demostrativos

Hay tres adjetivos demostrativos:

rii'	<i>este, esta</i>
ca	<i>ese, esa</i>
chi	<i>aquel, aquella</i> (fuera de la vista)

Estos siempre siguen al sustantivo que modifican, así como los adjetivos calificativos:

bwiinn	<i>persona</i>
bwiinn rii'	<i>esta persona</i>
bwiinn ca	<i>esa persona</i>
bwiinn chi	<i>aquella persona</i> (fuera de la vista)

Cuando un sustantivo tiene un adjetivo demostrativo y también uno calificativo, el adjetivo calificativo se presenta primero:

bwiinn nagaasa rii'
 persona negra esta
esta persona negra

ñihsa nallii ca
 agua salada esa
esa agua salada

bwehcu bi'tu'hn chi
 perro pequeño aquel
aquel perro pequeño

3.4. Adjetivos interrogativos

Hay cinco adjetivos interrogativos, y tres de ellos se usan también como pronombres interrogativos (véase 2.5.4):

¿Paaldaa?	¿cuántos?
¿Balaaca?	¿cuánto?
¿Chyu?	¿cuál?, ¿qué? (gente)
¿Xi?	¿cuál?, ¿qué? (cosa)
¿Cuun?	¿cuál? (cosa, de un grupo)

Ejemplos:

¿Paaldaa bichyu'xi gui-ca'ha lu'h?

cuántos tomate P-tomarás tú

¿Cuántos tomates comprarás?

¿Ziga xi dzi'n r-uhnn lu'h?

como cuál trabajo H-haces tú

¿Qué clase de trabajo haces?

Ba-luu'yi ba na'h cuun dzi'n nin n-ahpa g-u'nn-ahn.

C-enseñó ella a.mí cuál trabajo que E-tener P-hacer-yo

Ella me enseñó qué trabajo yo tenía que hacer.

3.5. Adjetivos indefinidos

Así como los pronombres indefinidos, los adjetivos indefinidos raramente se presentan en el zapoteco de Chichicápam. La función de los adjetivos indefinidos la desempeña, generalmente, la combinación del adverbio de negación aayi no y un pronombre interrogativo que lo sigue:

Aayi chyu b-wa'ha ra' ba.

no quien C-vio Pl él

No vieron a nadie.

El único adjetivo indefinido de uso frecuente **nin ninguno** (de los dos) es un préstamo de la palabra **ni** del español, y se usa en lugar de **lliitii' nada** o **rutii' nadie**.

Aayi Ø-chenee tu nin tahba tu nin buxtohn.

no P-lleven ustedes ni sandalia ustedes ni bastón

No lleven ni sus sandalias ni sus bastones.

Aayi nin tuhbi bwiinn nin g-uunn zi'ca.

no ninguno una persona que P-hará así

Nadie actúa así (lit. no hay ninguna persona que hará así).

4. Verbos

En el zapoteco de Chichicápam, el verbo es la clase de palabras más compleja. Esta se distingue de las otras clases de palabras por los prefijos verbales que tiene los cuales son más complejos que los prefijos en las demás clases.

4.1. El aspecto y las conjugaciones

La primera distinción que hacen estos prefijos es el aspecto. Los aspectos del verbo zapoteco funcionan en cierta manera en lugar de los tiempos verbales del español, pero su sentido comunica ideas que no están relacionadas al momento en que se habla como lo hacen los tiempos en español. Hay seis aspectos: el habitual, el completivo, el progresivo, el potencial, el futuro definitivo y el irreal. Ejemplos:

Rahw ba.	<i>Ella (siempre) come.</i>	Habitual
Gudahw ba.	<i>Él comió.</i>	Completivo
Cayahw ba.	<i>Ella está comiendo (ahora).</i>	Progresivo
Gahw ba.	<i>Él comerá.</i>	Potencial
Zahw ba	<i>(Seguramente) ella comerá</i>	Futuro definitivo
Nahw ba.	<i>Él iba a comer (pero no lo hizo).</i>	Irreal

Ya que la conjugación de los verbos con sus prefijos de aspecto es muy compleja, no se explica en detalle aquí. Pero en la tabla que presentamos a continuación, se incluyen los prefijos aspectuales más comunes en las siete conjugaciones de los verbos del zapoteco de Chichicápam. Las raíces verbales de las conjugaciones I a V empiezan con consonantes o las semivocales **y** o **w**, y las raíces de las conjugaciones VI y VII empiezan principalmente con vocales. Todas las raíces de la conjugación VII empiezan con **a**. La forma del aspecto potencial de la clase I no se marca, y la ausencia de un marcador en este y otros casos se simboliza con Ø- (cero). Esto corresponde a los casos en que una consonante suave al principio de la raíz cambia a una fuerte y sufre un cambio de tono.

Clases de conjugación de verbos

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Habitual	r-	r-	r-	ru-	r-	r-	r-
Completivo	gu-	gu-	bi-	ba-	gu-	b-	gu-
Progresivo	ca-	ca-	ca-	ca-	ca-	ca-	ca-
Potencial	Ø-	gui-	gui-	gu-	gui-	g-/dx-	g-
Futuro def.	zi-	zi-	zi-	zu-	zi-	z-	z-
Irreal	ñi-	ñi-	ñi-	ñu-	ñi-	ñ-	ñ-

A continuación se presenta una descripción breve de los significados y el uso de los prefijos que indican los aspectos verbales.

4.1.1. Habitual

El aspecto habitual indica que una acción ocurre en el presente, ocurre habitualmente u ocurría en el pasado. Se usa principalmente para referirse al tiempo presente, pero también se usa para el tiempo pasado. Se indica por medio de los siguientes prefijos:

r-	conjugaciones I-III y V-VII
ru-	conjugación IV

Ejemplos:

Galoh gw-ah bi scwehyi, per aayi ru r-iah bi nnah. (conjugación I)
 antes C-fue ella escuela pero no más H-va ella ahora
Antes ella iba a la escuela, pero ahora ya no va.

Diar-tii' r-dzihta bwiinn balohn rii'. (conjugación I)
 diario-completamente H-juega gente balón aquí
Todos los días la gente juega aquí con el balón.

Ru-ca'h bi dxiah. (conjugación IV)
 H-tira él piedra
Él tira piedras (como costumbre).

Con **ahbi** *decir*, se usa el aspecto habitual (**rahbi** *dice*) para introducir una cita directa. En estas, **rahbi** *dice* muchas veces aparece después de otro verbo de habla en el aspecto completivo. Ejemplo:

Chi'chi gu-ñi' Jwahn loh llii'n ba,
 entonces C-habló Juan cara hijo su

r-ahbi ba: “Aayi Ø-chee lu'h.” (conjugación VII)
 H-dice él no P-irás tú

Entonces Juan le habló a su hijo y le dijo (lit. diciendo): “No irás.”

4.1.2. Completivo

El aspecto completivo indica una acción que ya se ha terminado, por lo que se usa principalmente para situaciones en el pasado. Se indica por medio de los siguientes prefijos:

gu- conjugaciones I, II, V y VII
bi- conjugación III
ba- conjugación IV
b- conjugación VI

Ejemplos:

Gu-dzihta bi balohn. (conjugación I)
 C-jugó ella pelota
Ella jugó con la pelota.

Bi-dxeela bi-n. (conjugación III)
 C-encontró él-lo
Él lo encontró.

Ba-ca'h bi balohn na'h. (conjugación IV)
 C-tiró ella pelota a.mí
Ella me aventó la pelota.

B-i'n bi. (conjugación VI)
 C-lloró él
Él lloró.

Aayi gu-dahw bi-n. (conjugación VII)
 no C-comió ella-lo
Ella no se lo comió.

Aayi gu-hca ñi-ñi'bi bi. (conjugación VII)
 no C-se.hace Ir-mover él
Él no podía moverse.

Cuando se usa **ahbi** *decir* en el aspecto completivo (**guh-dzi** *dijo*), no hay complemento directo y tiene el sentido de habló o hablaron:

Gu-hdzi Jwahn loh llii'n ba tin aayi ñ-ah bi.
 C-dijo Juan cara hijo su para no Ir-fuera él
Juan habló con su hijo para que no fuera.

4.1.3. Progresivo

El aspecto progresivo indica una acción que todavía está (o estaba) en proceso de llevarse a cabo, y se usa principalmente para situaciones en el pasado o en el presente. Se indica con el prefijo **ca-**. Ejemplos:

Ca-y-uhnn bi-n. (conjugación VI)
 Pr-Ptc-está.haciendo ella-lo
Ella lo está haciendo.

Chin ba-dzihn-a'hn rwaa' yuu', la'h bi ca-dzihta. (conjugación I)
 cuando C-llegué-yo boca casa, Enf él Pr-estaba.jugando
Cuando llegué a la casa, él estaba jugando.

4.1.4. Potencial

El aspecto potencial indica una acción que se planea llevar a cabo o que es posible, pero que no se ha empezado; se usa principalmente para referirse a situaciones en el futuro. Se indica por medio de los siguientes prefijos:

gui- (conjugaciones II, III, V)
gu- (conjugación IV)
Ø- (cero, conjugación I)
dx- (conjugación VI antes de raíces que empiezan con -i o -y)
g- (conjugaciones VI en otros lugares y VII)

Ejemplos:

Guillii gui-dxeela bi dzi'n. (conjugación III)
 mañana P-encontrará ella trabajo
Mañana ella encontrará trabajo.

Dx-i' lu'h rwaa' yidzi-hn (conjugación VI)
 P-vendrás tú boca hogar-yo

tin gu-lu'yi-'hn yi'h tuhbi chihbru. (conjugación IV)
 para P-mostraré a.ti un libro

Vendrás a mi casa para que yo te muestre un libro.

Guillii g-ahza bi. (conjugación VII)
 mañana P-bañará ella
Mañana ella se bañará.

En los verbos de la primera conjugación, el aspecto potencial se indica cambiando la consonante suave inicial (**b, d, g, gu, dx, r, z** y **ll**) a la fuerte (**p, t, c, qu, cw, ch, chy, s** y **x**) y simultáneamente cambiando el tono. Ejemplos:

Habitual

r-bahchi (rbàhchì)*pone encima de***r-dzihta (rdzìhtà)***juega***r-guihdzi (rguìhdzì)***abrazar*

Potencial

Ø-kwachi (kwáchì)*pondrá encima de***Ø-tsíta (tsítà)***jugará***Ø-quidzi (quídzi)***abrazará*

El aspecto potencial se usa también en muchas construcciones en las que, en español, se usa el infinitivo o el subjuntivo futuro. Ejemplos:

R-ia gu-i'hnn bi-n.

(conjugación VI)

H-va P-hará él-lo

*Él va a hacerlo.***X-claa'dzi-hn g-uunn bi-n.**

(conjugación VI)

H-quiero-yo P-hará ella-lo

*Yo quiero que ella lo haga.***Ojla'h g-uunn bi-n.**

(conjugación VI)

ojalá P-hará él-lo

Ojalá que él lo haga.

4.1.5. Futuro definitivo

En esta descripción gramatical se denomina como “futuro definitivo” al tiempo verbal futuro que se usa principalmente para hacer preguntas, pero también se usa en sucesos futuros que uno está seguro que van a suceder. Se indica con los siguientes prefijos:

zi- (conjugaciones I, II, III y V)**zu-** (conjugación IV)**z-** (conjugaciones VI y VII)

Ejemplos:

¿Ta z-ahw ru lu'h? (conjugación VII)

pregunta FS-comerás más tú

*¿(De veras) comerás más?***Zi-dxeela bi dzi'n.**

(conjugación III)

FS-encontrará ella trabajo

*Seguramente ella encontrará trabajo.***Zu-luu'yi bi-n loh lu'h.**

(conjugación IV)

FS-mostrará él-lo cara ti

*Seguramente él te lo mostrará a ti.***Z-uhnn bi-n.**

(conjugación VI)

FS-hará ella-lo

Seguramente ella lo hará.

4.1.6. Irreal

El aspecto irreal se usa para expresar sucesos que no ocurrieron. Se indica con los siguientes prefijos:

- ñi-** (conjugaciones I-III y V)
- ñu-** (conjugación IV)
- ñ-** (conjugaciones VI y VII)

Esta forma se traduce a veces como *ojalá* más el subjuntivo imperfecto. Ejemplo:

Ñ-a'pa-hn tuhbi-n. (conjugación VII)
 Ir-*ojalá*.tuviera-yo uno-lo
Ojalá que tuviera uno.

También se usa en el pasado con un adverbio de negación para indicar un evento que no fue completado, o para expresar censura. Ejemplos:

Ñ-ah bi Ltwaah', per aayi gw-ah bi. (conjugación I)
 Ir-iba ella Oaxaca pero no C-fue ella
Ella iba a ir a Oaxaca, pero no fue.

Aayi ñ-aa'ha-hn Ltwaah'. (conjugación I)
 no Ir-debí.haber.ido-yo Oaxaca
No debí haber ido a Oaxaca.

4.1.7. Aspectos verbales especiales para la primera persona del plural

Cuando el sujeto del verbo es uno de los dos pronombres de primera persona del plural, los prefijos aspectuales pueden ser de otro conjunto especial de prefijos para la primera persona del plural. Son los siguientes:

Habitual:	ri-
Completivo:	bi-
Progresivo:	dxu-
Potencial:	gui-
Futuro definitivo:	zi-
Irreal:	ñi-

Este conjunto especial de prefijos se presenta con las conjugaciones I-V, cuyas raíces empiezan con consonantes. Depende de la raíz si se combina con estos aspectos especiales. Cuando una raíz verbal no acepta los prefijos aspectuales de este conjunto, se combina con los prefijos aspectuales de su conjugación normal. A continuación, se presentan las formas del verbo **dzihta** *jugar* (Conjugación I) para la tercera persona del singular y la primera persona del plural inclusivo:

Habitual	rdzihta bi	él o ella <i>juega</i>	ridzihta nu'h	<i>jugamos</i>
Completivo	gudzihta bi	él o ella <i>jugó</i>	bidzihta nu'h	<i>jugamos</i>
Progresivo	cadzihta bi	él o ella <i>está jugando</i>	dxudzihta nu'h	<i>estamos jugando</i>
Potencial	tsita bi	él o ella <i>jugará</i>	guidzita nu'h	<i>jugaremos</i>
Futuro def.	zidzihta bi	él o ella <i>sí jugará</i>	zidzihta nu'h	<i>sí jugaremos</i>
Irreal	ñidzihta bi	él o ella <i>iba a jugar</i>	ñidzihta nuh	<i>íbamos a jugar</i>

En verbos de las conjugaciones VI y VII que empiezan con vocales o semivocales, las raíces también tienen formas especiales cuando el sujeto es uno de los dos pronombres para la primera persona del plural. A continuación, se presentan las formas del verbo **ahsi** *acostarse* para la tercera persona del singular y la primera persona del plural inclusivo:

Habitual	rahsi bi	él o ella <i>se acuesta</i>	riduta nu'h	<i>nos acostamos</i>
Compleativo	guhta bi	él o ella <i>se acostó</i>	biduta nu'h	<i>nos acostamos</i>
Progresivo	cayahsi bi	él o ella <i>se está acostando</i>	dxuduta nu'h	<i>nos estamos acostando</i>
Potencial	gahsi bi	él o ella <i>se acostará</i>	guiduta nu'h	<i>nos acostaremos</i>
Futuro def.	zahsi bi	él o ella <i>sí se acostará</i>	ziduta nu'h	<i>sí nos acostaremos</i>
Irreal	ñahsi bi	él o ella <i>se iba a acostar</i>	ñiduta nu'h	<i>nos íbamos a acostar</i>

En raras ocasiones, se presenta también el prefijo **achi-** *todos* con los pronombres de la primera persona del plural. Por ejemplo:

rachiduta nu'h *nos acostamos todos nosotros*

4.1.8. El infinitivo

Hay una forma de la raíz verbal del zapoteco que corresponde al infinitivo del español en dos sentidos: el futuro perifrástico y el imperativo plural. Generalmente, la forma infinitiva de un verbo en zapoteco es la misma que la forma del verbo en el aspecto potencial, incluyendo el tono.

El infinitivo se presenta después de un verbo de movimiento (p. ej., *ir*, *venir*) o después del prefijo **gul-** que se usa para expresar mandatos en el plural (véase 4.1.10). Cada infinitivo tiene un prefijo de infinitivo (Inf): Ø- (cero), **g-** solo o en combinación con el prefijo **a-** *todo* (véase 4.5 para más información sobre el prefijo **a-**).

Aunque es difícil predecir la forma del infinitivo de cada raíz, y también cuál(es) prefijo(s) de infinitivo tendrá cada una, se ha notado las siguientes reglas. Generalmente, en los verbos de la conjugación I cambian la primera consonante, hay un cambio de tono; y el prefijo de infinitivo es Ø- (cero). Ejemplo:

Habitual	ria <i>ir</i> (más la forma del infinitivo)
r-zohba	r-ia-Ø-sohba (conjugación I)
H-se.sienta	H-va-Inf-sentarse
<i>se sienta</i>	<i>va a sentarse</i>

Cuando un verbo de la conjugación I empieza con **g-** o **b-**, la forma de la raíz en el aspecto completivo empieza con **r-**, **l-** o **d-**. Se usa esta forma para el infinitivo. En ella cambian la consonante inicial,⁴ y el tono. El prefijo de infinitivo es Ø (cero) o **g-**. Ejemplos:

Habitual	Compleativo	ria <i>ir</i> (más la forma del infinitivo)
r-guihdzi	gu-dihdzi	r-ia-Ø-tidzi (conjugación I)
H-abraza	C-abrazó	H-va-Inf-abrazar
<i>abraza</i>	<i>abrazó</i>	<i>va a abrazar</i>

⁴ Los cambios que sufren las consonantes iniciales son: **r-** a **chi-**, **l-** a **t-** y **d-** a **t-**.

Habitual	Completivo	ria ir (más la forma del infinitivo)
r-bweeza	gu-leeza	r-ia-Ø-teeza (conjugación I)
H-espera	C-esperó	H-va-Inf-esperar
<i>espera</i>	<i>esperó</i>	<i>va a esperar</i>

En algunos casos en verbos de la conjugación I no hay ni un cambio de consonante inicial ni un cambio tonal, pero el prefijo de infinitivo sigue siendo Ø (cero). Ejemplo:

Habitual	ria ir (más la forma del infinitivo)
r-za	r-ia-Ø-zah (conjugación I)
H-camina	H-va-Inf-caminar
<i>camina</i>	<i>va a caminar</i>

Los verbos de las conjugaciones IV y V generalmente se presentan con el prefijo de infinitivo **g-** más el prefijo **a-** (véase 4.5). A veces, en la forma del potencial, la primera consonante de la raíz cambia, pero no en todos los casos. Ejemplos:

Habitual	ria ir (más la forma del infinitivo)
ru-Ø-xi'h	r-ia-g-a-Ø-xi'h (conjugación IV)
H-Caus1-aprieta	H-va-Inf-todo-Caus1-apretar
<i>aprieta</i>	<i>ir a apretar</i>
r-naaba	ria-g-a-naaba (conjugación V)
H-pide	H-va-Inf-todo-pedir
<i>pide</i>	<i>va a pedir</i>

En general, las raíces verbales que empiezan con una vocal (conjugaciones VI y VII) experimentan un cambio tonal en la forma del infinitivo, pero no un cambio vocálico o consonántico. Ejemplos:

Habitual	ria ir (más la forma del infinitivo)
r-ia'han	r-ia-dx-ia'han (conjugación VI)
H- se.queda	H-va-Inf-quedarse
<i>se queda</i>	<i>va a quedarse</i>
r-ahza	r-ia-g-ahza (conjugación VII)
H-se.baña	H-va-Inf-bañar
<i>se baña</i>	<i>va a bañarse</i>

En algunos casos, la forma del infinitivo de algunos verbos de la conjugación VII empieza con **t-** porque la forma completiva empieza con **d-** y el prefijo de infinitivo es Ø- (cero). Ejemplo:

Habitual	Completivo	ria ir (más la forma del infinitivo)
r-ahw	gu-dahw	r-ia-Ø-tahw (conjugación VII)
H-come	C-comió	H-va-Inf-comer
<i>come</i>	<i>comió</i>	<i>va a comer</i>

En otros casos, cuando una raíz verbal empieza con **u-**, la raíz de infinitivo empieza con **i-** porque la forma completiva también empieza así, y el prefijo de infinitivo es **g-**. Ejemplos:

Habitual	Completivo	ria <i>ir</i> (más la forma del infinitivo)
r-uhn	bw-i'hnn	r-ia-gu-i'hnn (conjugación VI)
H-hace	C-hizo	H-va-Inf-hacer
<i>hace</i>	<i>hizo</i>	<i>va a hacer</i>

Como no es muy común la forma infinitiva de los verbos de las conjugaciones II y III, es difícil proponer reglas acerca de las formas infinitivas de estas conjugaciones.

4.1.9. El participio

Hay un prefijo en zapoteco que tiene una función similar a la función del sufijo de gerundio (-ando o -endo) en español. Este prefijo se usa después del prefijo para el aspecto progresivo.

Los prefijos participiales generalmente son Ø- (cero) para verbos de conjugaciones I, II y III, y g- más el prefijo a- todo para verbos de las conjugaciones IV y V. Las consonantes iniciales no sufren cambios, y tampoco hay cambios tonales. Nótese las diferencias entre las formas participiales y las del infinitivo:

ca-Ø-zohba	(conjugación I)
Pr-Ptc-se.sienta	
<i>se está sentando</i>	
ca-g-a-luu'yi	(conjugación IV)
Pr-Ptc-todo-enseña	
<i>está enseñando</i>	

Los verbos de las conjugaciones VI y VII se presentan con el prefijo participial y-:

ca-y-uhnn	(conjugación VI)
Pr-Ptc-hace	
<i>está haciendo</i>	
ca-y-ahza	(conjugación VII)
Pr-Ptc-se.baña	
<i>se está bañando</i>	

4.1.10. El imperativo

Hay varias maneras de expresar mandatos en el zapoteco de Chichicápam. Para expresar mandatos en la segunda persona del singular, se usa el aspecto completivo sin un pronombre después. Para mandatos en la segunda persona del plural, se usa el prefijo **gul-** y la forma del infinitivo del verbo (véase 4.1.8). Ejemplos:

Bw-i'nn-an.	(conjugación VI)
C-haz-lo	
<i>Hazlo.</i>	
Gul-gu-i'nn-an.	(conjugación VI)
ImpPl-Inf-hagan-lo	
<i>Háganlo.</i>	

Cuando el mandato es menos exigente que lo normal, se usa el aspecto potencial más el pronombre para la segunda persona del singular o del plural. Ejemplos:

G-uunn lu'h-n. (conjugación VI)
 P-harás tú-lo
Tú debes hacerlo.

G-uunn tu-n. (conjugación VI)
 P-harán ustedes-lo
Ustedes deben hacerlo.

4.2. Verbos de posición

Hay una clase especial de verbos en el zapoteco de Chichicápam y en la mayoría de las variantes del zapoteco. Aunque estos verbos no tienen prefijos verbales evidentes, se presentan en el mismo lugar en la oración que los que sí tienen prefijos verbales. Indican que el sujeto está en cierta posición. La siguiente lista está bastante completa:

ca'hn	<i>estar yendo alrededor</i>
caa	<i>estar en una posición elevada</i>
dxi'dxyu	<i>estar pegado en</i>
dzi'ba	<i>estar montado</i>
na'hla	<i>estar siguiendo</i>
ñiidxyuu	<i>estar pasando por alto</i>
rii'	<i>estar agrupados</i>
za'bi	<i>estar colgado</i>
zaa	<i>estar regado</i>
ze'	<i>estar viniendo</i>
zee	<i>estar yendo</i>
ziaa	<i>estar yendo a la casa</i>
zie'	<i>estar viniendo a la casa</i>
zohba	<i>estar sentado</i>
zuu	<i>estar parado</i>

Ejemplos:

Caa bwiinn ca yihca yihdzi Jwahn.
 está.elevada persona esa cabeza casa Juan
Esa persona está en el techo de la casa de Juan.

Dxi'dxyu chihpa ma naa ba.
 está.pegado firmemente animal mano ella
El animal está pegado firmemente en la mano de ella.

Dzi'ba ba tu buhrr-i'hn.
 está.montado él un burro-chico
Está montado en un burro chico.

Ziaa ba para yihdzi ba.
 está.yendo-casa ella para casa suya
Ella está yendo a su casa.

Zohba ba loh tuhbi yahgaxiiyi.

está.sentado él cara una silla

Él está sentado en una silla.

Algunos de estos verbos de posición pueden tener un sentido parecido al aspecto progresivo. De hecho, la forma usual del aspecto progresivo es parecida a la del verbo de posición **caa está elevado**. Cuando se puede usar un verbo de posición como equivalente al aspecto progresivo, el verbo de posición va seguido de un prefijo participial más la raíz del otro verbo. Para verbos de las conjugaciones I, II y III, la forma del participio es Ø-, (cero). Para verbos de la conjugación IV, el prefijo participial es **g-** más el prefijo **a-** todo; para verbos de las conjugaciones VI y VII, el prefijo participial es **y-**. Ejemplos:

zuu-Ø-za'bi (conjugación I)

está.parado-Ptc-colgado

anda de vago (lit. *está parado colgado*)

rii-g-a-ta'tsi (conjugación VI)

están.agrupados-Ptc-todo-espían

están espionando juntos

rii-y-ee' (conjugación VI)

están.agrupados-Ptc-toman

están tomando juntos

zohba-y-ahw (conjugación VII)

está.sentado-Ptc-comes

está sentado comiendo

4.3. Verbos de movimiento

En el zapoteco de Chichicápam, hay ciertos verbos de movimiento que se usan en pares. Se distingue cada miembro de cada par por el concepto de “lugar acostumbrado” y “lugar no acostumbrado”. “Lugar acostumbrado” corresponde más o menos a la casa o pueblo de uno, mientras que “lugar no acostumbrado” corresponde a cualquier otro lugar. Ejemplos:

¿Ca Ø-chee lu'h? (conjugación I)

adónde P-va tú

¿Adónde vas? (a un lugar que no es tu pueblo o tu casa)

¿Cuuca gu-ziaa lu'h? (conjugación IV)

cuándo P-va tú

¿Cuándo vas? (a tu pueblo)

Estos pares de verbos en zapoteco se traducen con los siguientes verbos en español: *venir*, *ir*, *irse*, *salir*, *entrar* y *llegar*. Como estos pares de verbos de movimiento son irregulares, a continuación se da cada verbo en sus seis tiempos aspectuales:

<i>Venir</i>	a lugar acostumbrado	a lugar no acostumbrado
Habitual	rie'	ri'
Completivo	bie'	bi'
Progresivo	zie'	zi'
Potencial	dxie'	dxí'
Futuro definitivo	zie'	zi'
Irreal	ñie'	ñi'
<i>Ir</i>	a lugar acostumbrado	a lugar no acostumbrado
Habitual	ruziaa	riah
Completivo	bwaa	gwah
Progresivo	ziaa	zee
Potencial	guziaa	chee
Futuro definitivo	zuziaa	ziah
Irreal	ñuziaa	ñah
<i>Irse</i>	de lugar acostumbrado	de lugar no acostumbrado
Habitual	rabii	ruzee
Completivo	babii	bazee
Progresivo	cagabii	cagazee
Potencial	gabii	guzee
Futuro definitivo	zabii	zuzee
Irreal	ñabii	ñuzee
<i>Salir</i>	de lugar acostumbrado	de lugar no acostumbrado
Habitual	rre'h	rare'h
Completivo	bire'h	bare'h
Progresivo	care'h	cagare'h
Potencial	guire'h	gare'h
Futuro definitivo	zire'h	zare'h
Irreal	ñire'h	ñare'h
<i>Salir</i>	de lugar acostumbrado	de lugar no acostumbrado
Habitual	rria'h	raria'h
Completivo	biria'h	baria'h
Progresivo	caria'h	cagaria'h
Potencial	guiria'h	garia'h
Futuro definitivo	ziria'h	zaria'h
Irreal	ñiria'h	ñaria'h

<i>Entrar</i>	a lugar acostumbrado	a lugar no acostumbrado
Habitual	riu'garii	riuu'
Completivo	biu'garii	guyuu'
Progresivo	cayu'garii	cayuu'
Potencial	dxiu'garii	chuu
Futuro definitivo	ziu'garii	ziuu'
Irreal	ñiu'garii	ñiuu'
<i>Llegar</i>	a lugar acostumbrado	a lugar no acostumbrado
Habitual	rbia'garii	radzihn
Completivo	babia'garii	badzihn
Progresivo	cagabia'garii	cagadzihn
Potencial	guibia'garii	gadzihn
Futuro definitivo	zibia'garii	zadzihn
Irreal	ñibia'garii	ñadzihn

4.4. Verbos intransitivos y transitivos

En el zapoteco de Chichicápam, así como en el español, hay verbos intransitivos y verbos transitivos. En el análisis que se presenta aquí, se incluyen dos grupos más de verbos: verbos causativos y lo que llamamos verbos con sujeto experimentador. Los verbos con sujeto experimentador tienen sujetos que no inician ni son responsables de la acción del verbo. Aunque muchas veces estos verbos se traducen como verbos pronominales en español, son distintos de esa clase de verbos. En los verbos con sujeto experimentador, el sujeto solamente experimenta la acción del verbo sin causarla, como en **guhchi ba se murió**; en cambio, el sujeto de los verbos pronominales no solamente recibe la acción del verbo, sino que también la causa, por ejemplo: *afeitarse*.

El zapoteco de Chichicápam tiene muchos verbos con sujeto experimentador, y por lo general, los verbos causativos se forman de verbos con sujeto experimentador.

Una distinción gramatical importante en el zapoteco de Chichicápam es la que existe entre verbos intransitivos y verbos con sujeto experimentador. La única manera de distinguirlos es observar si el pronombre de la primera persona del singular causa cambios de tono y glotalización en la raíz verbal. Si no hay cambios, el verbo es de sujeto experimentador. Los demás verbos (intransitivos, transitivos y causativos) sufren cambios de tono y glotalización en la primera persona del singular. Observe el tono en los siguientes ejemplos:

Verbo intransitivo:

Raíz Raíz más 1sg.

r-àhzà **r-ázâ-hn**

H-se.baña H-me.baño-yo

Verbo con sujeto experimentador:

Raíz Raíz más 1sg.

r-àhn **r-àhn-à'hn**

H-se.cansa H-me.canso-yo

4.4.1. Verbos sencillos

Los verbos intransitivos sencillos son los que sufren cambios de tono o de glotalización en la primera persona del singular. Estos verbos no tienen complemento directo y no tienen una forma causativa correspondiente. Ejemplos:

Raíz	Raíz más 1sg.
r-àhzà H-se.baña	r-ázâ-hn H-me.baño-yo
r-àhsì H-se.duerme	r-á'sî-hn H-me.duermo-yo
r-iáá H-se va	r-iáá'hâ-hn H-me.voy-yo

Los verbos transitivos sencillos son los que tienen un complemento directo, pero no tienen morfología causativa (véase 4.4.3). Los verbos transitivos también sufren cambios de tono o de glotalización en la primera persona del singular:

Raíz	Raíz más 1sg.
r-bwè'hé H-saca	R-bwè'hê-n maskahyi. H-saco-yo mezcalt <i>Saco mezcalt.</i>
r-bwìhdxyi H-llama	R-bwídxyi-hn ba. H-llamo-yo ella <i>La llamo a ella.</i>
gù-dàhpá C-cacheteó	Gùdá'pâ-hn loh ba. C-cacheteé-yo cara él <i>Lo cacheteé a él.</i>

4.4.2. Verbos con sujeto experimentador

Los verbos con sujeto experimentador a veces se traducen como los verbos pronominales en español y en ocasiones como formas pasivas. Los verbos con sujeto experimentador del zapoteco de Chichicápam se conocen por la forma de la primera persona del singular. Normalmente, en estos verbos el pronombre de la primera persona del singular no causa cambios tonales o cambios en la calidad de la voz (vocales quebradas o cortadas). En los siguientes ejemplos se indican los tonos que son de la conjugación III:

rbìhdzì bí	<i>él se seca</i>	rbìhdzì'hn	<i>me seco</i>
ràà'llà bí	<i>ella se afloja</i>	ràà'llà'hn	<i>me aflojo</i>
ràhchì bí	<i>él se muere</i>	ràhchì'hn	<i>me muero</i>

4.4.3. Verbos causativos

Los verbos causativos siempre son transitivos. Se derivan de verbos con sujeto experimentador, los cuales son intransitivos, por medio de morfología causativa que los hace transitivos. Además, todos los verbos causativos usan la conjugación IV, aunque no todos los verbos de esta conjugación tienen morfología causativa.

Existen dos tipos de verbos causativos. Aunque se pueden afirmar algunas generalizaciones acerca de cada tipo, la razón por la cual unos verbos son de un tipo o del otro es arbitraria.

Verbos causativos - Tipo 1

El primer tipo del verbo causativo se deriva principalmente de los verbos con sujeto experimentador de las conjugaciones I, II y III cuyas raíces comienzan con una consonante “suave” (p.ej., **b, d, r, g**). Los verbos causativos correspondientes pertenecen a la conjugación IV y usualmente comienzan con una consonante “fuerte” (p.ej., **p, t, ch, c**). Para estos verbos causativos no hay otro marcador del causativo; esta ausencia también se simboliza con Ø- (cero). Los ejemplos a continuación están en el aspecto habitual:

Verbo con sujeto experimentador:	r-bweeza H-espera <i>espera</i>	(conjugación I)
Verbo causativo:	ru-Ø-cwe'za H-Caus1-espere <i>hace que espere</i>	(conjugación IV)
Verbo con sujeto experimentador:	r-bidzi H-se.seca <i>se seca</i>	(conjugación II)
Verbo causativo:	ru-Ø-cwi'dzi H-Caus1-seque <i>hace que se seque</i>	(conjugación IV)
Verbo con sujeto experimentador:	r-ruu'ga H-se.corta <i>se corta</i>	(conjugación III)
Verbo causativo:	ru-Ø-chiuu'ga H-Caus1-corta <i>corta (lit. hace que se corte)</i>	(conjugación IV)

Para algunos verbos con sujeto experimentador de las conjugaciones I, II y III que empiezan con las consonantes **l** o **y**, los verbos causativos correspondientes empiezan con **t** y **z**. Ejemplos:

Verbo con sujeto experimentador:	r-laa'ha H-se.quiebra <i>se quiebra</i>	(conjugación III)
Verbo causativo:	ru-Ø-taa'ha H-Caus1-quiebra <i>quiebra (lit. hace que se quiebre)</i>	(conjugación IV)
Verbo con sujeto experimentador:	r-ia'xu H-se.arranca <i>es arrancado (planta)</i>	(conjugación III)
Verbo causativo:	ru-Ø-ta'xu H-Caus1-arranca <i>arranca (lit. hace que se arranque)</i>	(conjugación IV)

Verbo con sujeto experimentador:	r-ia' H-se.construye <i>es construido</i>	(conjugación I)
Verbo causativo:	ru-Ø-za' H-Caus1-construye <i>construye</i> (lit. <i>hace que se construya</i>)	(conjugación IV)

Existe otra variante del tipo I del causativo con verbos de la conjugación VII. Como los verbos de esta conjugación empiezan con **a**, no hay un cambio de consonante “suave” a consonante “fuerte”. Los verbos causativos correspondientes a esta conjugación tienen el prefijo causativo **g-**. Ejemplos:

Verbo con sujeto experimentador:	r-ahza H-se.baña <i>se baña</i>	(conjugación VII)
Verbo causativo:	ru-g-ahza H-Caus1-baño <i>hace que se bañe</i>	(conjugación IV)

Verbos causativos - Tipo 2

El segundo tipo del causativo se usa principalmente con verbos con sujeto experimentador de las conjugaciones II, III y VI, cuyas raíces comienzan con las consonantes **n**, **ñ**, **y/i** o con alguna vocal.⁵ Los causativos correspondientes pertenecen a la conjugación IV, y comienzan con el prefijo **sa-** (antes de consonantes) o **s-** (antes de vocales). Ejemplos:

Verbo con sujeto experimentador:	r-ñi'bi H-se.mueve <i>se mueve</i>	(conjugación II)
Verbo causativo:	ru-sa-ñi'bi H-Caus2-mueva <i>mueve</i> (lit. <i>hace que se mueva</i>)	(conjugación IV)
Verbo con sujeto experimentador:	r-gui'hi H-se.asa <i>se asa</i>	(conjugación III)
Verbo causativo:	ru-sa-gui'hi H-Caus2-ase <i>engaña</i> (lit. <i>hace que se ase o que se queme</i>)	(conjugación IV)
Verbo con sujeto experimentador:	r-iin H-se.siente <i>se sienta</i>	(conjugación VI)

⁵ Nótese que los verbos de la conjugación VII no están incluídos aquí. Estos forman el causativo con los prefijos del primer tipo del causativo. Ejemplos: **r-ahza** *se baña*, **ru-g-ahza** *baña* (a alguien o a algo). Una vez se ha formado el causativo de bañarse, se puede formar el “doble causativo” de este verbo usando los prefijos del segundo tipo del causativo: **ru-sa-g-ahza** *hace bañar* (a alguien o a algo).

Verbo causativo:	ru-s-iin	(conjugación IV)
	H-Caus2-siente	
	<i>hace que vea</i> (lit. <i>hace que se siente</i>)	

En algunos casos, el prefijo del causativo tipo 2 se usa en un verbo causativo de tipo 1 formando lo que se llama un “doble causativo”. Ejemplos:

Verbo causativo:	ru-Ø-ti'dxi	(conjugación VI)
	H-Caus1-pase	
	<i>hace que pase</i>	

Verbo doble causativo:	ru-sa-Ø-ti'dxi	(conjugación VI)
	H-Caus2-Caus1-pase	
	<i>hace que alguien lo haga pasar</i>	

En realidad, en la mayoría de los casos, es difícil discernir una diferencia real entre el “causativo” y el “doble causativo”, aunque en ciertas situaciones es necesario usar el doble causativo. Por ejemplo, se usa cuando una persona está pidiendo a otra que haga algo por ella: si el presidente del pueblo va a visitar a una casa, el anfitrión les dice a los topiles que siempre acompañan al presidente. Por ejemplo:

Basati'dxi ba. *Hagan que entre.*

Los verbos con sujeto experimentador (de las conjugaciones II y III) generalmente tienen una forma causativa correspondiente, pero hay algunas excepciones. Los dos ejemplos que siguen son difíciles de clasificar porque siempre se presentan con un prefijo **a-** (véase 4.5) y no tienen una forma causativa correspondiente. Ejemplos:

ralluu'yi	<i>ser útil</i>
radxahga	<i>cansarse</i>

4.5. El prefijo **a-** con verbos y números

Hay un prefijo verbal **a-** *todo*, que se añade solamente a ciertos verbos y a los números que se combinan con aspectos verbales. Cuando se combina este prefijo con verbos y números, el resultado tiene uno de los tres significados o sentidos a continuación:

4.5.1. Completar una cantidad

Los números con el prefijo **a-** *todo* son bastante comunes. Los números conjugados como verbos son similares a los verbos de posición o de condición. Ejemplos:

Número básico		Con el sentido de <i>ser todo</i>	
tuhbi	<i>uno</i>	raduhbi	<i>ser terminado, acabado</i>
chiohpa	<i>dos</i>	raroopa	<i>ser los dos</i> (lit. <i>ser todos los dos</i>)
chohnna	<i>tres</i>	radxioonna	<i>ser los tres</i> (lit. <i>ser todos los tres</i>)
tahpa	<i>cuatro</i>	radahpa	<i>ser los cuatro</i> (lit. <i>ser todos los cuatro</i>)

Tal como con los números, el adjetivo que indica plural **ra'** se conjuga también como un verbo:

Forma básica		Con el sentido de <i>todo</i>	
ra'	<i>plural</i>	rarah	<i>terminar todo</i>

4.5.2. Terminar un proceso

Otro sentido del prefijo **a-** *todo* implica el fin de un proceso, y parece que el proceso completo representa una unidad. Por eso, este sentido es una extensión de la idea de todo. Hay pocos casos con este sentido. Los siguientes son algunos ejemplos típicos, y corresponden más o menos al participio pasado del español.

Sentido básico		Terminación de un proceso	
ruñihchi	<i>perder</i> (para siempre)	rañiichi	<i>está perdido</i> (para siempre)
rlluhnga	<i>ponerse tieso</i>	ralluhnga	<i>se puso tieso</i>

A veces no se encuentran ejemplos de un sentido básico que correspondan al sentido de la forma que empieza con **a-**.

rabii	<i>irse de un lugar que no es su casa</i> (finalmente está en el camino)
radzihn	<i>llegar a un lugar que no es su casa</i> (finalmente llega)
razaa'	<i>terminar un tiempo fijo</i> (el fin de un proceso)

Otros casos de palabras con el prefijo **a-** en este sentido son los adverbios de posición o de condición que se derivan de sustantivos. Estos también representan la culminación de un proceso. En muchos casos, el tono de la forma básica cambia a un tono alto con una vocal larga:

Sustantivo		Transformado a adverbio de posición o de condición	
dxih	<i>día</i>	radxiï	<i>de día</i>
la'n	<i>barriga</i>	rala'n	<i>escondido</i> (puesto adentro)
llaa'n	<i>fondo</i>	rallaan	<i>de arriba abajo</i>

Ejemplos:

Radxiï ru-luu'yi ba la'n yuu' scwehyi.

de.día H-enseña ella estómago casa escuela

De día, ella enseña en la escuela.

Aayi tuhbi nin gu-ca'dxih tuhbi bia'ñih rala'n o dx-ie'w yihca-n.

no uno que P-encenderá una luz escondida o P-cerrá cabeza-lo

No hay nadie que encienda una luz para esconderla o para taparla.

¡Radiitsi rallaan naa ni'ca!

de.espaldas lo.de.abajo.arriba es ese

¡Eso es completamente al revés! (de lo correcto o esperado)

4.5.3. Volver a hacer algo

El tercer sentido de **a-** *todo* implica hacer algo de nuevo después de un tiempo de no hacerlo. También parece que este uso es otra extensión de la idea de todo. Al volver a hacer algo de nuevo, es decir, se completa un proceso entero. Por ejemplo, **radzihta** volver a jugar implica que la persona dejó de jugar por un tiempo, pero después empezó a jugar de nuevo. Ejemplos:

Sentido básico		Volver a hacer	
rñi'	<i>hablar</i>	rañi'	<i>hablar de nuevo</i>
rgu'	<i>meter</i>	ragu'	<i>meter de nuevo</i>
rdxeela	<i>encontrar</i>	radxeela	<i>encontrar de nuevo</i>
rbahan	<i>vivir</i>	rabahan	<i>despertarse</i> (vivir de nuevo)
rbwihdxi	<i>llamar</i>	rabwihdxi	<i>llamar de nuevo</i>

5. Construcciones nominalizadas

Hay un prefijo nominalizador, **guel-** o **guela-**, que significa *preocupación por, objeto de o resultado* (de una acción). Este prefijo se presenta no solamente con verbos, sino también con sustantivos y adjetivos. Aunque **guel-** o **guela-** es un prefijo, a veces se escribe como una palabra independiente. Cuando se usa con los verbos, estos aparecen en una forma igual a la del habitual o en una forma especial que se usa solamente con **guel-**. Nótese que a veces la **l** final de **guel-** se asimila a la primera consonante de la raíz siguiente. Ejemplo:

ree'	<i>tomar</i>
guer ree'	<i>borrachera</i>

En otros casos, la **l** final de **guel-** no cambia, pero la consonante inicial de la siguiente raíz cambia. Ejemplo:

rahw	<i>comer</i>
guel wahw	<i>comida</i>

Cuando se usa con sustantivos o adjetivos, **guel-** significa algo como estar involucrado (en una actividad), estar (en cierta condición) o tener (una cualidad como persona). Ejemplo:

dxvihdxi	<i>enfermo</i>
guel dxvihdxi	<i>enfermedad</i>

bidxa'ha	<i>bruja</i>
guel bidxa'ha	<i>brujería</i>

mbah	<i>estúpido, ignorante</i>
guel mbah	<i>estupidez, ignorancia</i>

nabahan	<i>vivo</i>
guel nabahan	<i>vida</i>

6. Adverbios

Como en muchas otras variantes del zapoteco, existen adverbios tanto dependientes como independientes. El adverbio independiente se presenta delante del verbo o después del sujeto y los complementos, mientras que las formas dependientes siempre se presentan entre el verbo y el sujeto. En el vocabulario, los dos tipos de adverbios llevan la misma clasificación gramatical.

6.1. Adverbios independientes

Los adverbios independientes se dividen, por su tipo, en adverbios de lugar, adverbios interrogativos, de negación, adverbios de tiempo y adverbios de manera o modo.

6.1.1. Adverbios de lugar

Los adverbios de lugar se presentan después del verbo, y generalmente al final de la oración. Algunos adverbios de lugar son:

rii'	<i>aquí</i>
ri'ca	<i>allá (a la vista)</i>
ri'chi	<i>allá (fuera de la vista)</i>
gahxu	<i>cerca</i>
gadiidxi	<i>alrededor</i>
galaayi	<i>en medio</i>
galoh	<i>primero</i>
galoo	<i>después</i>

6.1.2. Adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos se presentan antes del verbo, y generalmente al principio de la oración. Los adverbios interrogativos que corresponden a los del español son:

¿Caa?	<i>¿Dónde?</i>
¿Xa?	<i>¿Cómo?</i>
¿Cuuca?	<i>¿Cuándo?</i>
¿Xixnaa?	<i>¿Por qué?</i>

El adverbio dependiente de duda **lla** puede añadirse a los adverbios interrogativos en algunos casos, con los siguientes sentidos:

¿Caa lla?	<i>¿Dondequiera?</i>
¿Cuuca lla?	<i>¿Cuando quiera?</i>

Hay otros dos adverbios interrogativos que se usan para formar preguntas cuya respuesta puede ser sí o no. Estos adverbios son **ta** y **gu**; este último expresa más duda que **ta**. Se presentan al principio de la oración y no corresponden a ninguno de los adverbios del español, sino a la entonación que se usa en una pregunta en español. Ejemplos:

¿Ta	gw-ah ba Ltwaa'?
pregunta C-fue él Oaxaca	
<i>¿Fue a Oaxaca?</i>	
¿Gu	Ø-chee ba Ltwaa'?
pregunta.duda P-irá ella Oaxaca	
<i>¿Será que va a ir a Oaxaca?</i>	

6.1.3. Adverbios de negación

El adverbio de negación más común es **aayi no**; se presenta antes de los verbos, y generalmente al principio de la oración. Se uso es más frecuente con los verbos en el aspecto potencial o el completivo. Ejemplos:

Potencial:

Aayi Ø-chaa'ha-hn Ltwaa'.
 no P-iré-yo Oaxaca
No iré a Oaxaca.

Completivo:

Aayi gu-yaa'ha-hn Ltwaa'.
no C-fui-yo Oaxaca
No fui a Oaxaca.

Cuando se usa en el aspecto Irreal, el adverbio de negación tiene un sentido de censura:

Aayi ñ-aa'ha-hn Ltwaa'.
no Ir-debí.haber.ido-yo Oaxaca
No debí haber ido a Oaxaca.

El adverbio de negación **gue'duu** todavía no se presenta inmediatamente antes del verbo:

Gue'duu ga-dzihn ra' ba.
todavía.no P-llegará Pl ella
Todavía no han llegado ellas.

Gue'duu Ø-zie' ba gw-ah ba dahan.
todavía.no Pr-viene él C-fue él campo
Todavía no ha regresado del campo.

Gue'duu gu-hca chohnna dxih gw-ah ba Ltwaa'.
todavía.no C-hizo tres días C-fue ella Oaxaca
Todavía no han pasado tres días desde que ella se fue a Oaxaca.

El adverbio de negación **nicala** no importa que siempre se presenta al principio de la oración:

Nicala b-ihnn lu'h dxi'dxi rii'.
no.importa.que C-oíste tú palabra esta
No importa que hayas oído este mensaje.

Nicala garaa ra' x-pwiinn lu'h gu-saa'n yi'h.
no.importa.que toda Pl Pos-gente tú P-dejará a.ti.
No importa que toda tu gente te abandone.

6.1.4. Adverbios de tiempo

Los siguientes son adverbios de tiempo muy comunes:

chi'chi	<i>entonces</i>	guillii	<i>mañana</i>
galoh	<i>antes</i>	nna'yi	<i>ayer</i>
galoo	<i>después</i>	nna'h	<i>ahora</i>

Estos se presentan al principio de la oración o después de los complementos:

Nna'yi gu-yaa'ha-hn Ltwaa'.
ayer C-fui-yo Oaxaca
Ayer fui a Oaxaca.

Ø-Chaa'ha-hn Ltwaa' guillii.
P-Iré-yo Oaxaca mañana
Iré a Oaxaca mañana.

6.1.5. Adverbios de manera o modo

Los adverbios de manera son también comunes:

chi'laa'dzigah	<i>lentamente</i>
dxii	<i>pacíficamente</i>
squii'	<i>como esto</i>
zi'ca	<i>como eso</i>
zi'chi	<i>como eso (fuera de la vista)</i>

Los adverbios de manera se presentan al principio de una oración o después de los complementos:

Chi'laa'dzigah g-uunn bi-n.
 lentamente P-hará ella-lo
Lo hará lentamente.

Bw-i'hnn bi squii'.
 C-hizo él así.esto
Él lo hizo así.

6.2. Adverbios dependientes

Los adverbios dependientes indican manera y siguen al verbo, pero preceden al sujeto. Los siguientes ejemplos muestran algunos adverbios dependientes:

<u>Adverbio</u>	<u>Significado</u>	<u>Ejemplo</u>
dxii'h	<i>enfático de negación</i>	¡Aayi Ø-chee dxii'h lu'h! no P-irás EnfNeg tú <i>¡Tú no irás!</i>
gah	<i>exactamente</i>	Aayi ba-dzihn gah bi. no C-llegó exactamente ella <i>Ella no llegó a tiempo.</i>
yi	<i>finalmente</i>	Ba-dzihn yi bi. C-llegó finalmente él <i>Al fin llegó él.</i>
la	<i>ahora</i>	Ba-dzihn la bi. C-llegó ahora ella <i>Ella llegó ahora.</i>
si	<i>solamente</i>	Ni'ca si gui-ca'ha-hn. eso solamente P-tomaré-yo <i>Yo solamente compraré eso.</i>
xa'ta	<i>excesivamente</i>	R-ahw xa'ta bi. H-come excesivamente él <i>Él come excesivamente.</i>
pa'h	<i>exactamente</i>	Zi'chi pa'h g-uunn lu'h. así exactamente P-harás tú <i>Tú debes hacer lo mismo.</i>

<u>Adverbio</u>	<u>Significado</u>	<u>Ejemplo</u>
ru	<i>más</i>	Aayi b-wa'ha ru ba na'h. no C-vio más ella a.mí <i>Él no me vio más.</i>
za	<i>también</i>	B-wa'ha za bi-n. C-vio también él-lo <i>Él también lo vio.</i>
ca	<i>ciertamente</i>	Gu-chii ca lu'h. C-verdad ciertamente tú <i>Tú tienes la razón.</i>
lasaa'	<i>recíproco</i>	Gu-dxihndxi-nee lasaa' ra' ba. C-peleó-con recíproco Pl él <i>Se pelearon entre ellos.</i>

Nótese que **ca** *ciertamente*, aunque se parece al adjetivo demostrativo **ca** *eso* (a la vista), tiene una posición y un significado diferente.

Los adverbios dependientes de manera, como los adjetivos calificativos (véase 3.2), a menudo se derivan de verbos a los que se agrega **n-** o **na-**. Se presentan, como los otros adverbios dependientes, entre el verbo y el sujeto:

Del verbo **rusihsi** *aligerar*:

Per Jwahn bw-i'hnn nasihsi bi.
pero Juan C-hizo rápidamente él
Pero Juan actuó rápidamente.

Del verbo **ralahsasto'** *sentir lástima* (lit. *hacer delgado el corazón*):

Ba-chidxi'lda nalaasa nu tin ñ-u'n tu.
C-cantamos tristemente nosotros así.que Ir-hubieran.llorado ustedes
Cantamos tan tristemente, que todos ustedes hubieran llorado.

7. Conjunciones

Las conjunciones del zapoteco de Chichicápam pueden ser de dos clases: coordinantes y subordinantes.

Hoy en día se usan relativamente pocas conjunciones de origen verdaderamente autóctono en el zapoteco de Chichicápam. Muchas se toman del español, pero su forma ha cambiado. Por ejemplo, *pero* se ha convertido en **per**.

Ba-chidxi'lda nalaasa nu tin ñ-u'n tu, per ayi b-i'n tu.
C-cantamos tristemente nosotros así.que Ir-hubieran.llorado ustedes pero no C-lloró Uds.
Cantamos tan tristemente, que todos ustedes hubieran llorado, pero no lo hicieron.

Gw-ah ba tuhbi garrota yihca ma, dxyiigah gu-zohba po'sa-n,
C-fue él una garrota cabeza animal de.inmediato C-se.sentó chichón

per bwi'hnn ma gahn ba-llu'n ma.
pero C-logró animal escapar C-corrió animal

El dueño le dio un garrotazo en la cabeza al animal, al que le salió un chichón, pero se escapó corriendo.

7.1. Conjunciones coordinantes

Hay dos conjunciones que quieren decir y: **nee** y **neeza**; la segunda forma más bien tiene el sentido de y *también*. Ejemplos:

Gw-ah ba Ltwa'a', nee aayi xi Ø-ze-nee ba.
C-fue ella a.Oaxaca y no que Pr-ir-con ella
Ella fue a Oaxaca y no llevó nada (con ella).

Gu-zi' ba tu pantalo'n cun neeza tu gamiilli.
C-compró él un pantalón con y.también una camisa
Él compró un pantalón y también una camisa.

También hay un conjunción adversativa, **la'la'ga'h** pero, *más bien*. Se presenta antes del verbo:

Xlawaa'ha ñi-ñi' za'ca bi na'h, la'la'ga'h bi-guii bi loo-n.
en.lugar Ir-hablaría bien él a.mí, más.bien C-insultó él en.cara-mía
En lugar de hablar bien de mí, más bien me insultó.

También existe la conjunción disyuntiva **o**, es decir, que une dos alternativas, y es un préstamo del español. Se presenta antes del verbo:

¿Ta za-lda'h nu'h bwiinn loh guel-gu-hchi,
pregunta FS-libramos nosotros gente cara Nom-C-murió
o za-saa'n nu'h g-achi ba?
o FS-dejaremos nosotros P-morirá él
¿Libramos a la gente de la muerte, o dejaremos que muera?

7.2. Conjunciones subordinantes

Las conjunciones subordinantes más comunes son:

chin	<i>cuando</i>
xlawaa'ha	<i>en lugar de</i>
sidela	<i>si</i>
laasi	<i>porque</i>
ziga	<i>ya que</i>
tin	<i>para que</i>

Las conjunciones subordinantes introducen a la oración subordinada, la cual frecuentemente se presenta antes de la oración principal. Ejemplos:

Chin ba-dzihn nu Ltwaah', gu-yaa'ha-hn loh dxieenda.
 cuando C-llegamos nosotros Oaxaca, C-fui-yo cara tienda
Cuando llegamos a Oaxaca, yo fui a la tienda.

Sidela Ø-chee lu'h Ltwaah', g-wa'ha lu'h bi.
 si P-vas tú Oaxaca, P-verás tú ella
Si vas a Oaxaca la verás.

Ba-sie'w rwaa' lee' tin aayi Ø-chu'tii bwehcu.
 Imp-cierra boca corral para.que no P-entrará perro
Cierra la puerta del patio para que el perro no entre.

Gw-ah bi Ltwaah' xlawaa'ha ñ-i' bi rwaa' yidzi-hn.
 C-fue él Oaxaca en-lugar-de Ir-hubiera.venido él boca hogar-yo
Él fue a Oaxaca en lugar de venir a mi casa.

8. Preposiciones

Muchos nombres de las partes del cuerpo tienen doble función: la de sustantivo y la de preposición. A continuación presentamos los nombres de algunas partes del cuerpo que se usan comúnmente como preposiciones:

yihca (cabeza)	<i>arriba</i>
cwee' (lado)	<i>al lado</i>
dihtsi (espalda)	<i>detrás</i>
loh (cara)	<i>enfrente de, encima de, a, de, entre</i>
ñaah' (pie)	<i>al pie de</i>
rwaa' (boca)	<i>antes, a la orilla de</i>
llaa'n (fondo)	<i>abajo, al fondo de</i>
la'n (estómago)	<i>dentro de</i>

Cuando se usan como preposiciones, estos sustantivos se presentan antes de sus complementos:

rwaa' ñihsado'
 boca mar
a la orilla del mar

rwaa' yuu'
 boca casa
en la puerta de la casa

yihca yuu'
 cabeza casa
en el techo

dihtsi yuu'
 espalda casa
detrás de la casa

la'n yuu'
 estómago casa
dentro de la casa

Nehza o **nehz camino** es también comúnmente usado como preposición con el significado *en dirección a*. También se presenta antes del sustantivo que actúa como su complemento:

Zee ba nehz Ltwaa'.

Pr-está-yendo ella camino Oaxaca.

Él está de camino (lit. está yendo) hacia Oaxaca.

9. Interjecciones

Presentamos a continuación algunas interjecciones que se usan frecuentemente. Muchas son expresiones de lo que siente el hablante:

Uuhn.	<i>Sí.</i> (expresión de asentimiento)
Yoo.	<i>Sí.</i> (expresión de sumisión)
¿Laa'lli?	<i>¿Sí?</i> (se espera una respuesta afirmativa)
Coh	<i>No.</i>
¡Aaca'h!	<i>¡No!</i> (con énfasis)
¡Ayoh!	<i>¡No me digas!</i>
¡Xillchi'h!	<i>¡¿De veras?!</i>
¡Laa'h!	<i>¡Oye!</i>
Chaan	(saludo)
¡Dugudugudugu!	(expresión de sorpresa)
¡U'huhn!	(expresión de desacuerdo)